

*Iribarren*

DIREC. TELEG.  
"PERMANENTE"

28293

CONSTRUCCIONES

**PERMANENTE**  
S.R.L.

C. PELLEGRINI 27  
T. E. 38 - 3394 - 4533

BUENOS AIRES, 16 de Diciembre de 1982.-

Señor  
INGENIERO QUIMICO  
D. ALVARO IRIBARREN

Paseo Colón 221 - 8o. Piso - Ofic. 8  
CAPITAL FEDERAL

**CATALOGO**



GALPONES



CASA RURAL



CASILLAS



HANGARES



GARAGES



TINGLADOS

De N/mayor consideración:

Atento a lo solicitado por Ud., tenemos el agrado de indicarle características técnicas y cotizaciones estimadas al día de la fecha, para provisión de materiales componentes; su transporte y montaje en RECONQUISTA - SANTA FE, sin obras de albañilería ni hormigón de ninguna naturaleza y s/ bases de hormigón armado a construir por cuenta del comprador.- No se incluyen en éstas estimaciones, precios por ningún tipo de trabajos de albañilería ni hormigón, como así tampoco instalaciones eléctricas ni sanitarias de ningún tipo.- Las bases tienen que ser construídas de acuerdo a planos de replanteo y detalle que entregaríamos oportunamente, luego de concretadas las operaciones.-

ESTRUCTURAS RESISTENTES: En todos los casos, totalmente metálicas, calculadas s/Normas DIN 1055, tomándose a efectos de los cálculos, una velocidad de viento de 125 Km/hora.- Las estructuras resistentes de primer orden, o sea: ARMADURAS o ARCOS DE TECHO; COLUMNAS y PARANTES DE FRENTES, con perfiles laminados de hierro, tipo: ángulos; doble té; U; eles, etc., dentro de la gama de laminación Nacional, disponible comercialmente en plaza.- Los reticulados secundarios de los arcos de techo y/o columnas, para los casos de PORTICOS, serán en hierros redondos.- Las correas (largueros) tanto del techo como de los laterales, serán en hierros redondos, destacando que las correas de nuestra fabricación, son vigas triangulares reticuladas de alta resistencia, dado que tienen sus 3 caras iguales, de 0,23 m. de altura cada una de ellas, apoyandose s/planchuelas con fijación de dos bulones (nos referimos a los apoyos terminales de cada correa).-

Todas nuestras estructuras son tratadas en nuestros talleres con dos manos de anticorrosiva al fondo cromato de zinc.-

LAS CUBIERTAS DE TECHO (casos Tinglados) y techo y paredes laterales perimetrales externas (caso Galpones), se realizan con chapas a canaladas de hierro galvanizado No. 24, entregandose las del TECHO, PRE-CUURVADAS en nuestros talleres, con el mismo radio de curvatura de la estructura de -

sigue hoja No. 2

ESTRUCTURAS METÁLICAS - DE MADERA - CHAPAS CANALETA DE HIERRO GALVANIZADO Y FIBROCEMENTO  
ESTRUCTURAS METÁLICAS - TECHOS - GALPONES - TINGLADOS - HANGARES - VIVIENDAS RURALES - OBRADORES

1.1825

1.29pl

V

**"PERMANENTE"**

S. R. L.

sostén, con lo que se logra la máxima estanqueidad en los techos.- Las chapas se fijan con ganchos zincados especiales, que van provistos cada uno de ellos, con una arandela de neoprene de penetración; más una arandela galvanizada y tuerca respectiva.-

**ABERTURAS:** Los Galpones, incluyen en los precios estimados que se dan más abajo, un portón cada aproximadamente 350 m2 de planta de Galpón.- Las ventanas, hay que definirlo oportunamente, pero aclaramos que es conveniente, tomar módulos de ventanas de 1.00 x 1.00 m., pudiendo acoplarse todas las que fueren necesarias.- Pueden ser (las ventanas) de abrir simples, o tipo balancín, o fijas, o mixtas, o sea, partes fijas y partes de abrir.- Dichas ventanas son de nuestra fabricación, en herrería (hierros ángulos), reforzadas.- Los portones, en herrería (hierros ángulos), reforzados, revestidos por cara exterior, con chapas acanaladas de hierro galvanizado No. 24, y son normalmente CORREDIZOS, o sea, "SUSPENDIDOS" s/ guías y encauzados en su parte inferior, con "tortuguitas" metálicas.- Se pueden agregar en los proyectos, puertas de "escape".-

### P R E C I O S   E S T I M A D O S

**ITEM 1:** UN (1) GALPON de 40.00 m. de ancho, en dos naves de 20.00 m. cada una, con techos parabólicos, por 90.00 m. de largo y 9.00 m. de altura al alero, con "flecha" de aprox. 15° ..... \$ 6.550.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 2:** UN (1) GALPON de 72.00 m. de ancho, en 3 naves de 24.00 m. cada una, con naves parabólicas en su techo, con 128.00 m. de largo y 6.00 m. de altura a la línea del alero, misma flecha que anterior, que es similar (la "flecha"), en todos los casos que estamos indicando..... \$ 12.808.000.000.-- más IVA.-

**ITEM 3:** UN (1) GALPON con 12.00 m. de ancho, por 24.00 m. de largo y 4.00 m. de altura.- Esta altura, en 6.00 m. de largo.- En los restantes 18.00 m. de longitud, la altura será de 18.00 m. al alero ..... \$ 1.770.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 4:** UN (1) GALPON de 10.00 x 20.00 x 9.00 m..... \$ 790.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 5:** UN (1) GALPON de 20.00 x 65.00 x 6.00 m..... \$ 2.520.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 6:** UN (1) GALPON de 10.00 x 40.00 x 6.00 m..... \$ 1.060.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 7:** UN (1) GALPON de 60.00 x 200.00 x 6.00 m. (en 3 naves de 20.00 m. cada una..... \$ 16.520.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 8:** UN (1) GALPON de 20.00 x 40.00 x 6.00 m..... \$ 1.670.000.000.-- + IVA.-

**ITEM 9:** UN (1) GALPON de 20.00 x 50.00 x 6.00 m..... \$ 2.087.500.000.-- + IVA.-

**ITEM 10:** UN (1) GALPON-TINGLADO ("SECADERO"), de 50.00m. de ancho, por 200.00 m. de largo y 4,50 m. de altura al alero bajo, con aproximadamente 6.00 m. al apoyo de la nave de 20.00 m.- Esta unidad llevará en sus extremos - 50 m. de ancho, por 30 m. de largo, como Galpones, o sea 3.000 m2, y el resto Tinglado (7.000 m2)..... \$ 11.920.000.000.-- + IVA.-

sigue hoja No. 3

**"PERMANENTE"**

S. R. L.

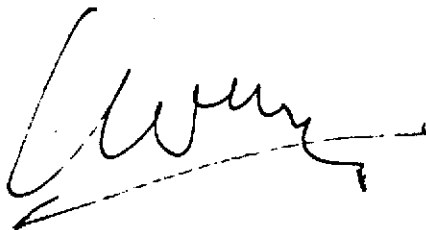
ITEM 11: UN (1) GALPON de 30.00 x 90.00 x 6.00 m., MAS  
uno formando "ELE" con el anterior, de 30.00 x 30.00 x  
6.00 m.....\$ 6.120.000.000.-- + IVA.-

ITEM 12: UN (1) GALPON de 20.00 x 70.00 x 6.00 m.....\$ 2.660.000.000.-- + IVA.-

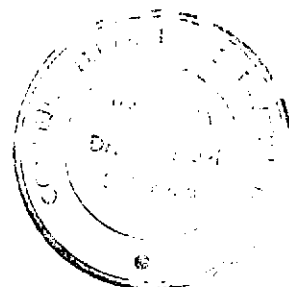
PLAZOS DE ENTREGA: Disponiendo de dos talleres en propiedad, podemos comprometer la entrega total, en 9 meses, con entregas parciales a partir de los 60 días de confirmada la operación, todo de acuerdo a cronogramas a establecerse oportunamente.- Reiteramos que éstas cotizaciones son estimadas, y deben ser confirmadas oportunamente.-

Adjuntamos listas de algunas de las 6.000 Obras que hemos realizado en nuestros 35 años de trabajo, tanto en el País, como CHILE - PARAGUAY - BOLIVIA y URUGUAY.-

Sin otro particular, hacemos propicia ésta oportunidad para saludarle muy atentamente.-



fm/eg  
a.-



## CENTRAL

Avda. Fondo de la Legua 1232  
1640 - MARTINEZ - Prov. de BUENOS AIRES  
Tel. 792-0021/29 - 0081/82 - 0071/72/73/74/75  
Casilla de Correo 693 - Correo Central  
1000 - Capital Federal  
"Telegramas MACROSA"  
Télex 026155 / 026168

## SUCURSALES

CORDOBA  
Avda. Pueyrredón 154/56 - Barrio Nueva Córdoba  
5000 Córdoba  
Tel. 27696 - 26332 - Télex 051-885

MENDOZA  
Carril Rodríguez Peña y Urquiza - Zona Industrial  
5515 Maipú - Mendoza  
Tel. 220241 - 226803 y 224373 - Télex 055-215

SALTA  
12 de Octubre 793 - 4400 Salta  
Tel. 217996 y 214127 - Télex 65107

COMODORO RIVADAVIA  
Alvear 357 - 9000 C. Rivadavia (Pcia. Chubut)  
Tel. 22324 - Télex 086-000

TUCUMAN  
Ruta 9 Km. 1303 - Los Nogales  
4103 - Dpto. Tafi Viejo - Tucumán  
Tel. 617421 y 617618 - Télex 061-180

**Macrosa**

SOCIEDAD ANONIMA

## SUCURSALES

## NEUQUEN

Intendente Lineros esq. Félix San Martín  
8300 Neuquén - Tel. 2693 y 4085 - Télex 085469

## POSADAS

Avda. Uruguay 4506 - 3300 Posadas - Misiones  
Tel. 31033/044/055 - Télex 076125

## RESISTENCIA

Av. San Martín 1035 - 3500 Resistencia Chaco  
Tel. 28869 - 25054 - Télex 071-226

## SANTA FE

Avda. López y Planes 4348 - 3000 Santa Fe  
Tel. 38068 - Télex 048300

## OLAVARRIA

Avda. Aristóbulo del Valle 4260 - 7200 Olavarría  
Tel. 20394 - Télex 037514

## ROSARIO

Avda. Godoy 3426/36 - 2000 Rosario  
Tel. 389197 - Télex 041-978

Martínez,  
Diciembre 16 de 1982

Ing. ALVARO IRIBARREN  
Paseo Colón 221-8°P-Of.8  
CAPITAL

PRESUPUESTO Nº			Hoja Nº	
FACTURA PROFORMA Nº			1	
PRESUPUESTO INFORMATIVO (NO CONSTITUYE COMPROMISO DE VENTA)				
ITEM	Cant.	DESCRIPCION	PRECIO	
			UNITARIO	TOTAL
1	2	En representación de ASTARSA Astilleros Argentinos Río de la Plata S.A. Cargador frontal sobre neumáticos marca ASTARSA, modelo 950-L, de Industria Argentina, fabricado bajo licencia de Caterpillar Tractor Co. Accionado por motor Diesel modelo 3306, de 6 cilindros, 4 tiempos, de aspiración natural, que desarrolla 130 HP a 2150 rpm. al volante. Arranque eléctrico directo de 24V. Ventilador soplante. Bomba cebante de combustible. Silenciador. Alternador de 35A. Transmisión por servo-cambio de marchas con convertidor de torque de una sola etapa. Frenos a discos de accionamiento hidráulico con circuitos independientes en cada eje. Dirección hidráulica mediante bastidor articulado. Neumáticos sin cámara 20,5 x 25 (12 telas). Bomba para inflar neumáticos. Juego de herramientas. Sistema de luces. Cabina con limpiaparabrisas delantero. Planchas protectoras laterales de la parte inferior del motor. Guardabarros. Filtro de aire tipo seco con indicador de servicio. Indicador nivel aceite del sistema hidráulico. Bocina. Balde de uso general de 2,29 m <sup>3</sup> (3 yd <sup>3</sup> ), colmado. Horómetro.  PRECIO: En Planta Martínez ..... 5.049.550.000.- Exento del I.V.A. POR 2 UNIDADES IGUALES ..... 10.099.100.000.- OPCIONAL Contrapeso trasero aprox. 730 kg. adicionar.. 81.000.000.-  FORMA DE PAGO: A convenir. ENTREGA: 30(treinta) días. IMPORTANTE: Disponibilidad y precios sujetos a variaciones hasta la entrega.  s.e.u.o LJL/rs. LPAA-15	\$	\$

#### PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)

Los precios cotizados en este presupuesto son netos por mercaderías colocadas en nuestros depósitos en MARTINEZ (Pdo. San Isidro) Prov. de Buenos Aires. En los casos que la mercadería deba ser trasladada desde nuestro depósito hasta su destino final, las erogaciones resultantes por seguros, flete, etc., serán a cargo del comprador. Cualquier gasto que se presente que fuere abonado por MACROSA el comprador deberá reembolsarlo contra entrega de nuestra factura en el momento que esta última se entregue.

#### 2. PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Importación)

Los precios cotizados serán pagados a MACROSA en Buenos Aires en dólares estadounidenses u otra divisa convenida o por su equivalente en pesos Ley 18.188, a los tipos de cambio, vendedor, del Banco de la Nación Argentina, de los mercados de cambio establecidos: vigentes al día anterior al que se efectúe el pago y esa circunstancia constará expresamente en la documentación de la deuda que otorgue el comprador, incluso en los contratos de garantía real que éste suscriba. Si hubiese más de un mercado de cambio autorizado por el Banco Central de la República Argentina, se deberá tomar el o los tipos de cambio que rija en ese momento, para el giro de divisas al exterior. En caso de haber mercado oficial y mercado libre de cambio, MACROSA tendrá opción exclusiva a su favor para optar por la cotización de cualquiera de ellos.

Sin perjuicio de lo expuesto y dado que, por el sólo hecho de la aceptación de esta oferta, el comprador toma a su cargo las consecuencias de la transferencia del importe total del precio en dólares o la divisa convenida al fabricante del exterior, los pagos que el comprador efectúe a MACROSA de conformidad al primer párrafo de esta cláusula quedan sujetos a reajustes —aun cuando ninguna reserva se efectúe en tal sentido en los recibos que se le otorguen— por gastos que eroguen las transferencias; las diferencias de cambio y los intereses que se originen desde el día del pago a MACROSA y hasta el día en que los importes respectivos en dólares estadounidenses o la divisa convenida sean puestos a disposición del fabricante del exterior sobre la plaza en que éste tenga su sede. Es entendido que tales diferencias al cambio e intereses serán a cargo del comprador aun cuando ellas tengan por causas, demoras y obstáculos de la autoridad competente para autorizar la operación o transferencia de las divisas al exterior, ya que el comprador a este respecto toma a su cargo la fuerza mayor. Asimismo, el comprador se obliga a efectuar todas las gestiones necesarias ante la autoridad competente para llevar a cabo la referida transferencia del precio en divisas a favor del fabricante del exterior.

También será a cargo del comprador y soportado por éste, todo impuesto, tasa, retención y/o gasto que incida sobre los importes que se transfieran al exterior a favor del fabricante, en concepto de precio de la operación y/o sus intereses, aun en el caso de que tal impuesto, tasa o retención fuesen a cargo del fabricante en calidad de contribuyente. En el caso de mercadería de importación con plazo de entrega diferido y salvo expresa aclaración en contrario, los plazos de pago correrán a partir de la fecha de los documentos de embarque.

PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)  
Los precios serán pagados a MACROSA o a quien éste designe en pesos Ley 18.188 o en la moneda que se convenga.

#### 3. ENTREGA - La entrega de la mercadería se efectuará Ex-Fábrica (Mercadería de Importación) y en nuestro depósito de Martínez (Pdo. San Isidro) Buenos Aires (mercadería de Industria Argentina o nacionalizada). Los plazos de entrega estipulados en la presente oferta son estimativos. Los plazos definitivos de entrega se fijarán —siempre que medie requerimiento en tal sentido del interesado— luego de haber sido abierta la carta de crédito irrevocable, confirmada y transferible, a la orden del fabricante o beneficiario convenido (Mercadería de Importación) y luego de haber cursado la Orden de Compra y conformado el acuerdo financiero respectivo (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada) por la parte de contado del precio de venta, como así también las condiciones especiales requeridas y haber conformado por escrito la documentación necesaria. Los plazos definitivos de entrega comenzarán a regir a partir de la fecha de recepción de la carta de crédito, antes referida, por el beneficiario y cubierto por el comprador el seguro marítimo, en el caso de que éste haya hecho manifestación expresa en ese sentido, (mercadería de importación), y a partir de la fecha de recepción de la orden de compra y aceptada la misma por MACROSA (mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada), y se entienden sujetos a contingencias de fuerza mayor.

#### 4. SEGURO - El comprador está obligado a asegurar la mercadería desde la entrega de ésta en fábrica hasta el día de la cancelación de su precio y de cualquier otro gasto, suplido por el vendedor o su representada y aun cuando se hubiesen otorgado garantías por el pago.

En el momento de concretar su pedido el comprador deberá indicar expresamente si el seguro marítimo será contratado por él directamente. De no hacerlo se entenderá automáticamente que este seguro deberá ser cubierto por su cuenta, con nuestra póliza flotante o con la del fabricante.

De cubrir el comprador directamente el seguro marítimo, deberá hacer llegar a MACROSA antes del embarque de la mercadería, una copia de la póliza provisoria correspondiente, extendida en la forma y condiciones que se expresan en esta cláusula y recibo del pago total del seguro.

El seguro marítimo será amplio, cubriendo la mercadería contra todo riesgo hasta efectuado su despacho aduanero en Buenos Aires y llegada a depósitos en dicho lugar. Incluirá además el costo de los recargos aduaneros de los repuestos para el caso de que fuese necesario reponer piezas por eventuales accidentes.

Las pólizas de seguro marítimo se extenderán en todos los casos a favor de nuestra Representada y las indemnizaciones que resulten se aplicarán al pago del precio de la mercadería y al reintegro de los gastos y erogaciones de cualquier índole suplidos por el vendedor o su Representada.

El comprador está obligado a tomar los recaudos necesarios para asegurar la mercadería desde el momento en que ella deja de estar cubierta por el seguro marítimo y a endosar la póliza a favor del vendedor o su Representada, acompañando recibo de pago total y constancia del endoso antes del despacho a plaza.

Si no lo hiciere podrá asegurarla MACROSA a su propio nombre y por cuenta del comprador, quedando este último obligado a resituirle los importes que hubiere adelantado a ese efecto, dentro de las 48 horas de serle requerido por MACROSA.

Si no lo hiciere caducarán de pleno derecho los plazos acordados para el pago del saldo del precio, tornándose exigibles y ejecutables todas las garantías que se hubieren otorgado, como si la obligación fuese de plazo vencido. El precio del seguro integrará el monto de las ejecuciones correspondientes.

Cuando se haya tomado carta de crédito total o parcial del precio de la ope-

La mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada, el comprador está obligado a asegurarla contra todo riesgo desde la entrega hasta el día de la cancelación de su precio.

#### 5. GARANTIA - (Mercadería de Importación e Industria Argentina)

Los equipos ofrecidos serán amparados exclusivamente por la garantía que otorgue el respectivo fabricante y sólo en la extensión que de ella resulte. En los casos de garantías que por disposición del fabricante comienza a correr desde el día del embarque del equipo (solamente equipos de importación) el comprador no tendrá derecho a compensación o prórroga alguna, por el tiempo transcurrido hasta la puesta en marcha inicial de la maquinaria y si para esta época la garantía hubiese ya caducado por vencimiento del plazo no habrá lugar a reclamación de ninguna naturaleza en favor del comprador.

En todos los casos la garantía comprende solamente —según corresponda— la reposición o reparación Ex Fábrica de aquellas piezas o partes que a criterio y previa inspección del fabricante demuestren fallas causadas exclusivamente por mano de obra deficiente o por defectos de material. Esta inspección se efectuará en el lugar que determinen el fabricante y por intermedio de quien éste indique. En ningún caso la garantía cubrirá fallas producidas por impericia en el manejo u operación de los equipos o maquinarias, mal uso, accidente o negligencia.

Todos los gastos que demande la inspección del equipo o maquinaria, los gastos de mano de obra de desarme y armado, así como los de traslado de la maquinaria objeto de la garantía y/o los de traslado de personal necesario, serán por cuenta exclusiva del comprador ya que la garantía cubre sólo la reparación o reposición Ex Fábrica de las piezas con fallas. Asimismo será por cuenta del comprador los gastos de envío de las piezas o partes de las maquinarias para su inspección y/o reparación en fábrica. La garantía no cubre aquellas partes no fabricadas por los fabricantes de la maquinaria tales como baterías, equipo eléctrico, neumáticos, etc. En estos casos el comprador deberá depender directamente de las garantías que otorguen los respectivos fabricantes de tales partes, si las hubiere.

Queda especialmente excluida toda responsabilidad de nuestra parte y/o de los fabricantes: a) por fallas de cualquier naturaleza provenientes de modificaciones introducidas en los equipos o maquinarias que no hubieran merecido la aprobación previa y por escrito de n/representada; b) por daños y perjuicios que se ocasionen al comprador, su personal y/o terceros, por fallas de material y/o técnicas y/o de funcionamiento de los equipos maquinarias.

#### 6. SERVICIO MECANICO - Cuando la máquina venga desarmada, ofrecemos al comprador, el servicio de armado en nuestros talleres en Buenos Aires o en los de nuestras sucursales conforme lo determina MACROSA. Cuando el comprador desee hacer por su cuenta el armado, se mantendrá la garantía del punto 4º siempre que éste y la puesta inicial se hagan bajo la supervisión y aprobación de un técnico de MACROSA. Si de común acuerdo el armado debiera realizarse en otro lugar que nuestros talleres, nuestra Firma debitará al comprador los gastos extras resultantes. Ofrecemos la puesta en marcha inicial en nuestros talleres, en cuya oportunidad daremos instrucciones completas para la operación y conservación del equipo. Este servicio mecánico será seguido por una inspección para la verificación del ajuste apropiado y funcionamiento satisfactorio del equipo. La puesta en marcha inicial, supervisión técnica y la inspección a que se refiere este punto, serán realizadas en condiciones normales y dentro del lapso técnicamente establecido por MACROSA para dichos servicios. En consecuencia, cuando el tiempo de estos servicios se prolongue más allá de lo establecido, o enviado el personal no puedan cumplirse, el sobretiempo o el nuevo envío de personal serán facturados extra.

#### 7. OBSERVACIONES - Todo pedido queda sujeto a la confirmación de nuestra Representada, como asimismo a las contingencias que pudieran sobrevenir por causas de "fuerza mayor" o por hechos fuera de nuestro control o el de nuestra Representada.

#### 8. Es entendido que en todas las operaciones en que no medie el pago total anticipado de la mercadería, el endoso y/o entrega del conocimiento y de la documentación respectiva se efectuarán contra el pago del precio o, en su caso, contra la constitución de las garantías que exija, el vendedor o su Representada.

#### 9. Si antes de la entrega del conocimiento o de que el comprador entre en posesión efectiva de la mercadería, se produjere el estado de falencia o convocatoria del mismo, el contrato quedará rescindido de pleno derecho, pudiendo en consecuencia el vendedor disponer directamente de la mercadería sin necesidad de que medie trámite previo alguno.

#### 10. Si requerido el comprador por el vendedor o su Representada, por telegrama colacionado, para que retire la documentación de la mercadería en las oficinas de este último, abonando su precio a éstos o constituyendo en su caso las garantías que se le exijan, dejara transcurrir 48 horas sin hacerlo, el vendedor o su Representada quedan facultados para dar por rescindido el contrato y disponer libremente de la mercadería sin perjuicio de las indemnizaciones a que hubiera lugar por el comprador; o para exigir el cumplimiento del contrato con caducidad de todo plazo que pudiere haber acordado para el pago del saldo de precio, con más las indemnizaciones correspondientes.

#### 11. Al aceptar esta oferta bajo todas y cada una de las condiciones que anteceden, el comprador entregará a MACROSA un importe equivalente al % del precio total cotizado. Este importe no significa una aceptación de la operación por parte de MACROSA quedando la misma sujeta a la conformidad del fabricante y a las autorizaciones que corresponda otorgar por parte de la autoridad competente. Faltando conformidad del fabricante o la autorización de la autoridad competente para concretar la operación, la oferta quedará sin efecto devolviéndose al comprador, sin intereses, la suma por él entregada, sin reajuste alguno por diferencia de cambio.

Si el comprador desistiera de la operación sin haber mediado rechazo de la autoridad competente o del fabricante MACROSA deducirá del importe más arriba indicado, el 2 % del precio total cotizado en concepto de gastos de cancelación. Autorizada la operación por la autoridad competente y notificado el comprador por MACROSA de la conformidad del fabricante, aquél deberá en el plazo de 10 días a contar de la fecha de la notificación, proceder a la apertura del crédito irrevocable y confirmado a la orden del fabricante del exterior y a cubrir y pagar el seguro marítimo en el caso que hubiere manifestado expresamente —de acuerdo con la cláusula 4ª— su voluntad de contratarlo directamente o dar cumplimiento a lo convenido.

Si el comprador no cumpliera con estas obligaciones dentro del plazo estipulado, perderá las sumas entregadas hasta ese entonces y la operación quedará cancelada.

## CENTRAL

Avda. Fondo de la Legua 1232  
1640 - MARTINEZ - Prov. de BUENOS AIRES  
Tel. 792-0021/29 - 0081/82 - 0071/72/73/74/75  
Casilla de Correo 693 - Correo Central  
1000 - Capital Federal  
"Telegramas MACROSA"  
Télex 026155 / 026168

## SUCURSALES

**CORDOBA**  
Avda. Pueyrredón 154/56 - Barrio Nueva Córdoba  
5000 Córdoba  
Tel. 27686 - 26332 - Télex 051-865

**MENDOZA**  
Carril Rodríguez Peña y Urquiza - Zona Industrial  
5515 Maipú - Mendoza  
Tel. 220241 - 226803 y 224373 - Télex 055-215

**SALTA**  
12 de Octubre 793 - 4400 Salta  
Tel. 217996 y 214127 - Télex 65107

**COMODORO RIVADAVIA**  
Alvear 357 - 8000 C. Rivadavia (Pcia. Chubut)  
Tel. 22324 - Télex 086-000

**TUCUMAN**  
Ruta 9 Km. 1303 - Los Nogales  
4103 - Dpto. Tall. Viejo - Tucumán  
Tel. 617421 y 617618 - Télex 061-180

**Macrosa**

SOCIEDAD ANONIMA

## SUCURSALES

## NEUQUEN

Intendente Linares esq. Félix San Martín  
8300 Neuquén - Tel. 2693 y 4085 - Télex 085469

## POSADAS

Avda. Uruguay 4506 - 3300 Posadas - Misiones  
Tel. 31033/044/055 - Télex 076125

## RESISTENCIA

Av. San Martín 1035 - 3500 Resistencia Chaco  
Tel. 28869 - 25054 - Télex 071-226

## SANTA FE

Avda. López y Planes 4346 - 3000 Santa Fe  
Tel. 36066 - Télex 048300

## OLAVARRIA

Avda. Aristóbulo del Valle 4260 - 7200 Olavarría  
Tel. 20394 - Télex 037514

## ROSARIO

Avda. Godey 3426/36 - 2000 Rosario  
Tel. 389197 - Télex 041-878

Martínez,  
Diciembre 16 de 1982

Ing. ALVARO IRIBARREN  
Paseo Colón 221-8°P-Of.8  
CAPITAL

PRESUPUESTO Nº  
FACTURA PROFORMA Nº FPI-0715/82  
PRESUPUESTO INFORMATIVO (NO CONSTITUYE COMPROMISO DE VENTA)

Hoja Nº  
1

ITEM	Cant.	DESCRIPCION	PRECIO	
			UNITARIO	TOTAL
1	2	En representación de NICOLA ROME Máquinas e Equipamientos S.A. - San Pablo - Brasil Horquilla maderera de perfil bajo, marca ROME modelo 45FL-930, con grampa hidráulica superior de una pieza. Largo de las uñas 1.143 mm.(45"), ancho de la horquilla 2.032 mm. (80"). Peso aproximado 923 kg. (Requiere una 3° válvula hidráulica, no prevista).	u\$s	u\$s
		PRECIO: FOB PUERTO DE EMBARQUE, BRASIL ....	9.780.-	19.560.-
		FORMA DE PAGO: Según la circular COPEX A-189 (2-8-82), los bienes de capital deberán abonarse en las siguientes condiciones mínimas: Hasta FOB. u\$s 50.000.- mediante carta de crédito, confirmada e irrevocable, pagadera con letra, con vencimiento a los 180 días fecha de embarque, con gastos de aceptación y descuento a cargo del comprador. 50.000.- a 250.000.- a 1 año fecha de embarque. 250.000.- a 500.000.- a 2 años fecha de embarque. 500.000.- a 1.000.000.- a 3 años fecha de embarque. 1.000.000.- a 1.500.000.- a 4 años fecha de embarque. 1.500.000.- a 2.000.000.- a 5 años fecha de embarque. Las compras que superen los u\$s 50.000.- FOB podrán abonarse: A) 15%(quince por ciento) del valor FOB, más el 100% del seguro de crédito (Finance fee), mediante carta de crédito confirmada e irrevocable, pagadera contra presentación de la documentación de embarque. B) 85%(ochenta y cinco por ciento) del valor FOB, mediante cuotas iguales en importe y periodicidad (semestrales) con vencimiento de la primera a los 6(seis) meses de la fecha de embarque. Interes: A establecerse. Garantía: Aval bancario a satisfacción sobre el importe a financiar.		

#### PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)

Los precios cotizados en este presupuesto son netos por mercaderías colocadas en nuestros depósitos en MARTINEZ (Pdo. San Isidro) Prov. de Buenos Aires. En los casos que la mercadería deba ser trasladada desde nuestro depósito hasta su destino final, las erogaciones resultantes por seguros, flete, etc., serán a cargo del comprador. Cualquier gasto que se presente que fuere abonado por MACROSA el comprador deberá reembolsarlo contra entrega de nuestra factura en el momento que esta última se entregue.

#### 2. PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Importación)

Los precios cotizados serán pagados a MACROSA en Buenos Aires en dólares estadounidenses u otra divisa convenida o por su equivalente en pesos Ley 18.188, a los tipos de cambio, vendedor, del Banco de la Nación Argentina, de los mercados de cambio establecidos; vigentes al día anterior al que se efectúe el pago y esa circunstancia constará expresamente en la documentación de la deuda que otorgue el comprador, incluso en los contratos de garantía real que éste suscriba. Si hubiese más de un mercado de cambio autorizado por el Banco Central de la República Argentina, se deberá tomar el o los tipos de cambio que rijan en ese momento, para el giro de divisas al exterior. En caso de haber mercado oficial y mercado libre de cambio, MACROSA tendrá opción exclusiva a su favor para optar por la cotización de cualquiera de ellos.

Sin perjuicio de lo expuesto y dado que, por el sólo hecho de la aceptación de esta oferta, el comprador toma a su cargo las consecuencias de la transferencia del importe total del precio en dólares o la divisa convenida al fabricante del exterior, los pagos que el comprador efectúe a MACROSA de conformidad al primer párrafo de esta cláusula quedan sujetos a reajustes —aun cuando ninguna reserva se efectúe en tal sentido en los recibos que se le otorguen— por gastos que eroguen las transferencias; las diferencias de cambio y los intereses que se originen desde el día del pago a MACROSA y hasta el día en que los importes respectivos en dólares estadounidenses o la divisa convenida sean puestos a disposición del fabricante del exterior sobre la plaza en que éste tenga su sede. Es entendido que tales diferencias al cambio e intereses serán a cargo del comprador aun cuando ellas tengan por causas, demoras y obstáculos de la autoridad competente para autorizar la operación o transferencia de las divisas al exterior, ya que el comprador a este respecto toma a su cargo la fuerza mayor. Asimismo, el comprador se obliga a efectuar todas las gestiones necesarias ante la autoridad competente para llevar a cabo la referida transferencia del precio en divisas a favor del fabricante del exterior.

También será a cargo del comprador y soportado por éste, todo impuesto, tasa, retención y/o gasto que incida sobre los importes que se transfieren al exterior a favor del fabricante, en concepto de precio de la operación y/o sus intereses, aun en el caso de que tal impuesto, tasa o retención fuesen a cargo del fabricante en calidad de contribuyente. En el caso de mercadería de importación con plazo de entrega diferido y salvo expresa aclaración en contrario, los plazos de pago correrán a partir de la fecha de los documentos de embarque.

**PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)**  
Los precios serán pagados a MACROSA o a quien éste designe en pesos Ley 18.188 o en la moneda que se convenga.

3. **ENTREGA** - La entrega de la mercadería se efectuará Ex-Fábrica (Mercadería de importación) y en nuestro depósito de Martínez (Pdo. San Isidro) Buenos Aires (mercadería de Industria Argentina o nacionalizada). Los plazos de entrega estipulados en la presente oferta son estimativos. Los plazos definitivos de entrega se fijarán —siempre que medie requerimiento en tal sentido del interesado— luego de haber sido abierta la carta de crédito irrevocable, confirmada y transferible, a la orden del fabricante o beneficiario convenido (Mercadería de Importación) y luego de haber cursado la Orden de Compra y conformado el acuerdo financiero respectivo (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada) por la parte de contado del precio de venta, como así también las condiciones especiales requeridas y haber conformado por escrito la documentación necesaria. Los plazos definitivos de entrega comenzarán a regir a partir de la fecha de recepción de la carta de crédito, antes referida, por el beneficiario y cubierto por el comprador el seguro marítimo, en el caso de que éste haya hecho manifestación expresa en ese sentido, (mercadería de importación), y a partir de la fecha de recepción de la orden de compra y aceptada por MACROSA (mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada), y se entienden sujetos a contingencias de fuerza mayor.

4. **SEGURO** - El comprador está obligado a asegurar la mercadería desde la entrega de ésta en fábrica hasta el día de la cancelación de su precio y de cualquier otro gasto, suplido por el vendedor o su representada y aun cuando se hubiesen otorgado garantías por el pago.

En el momento de concretar su pedido el comprador deberá indicar expresamente si el seguro marítimo será contratado por él directamente. De no hacerlo se entenderá automáticamente que este seguro deberá ser cubierto por su cuenta, con nuestra póliza flotante o con la del fabricante.

De cubrir el comprador directamente el seguro marítimo, deberá hacer llegar a MACROSA antes del embarque de la mercadería, una copia de la póliza provisoria correspondiente, extendida en la forma y condiciones que se expresan en esta cláusula y recibo del pago total del seguro.

El seguro marítimo será amplio, cubriendo la mercadería contra todo riesgo hasta efectuado su despacho aduanero en Buenos Aires y llegada a depósitos en dicho lugar. Incluirá además el costo de los recargos aduaneros de los repuestos para el caso de que fuese necesario reponer piezas por eventuales accidentes.

Las pólizas de seguro marítimo se extenderán en todos los casos a favor de nuestra Representada y las indemnizaciones que resulten se aplicarán al pago del precio de la mercadería y al reintegro de los gastos y erogaciones de cualquier índole suplidos por el vendedor o su Representada.

El comprador está obligado a tomar los recaudos necesarios para asegurar la mercadería desde el momento en que ella deja de estar cubierta por el seguro marítimo y a endosar la póliza a favor del vendedor o su Representada, acompañando recibo de pago total y constancia del endoso antes del despacho a plaza.

Si no lo hiciere podrá asegurarla MACROSA a su propio nombre y por cuenta del comprador, quedando este último obligado a restituirle los importes que hubiere adelantado a ese efecto, dentro de las 48 horas de ser requerido por MACROSA.

Si no lo hiciere caducarán de pleno derecho los plazos acordados para el pago del saldo del precio, tornándose exigibles y ejecutables todas las garantías que se hubieren otorgado, como si la obligación fuese de plazo vencido. El precio del seguro integrará el monto de las ejecuciones correspondientes.

Cuando se haya tomado carta de crédito total o parcial del precio de la mercadería...

La mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada, el comprador está obligado a asegurarla contra todo riesgo desde la entrega hasta el día de la cancelación de su precio.

5. **GARANTIA** - (Mercadería de importación o industria argentina)  
Los equipos ofrecidos serán amparados exclusivamente por la garantía que otorgue el respectivo fabricante y solo en la extensión que de ella resulte. En los casos de garantías que por disposición del fabricante comienza a correr desde el día del embarque del equipo (solamente equipos de importación) el comprador no tendrá derecho a compensación o próroga alguna, por el tiempo transcurrido hasta la puesta en marcha inicial de la maquinaria y si para esta época la garantía hubiese ya caducado por vencimiento del plazo no habrá lugar a reclamación de ninguna naturaleza en favor del comprador.

En todos los casos la garantía comprende solamente —según corresponda— la reposición o reparación Ex Fábrica de aquellas piezas o partes que a criterio y previa inspección del fabricante demuestren fallas causadas exclusivamente por mano de obra deficiente o por defectos de material. Esta inspección se efectuará en el lugar que determinen el fabricante y por intermedio de quien éste indique. En ningún caso la garantía cubrirá fallas producidas por impericia en el manejo u operación de los equipos o maquinarias, mal uso, accidente o negligencia.

Todos los gastos que demande la inspección del equipo o maquinaria, los gastos de mano de obra de desarme y armado, así como los de traslado de la maquinaria objeto de la garantía y/o los de traslado de personal necesario, serán por cuenta exclusiva del comprador ya que la garantía cubre sólo la reparación o reposición Ex Fábrica de las piezas con fallas. Asimismo será por cuenta del comprador los gastos de envío de las piezas o partes de las maquinarias para su inspección y/o reparación en fábrica. La garantía no cubre aquellas partes no fabricadas por los fabricantes de la maquinaria tales como baterías, equipo eléctrico, neumáticos, etc. En estos casos el comprador deberá depender directamente de las garantías que otorguen los respectivos fabricantes de tales partes, si las hubiere.

Queda especialmente excluida toda responsabilidad de nuestra parte y/o de los fabricantes: a) por fallas de cualquier naturaleza provenientes de modificaciones introducidas en los equipos o maquinarias que no hubieran merecido la aprobación previa y por escrito de n/representada; b) por daños y perjuicios que se ocasionen al comprador, su personal y/o terceros, por fallas de material y/o técnicas y/o de funcionamiento de los equipos maquinarias.

6. **SERVICIO MECANICO** - Cuando la máquina venga desarmada, ofrecemos al comprador, el servicio de armado en nuestros talleres en Buenos Aires o en los de nuestras sucursales conforme lo determina MACROSA. Cuando el comprador resuelva hacer por su cuenta el armado, se mantendrá la garantía del punto 4º siempre que éste y la puesta inicial se hagan bajo la supervisión y aprobación de un técnico de MACROSA. Si de común acuerdo el armado debiera realizarse en otro lugar que nuestros talleres, nuestra Firma debitará al comprador los gastos extras resultantes. Ofrecemos la puesta en marcha inicial en nuestros talleres, en cuya oportunidad daremos instrucciones completas para la operación y conservación del equipo. Este servicio mecánico será seguido por una inspección para la verificación del ajuste apropiado y funcionamiento satisfactorio del equipo. La puesta en marcha inicial, supervisión técnica y la inspección a que se refiere este punto, serán realizadas en condiciones normales y dentro del lapso técnicamente establecido por MACROSA para dichos servicios. En consecuencia, cuando el tiempo de estos servicios se prolongue más allá de lo establecido, o enviado el personal no puedan cumplirse, el sobretiempo o el nuevo envío de personal serán facturados extra.

7. **OBSERVACIONES** - Todo pedido queda sujeto a la confirmación de nuestra Representada, como asimismo a las contingencias que pudieran sobrevenir por causas de "fuerza mayor" o por hechos fuera de nuestro contrato o el de nuestra Representada.

8. Es entendido que en todas las operaciones en que no medie el pago total anticipado de la mercadería, el endoso y/o entrega del conocimiento y de la documentación respectiva se efectuarán contra el pago del precio o, en su caso contra la constitución de las garantías que exija, el vendedor o su Representada.

9. Si antes de la entrega del conocimiento o de que el comprador entre en posesión efectiva de la mercadería, se produjere el estado de falencia o convocatoria del mismo, el contrato quedará rescindido de pleno derecho, pudiendo en consecuencia el vendedor disponer directamente de la mercadería sin necesidad de que medie trámite previo alguno.

10. Si requerido el comprador por el vendedor o su Representada, por telegrama colacionado, para que retire la documentación de la mercadería en las oficinas de este último, abonando su precio a éstos o constituyendo en su caso las garantías que se le exijan, dejare transcurrir 48 horas sin hacerlo, el vendedor o su Representada quedan facultados para dar por rescindido el contrato y disponer libremente de la mercadería sin perjuicio de las indemnizaciones a que hubiera lugar por el comprador; o para exigir el cumplimiento del contrato con caducidad de todo plazo que pudiere haber acordado para el pago del saldo de precio, con más las indemnizaciones correspondientes.

11. Al aceptar esta oferta bajo todas y cada una de las condiciones que anteceden, el comprador entregará a MACROSA un importe equivalente al % del precio total cotizado. Este importe no significa una aceptación de la operación por parte de MACROSA quedando la misma supeditada a la conformidad del fabricante y a las autorizaciones que corresponda otorgar por parte de la autoridad competente. Fallando conformidad del fabricante o la autorización de la autoridad competente para concretar la operación, la oferta quedará sin efecto devolviéndose al comprador, sin intereses, la suma por él entregada, sin reajuste alguno por diferencia de cambio.

Si el comprador desistiera de la operación sin haber mediado rechazo de la autoridad competente o del fabricante MACROSA deducirá del importe más arriba indicado, el 2 % del precio total cotizado en concepto de gastos de cancelación. Autorizada la operación por la autoridad competente y notificado el comprador por MACROSA de la conformidad del fabricante, aquél deberá en el plazo de 10 días a contar de la fecha de la notificación, proceder a la apertura del crédito irrevocable y confirmado a la orden del fabricante del exterior y a cubrir y pagar el seguro marítimo en el caso que hubiere manifestado expresamente —de acuerdo con la cláusula 4ª— su voluntad de contratarlo directamente o dar cumplimiento a lo convenido.

Si el comprador no cumpliera con estas obligaciones dentro del plazo estipulado, perderá las sumas entregadas hasta ese entonces y la operación quedará cancelada.

CENTRAL

Avda. Fondo de la Legua 1232  
1640 - MARTINEZ - Prov. de BUENOS AIRES  
Tel. 792-0021/29 - 0081/82 - 0071/72/73/74/75  
Casilla de Correo 693 - Correo Central  
1000 - Capital Federal  
"Telegramas MACROSA"  
Télex 029155 / 026168

Macrosa

SOCIEDAD ANONIMA

SUCURSALES

NEUQUEN

Intendente Lineros esc. Félix San Martín  
8300 Neuquén - Tel. 2693 y 4085 - Télex 085469

POSADAS

Avda. Uruguay 4506 - 3300 Posadas - Misiones  
Tel. 31033/044/055 - Télex 076125

RESISTENCIA

Av. San Martín 1035 - 3500 Resistencia Chaco  
Tel. 28869 - 25054 - Télex 071-226

SANTA FE

Avda. López y Planes 4348 - 3000 Santa Fe  
Tel. 36066 - Télex 048300

OLAVARRIA

Avda. Aristóbulo del Valle 4260 - 7200 Olavarría  
Tel. 20394 - Télex 037514

ROSARIO

Avda. Godoy 3426/36 - 2000 Rosario  
Tel. 389197 - Télex 041-979

SUCURSALES

CORDOBA

Avda. Puoyrredón 154/56 - Barrio Nueva Córdoba  
5000 Córdoba  
Tel. 27686 - 26332 - Télex 051-885

MENDOZA

Carril Rodríguez Peña y Urquiza - Zona Industrial  
5515 Malpú - Mendoza  
Tel. 220241 - 226803 y 224373 - Télex 055-215

SALTA

12 de Octubre 793 - 4400 Salta  
Tel. 217995 y 214127 - Télex 65107

COMODORO RIVADAVIA

Alvear 357 - 8000 C. Rivadavia (Pcia. Chubut)  
Tel. 22324 - Télex 086-000

TUCUMAN

Ruta 9 Km. 1303 - Los Nogales  
4103 - Dpto. Tafi Viejo - Tucumán  
Tel. 617421 y 617618 - Télex 061-180

Ing. ALVARO IRIBARREN

PRESUPUESTO Nº  
FACTURA PROFORMA Nº FPI-0715/82  
PRESUPUESTO INFORMATIVO (NO CONSTITUYE COMPROMISO DE VENTA)

Hoja Nº  
2

ITEM	Cant.	DESCRIPCION	PRECIO	
			UNITARIO	TOTAL
		Operación sujeta a la aprobación de entes fi- nancieros del exterior. ENTREGA: 4 semanas en fábrica (Brasil). IMPORTANTE : Disponibilidad y precios sujetos a variaciones hasta la entrega.  s.e.u.o. LJL/rs. 600NR(10/81).		



#### PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)

Los precios cotizados en este presupuesto son netos por mercaderías colocadas en nuestros depósitos en MARTINEZ (Pdo. San Isidro) Prov. de Buenos Aires. En los casos que la mercadería deba ser trasladada desde nuestro depósito hasta su destino final, las erogaciones resultantes por seguros, flete, etc., serán a cargo del comprador. Cualquier gasto que se presente que fuere abonado por MACROSA el comprador deberá reembolsarlo contra entrega de nuestra factura en el momento que esta última se entregue.

#### 2. PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Importación)

Los precios cotizados serán pagados a MACROSA en Buenos Aires en dólares estadounidenses u otra divisa convenida o por su equivalente en pesos Ley 18.188, a los tipos de cambio, vendedor, del Banco de la Nación Argentina, de los mercados de cambio establecidos vigentes al día anterior al que se efectúe el pago y esa circunstancia constará expresamente en la documentación de la deuda que otorgue el comprador, incluso en los contratos de garantía real que éste suscriba. Si hubiese más de un mercado de cambio autorizado por el Banco Central de la República Argentina, se deberá tomar el o los tipos de cambio que rija en ese momento, para el giro de divisas al exterior. En caso de haber mercado oficial y mercado libre de cambio, MACROSA tendrá opción exclusiva a su favor para optar por la cotización de cualquiera de ellos.

Sin perjuicio de lo expuesto y dado que, por el sólo hecho de la aceptación de esta oferta, el comprador toma a su cargo las consecuencias de la transferencia del importe total del precio en dólares o la divisa convenida al fabricante del exterior, los pagos que el comprador efectúe a MACROSA de conformidad al primer párrafo de esta cláusula quedan sujetos a reajustes —aun cuando ninguna reserva se efectúe en tal sentido en los recibos que se le otorguen— por gastos que erogan las transferencias; las diferencias de cambio y los intereses que se originen desde el día del pago a MACROSA y hasta el día en que los importes respectivos en dólares estadounidenses o la divisa convenida sean puestos a disposición del fabricante del exterior sobre la plaza en que ésta tenga su sede. Es entendido que tales diferencias al cambio e intereses serán a cargo del comprador aun cuando ellas tengan por causas, demoras y obstáculos de la autoridad competente para autorizar la operación o transferencia de las divisas al exterior, ya que el comprador a este respecto toma a su cargo la fuerza mayor. Asimismo, el comprador se obliga a efectuar todas las gestiones necesarias ante la autoridad competente para llevar a cabo la referida transferencia del precio en divisas a favor del fabricante del exterior.

También será a cargo del comprador y soportado por éste, todo impuesto, tasa, retención y/o gasto que incida sobre los importes que se transfieren al exterior a favor del fabricante, en concepto de precio de la operación y/o sus intereses, aun en el caso de que tal impuesto, tasa o retención fuesen a cargo del fabricante en calidad de contribuyente. En el caso de mercadería de importación con plazo de entrega diferido y salvo expresa aclaración en contrario, los plazos de pago correrán a partir de la fecha de los documentos de embarque.

**PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)**  
Los precios serán pagados a MACROSA o a quien éste designe en pesos Ley 18.188 o en la moneda que se convenga.

#### 3. ENTREGA - La entrega de la mercadería se efectuará Ex-Fábrica (Mercadería de Importación) y en nuestro depósito de Martínez (Pdo. San Isidro) Buenos Aires (mercadería de Industria Argentina o nacionalizada). Los plazos de entrega estipulados en la presente oferta son estimativos. Los plazos definitivos de entrega se fijarán —siempre que medie requerimiento en tal sentido del interesado— luego de haber sido abierta la carta de crédito irrevocable, confirmada y transferible, a la orden del fabricante o beneficiario convenido (Mercadería de Importación) y luego de haber cursado la Orden de Compra y conformado el acuerdo financiero respectivo (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada) por la parte de contado del precio de venta, como así también las condiciones especiales requeridas y haber conformado por escrito la documentación necesaria. Los plazos definitivos de entrega comenzarán a partir de la fecha de recepción de la carta de crédito, antes referida, por el beneficiario y cubierto por el comprador el seguro marítimo, en el caso de que éste haya hecho manifestación expresa en ese sentido, (mercadería de importación), y a partir de la fecha de recepción de la orden de compra y aceptada la misma por MACROSA (mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada), y se entienden sujetos a contingencias de fuerza mayor.

#### 4. SEGURO - El comprador está obligado a asegurar la mercadería desde la entrega de ésta en fábrica hasta el día de la cancelación de su precio y de cualquier otro gasto, suplido por el vendedor o su representada y aún cuando se hubiesen otorgado garantías por el pago.

En el momento de concretar su pedido el comprador deberá indicar expresamente si el seguro marítimo será contratado por él directamente. De no hacerlo se entenderá automáticamente que este seguro deberá ser cubierto por su cuenta, con nuestra póliza flotante o con la del fabricante.

De cubrir el comprador directamente el seguro marítimo, deberá hacer llegar a MACROSA antes del embarque de la mercadería, una copia de la póliza provisoria correspondiente, extendida en la forma y condiciones que se expresan en esta cláusula y recibo del pago total del seguro.

El seguro marítimo será amplio, cubriendo la mercadería contra todo riesgo hasta efectuado su despacho aduanero en Buenos Aires y llegada a depósitos en dicho lugar. Incluirá además el costo de los recargos aduaneros de los repuestos para el caso de que fuese necesario reponer piezas por eventuales accidentes.

Las pólizas de seguro marítimo se extenderán en todos los casos a favor de nuestra Representada y las indemnizaciones que resulten se aplicarán al pago del precio de la mercadería y al reintegro de los gastos y erogaciones de cualquier índole suplidos por el vendedor o su Representada.

El comprador está obligado a tomar los recaudos necesarios para asegurar la mercadería desde el momento en que ella deja de estar cubierta por el seguro marítimo y a endosar la póliza a favor del vendedor o su Representada, acompañando recibo de pago total y constancia del endoso antes del despacho a plaza.

Si no lo hiciera podrá asegurarla MACROSA a su propio nombre y por cuenta del comprador, quedando este último obligado a restituirle los importes que hubiere adelantado a ese efecto, dentro de las 48 horas de serle requerido por MACROSA.

Si no lo hiciera caducarán de pleno derecho los plazos acordados para el pago del saldo del precio, tornándose exigibles y ejecutables todas las garantías que se hubieren otorgado, como si la obligación fuese de plazo vencido. El precio del seguro integrará el monto de las ejecuciones correspondientes.

Cuando se haya tomado carta de crédito total o parcial del precio de la mercadería...

La mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada, el comprador está obligado a asegurarla contra todo riesgo desde la entrega hasta el día de la cancelación de su precio.

#### 5. GARANTIA - (Mercadería de Importación e Industria Argentina)

Los equipos ofrecidos serán amparados exclusivamente por la garantía que otorgue el respectivo fabricante y sólo en la extensión que de ella resulta. En los casos de garantías que por disposición del fabricante comienza a correr desde el día del embarque del equipo (solamente equipos de importación) el comprador no tendrá derecho a compensación o prórroga alguna, por el tiempo transcurrido hasta la puesta en marcha inicial de la maquinaria y si para esta época la garantía hubiese ya caducado por vencimiento del plazo no habrá lugar a reclamación de ninguna naturaleza en favor del comprador.

En todos los casos la garantía comprende solamente —según corresponda— la reposición o reparación Ex-Fábrica de aquellas piezas o partes que a criterio y previa inspección del fabricante demuestran fallas causadas exclusivamente por mano de obra deficiente o por defectos de material. Esta inspección se efectuará en el lugar que determinen el fabricante y por intermedio de quien éste indique. En ningún caso la garantía cubrirá fallas producidas por impericia en el manejo u operación de los equipos o maquinarias, mal uso, accidente o negligencia.

Todos los gastos que demande la inspección del equipo o maquinaria, los gastos de mano de obra de desarme y armado, así como los de traslado de la maquinaria objeto de la garantía y/o los de traslado de personal necesario, serán por cuenta exclusiva del comprador ya que la garantía cubre sólo la reparación o reposición Ex-Fábrica de las piezas con fallas. Asimismo será por cuenta del comprador los costos de envío de las piezas o partes de las maquinarias para su inspección y/o reparación en fábrica. La garantía no cubre aquellas partes no fabricadas por los fabricantes de la maquinaria tales como baterías, equipo eléctrico, neumáticos, etc. En estos casos el comprador deberá depender directamente de las garantías que otorguen los respectivos fabricantes de tales partes, si las hubiere.

Queda especialmente excluida toda responsabilidad de nuestra parte y/o de los fabricantes: a) por fallas de cualquier naturaleza provenientes de modificaciones introducidas en los equipos o maquinarias que no hubieran merecido la aprobación previa y por escrito de n/representada; b) por daños y perjuicios que se ocasionen al comprador, su personal y/o terceros, por fallas de material y/o técnicas y/o de funcionamiento de los equipos maquinarias.

#### 6. SERVICIO MECANICO - Cuando la máquina venga desarmada, ofrecemos al comprador, el servicio de armado en nuestros talleres en Buenos Aires o en los de nuestras sucursales conforme lo determine MACROSA. Cuando el comprador resuelva hacer por su cuenta el armado, se mantendrá la garantía del punto 4º siempre que éste y la puesta inicial se hagan bajo la supervisión y aprobación de un técnico de MACROSA. Si de común acuerdo el armado debiera realizarse en otro lugar que nuestros talleres, nuestra Firma debitará al comprador los gastos extras resultantes. Ofrecemos la puesta en marcha inicial en nuestros talleres, en cuya oportunidad daremos instrucciones completas para la operación y conservación del equipo. Este servicio mecánico será seguido por una inspección para la verificación del ajuste apropiado y funcionamiento satisfactorio del equipo. La puesta en marcha inicial, supervisión técnica y la inspección a que se refiere este punto, serán realizadas en condiciones normales y dentro del lapso técnicamente establecido por MACROSA para dichos servicios. En consecuencia, cuando el tiempo de estos servicios se prolongue más allá de lo establecido, o enviado el personal no puedan cumplirse, el sobretiempo o el nuevo envío de personal serán facturados extra.

#### 7. OBSERVACIONES - Todo pedido queda sujeto a la confirmación de nuestra Representada, como asimismo a las contingencias que pudieran sobrevenir por causas de "fuerza mayor" o por hechos fuera de nuestro control o el de nuestra Representada.

8. Es entendido que en todas las operaciones en que no medie el pago total anticipado de la mercadería, el endoso y/o entrega del conocimiento y de la documentación respectiva se efectuarán contra el pago del precio o, en su caso, contra la constitución de las garantías que exija, el vendedor o su Representada.

9. Si antes de la entrega del conocimiento o de que el comprador entre en posesión efectiva de la mercadería, se produjere el estado de falencia o convocatoria del mismo, el contrato quedará rescindido de pleno derecho, pudiendo en consecuencia el vendedor disponer directamente de la mercadería sin necesidad de que medie trámite previo alguno.

10. Si requerido el comprador por el vendedor o su Representada, por telegrama colacionado, para que retire la documentación de la mercadería en las oficinas de este último, abonando su precio a éstos o constituyendo en su caso las garantías que se le exijan, dejare transcurrir 48 horas sin hacerlo, el vendedor o su Representada quedan facultados para dar por rescindido el contrato y disponer libremente de la mercadería sin perjuicio de las indemnizaciones a que hubiera lugar por el comprador; o para exigir el cumplimiento del contrato con caducidad de todo plazo que pudiere haber acordado para el pago del saldo de precio, con más las indemnizaciones correspondientes.

11. Al aceptar esta oferta bajo todas y cada una de las condiciones que anteceden, el comprador entregará a MACROSA un importe equivalente al % del precio total cotizado. Este importe no significa una aceptación de la operación por parte de MACROSA quedando la misma sujeta a la conformidad del fabricante y a las autorizaciones que corresponda otorgar por parte de la autoridad competente. Falta conformidad del fabricante o la autorización de la autoridad competente para concretar la operación, la oferta quedará sin efecto devolviéndose al comprador, sin intereses, la suma por él entregada, sin reajuste alguno por diferencia de cambio.

Si el comprador desistiera de la operación sin haber mediado rechazo de la autoridad competente o del fabricante MACROSA deducirá del importe más arriba indicado, el 2% del precio total cotizado en concepto de gastos de cancelación. Autorizada la operación por la autoridad competente y notificado el comprador por MACROSA de la conformidad del fabricante, aquél deberá en el plazo de 10 días a contar de la fecha de la notificación, proceder a la apertura del crédito irrevocable y confirmado a la orden del fabricante del exterior y a cubrir y pagar el seguro marítimo en el caso que hubiere manifestado expresamente —de acuerdo con la cláusula 4ª— su voluntad de contratarlo directamente o dar cumplimiento a lo convenido.

Si el comprador no cumpliera con estas obligaciones dentro del plazo estipulado, perderá las sumas entregadas hasta ese entonces y la operación quedará cancelada.

## CENTRAL

Avda. Fondo de la Legua 1232  
1640 - MARTINEZ - Prov. de BUENOS AIRES  
Tel. 792-0021/29 - 0081/82 - 0071/72/73/74/75  
Casilla de Correo 693 - Correo Central  
1000 - Capital Federal  
"Telogramas MACROSA"  
Télex 026155 / 026168

## SUCURSALES

## CORDOBA

Avda. Pueyrredón 154/56 - Barrio Nueva Córdoba  
5000 Córdoba  
Tel. 27686 - 26332 - Télex 051-885

## MENDOZA

Carril Rodríguez Peña y Urquiza - Zona Industrial  
5515 Maipú - Mendoza  
Tel. 220241 - 226803 y 224373 - Télex 055-215

## SALTA

12 de Octubre 793 - 4400 Salta  
Tel. 217966 y 214127 - Télex 85107

## COMODORO RIVADAVIA

Alvear 357 - 9000 C. Rivadavia (Pcia. Chubut)  
Tel. 22324 - Télex 086-000

## TUCUMAN

Ruta 9 Km. 1303 - Los Nogales  
4103 - Opto. Tati Viejo - Tucumán  
Tel. 617421 y 617618 - Télex 061-180

MacroSA

SOCIEDAD ANONIMA

## SUCURSALES

## NEUQUEN

Intendente Lineres esq. Félix San Martín  
8300 Neuquén - Tel. 2693 y 4085 - Télex 085469

## POSADAS

Avda. Uruguay 4506 - 3300 Posadas - Misiones  
Tel. 31033/044/055 - Télex 076125

## RESISTENCIA

Av. San Martín 1035 - 3500 Resistencia Chaco  
Tel. 28869 - 25054 - Télex 071-226

## SANTA FE

Avda. López y Planes 4348 - 3000 Santa Fe  
Tel. 36066 - Télex 048300

## OLAVARRIA

Avda. Aristóbulo del Valle 4260 - 7200 Olavarría  
Tel. 20394 - Télex 037514

## ROSARIO

Avda. Godoy 3426/36 - 2000 Rosario  
Tel. 389197 - Télex 041-978

Martínez,  
Diciembre 16 de 1982

Ing. ALVARO IRIBARREN  
Paseo Colón 221-8°P-Of.8  
CAPITAL

PRESUPUESTO Nº FACTURA PROFORMA Nº FPI-1060/82 PRESUPUESTO INFORMATIVO (NO CONSTITUYE COMPROMISO DE VENTA)				Hoja Nº 1	
ITEM	Cant.	DESCRIPCION	PRECIO		
			UNITARIO	TOTAL	
1	3	Autoelevador eléctrico marca Caterpillar, modelo MC-30, sobre rodado macizo 16,25" x 6" x 11,25" los delanteros y 13.00" x 4,50" x 8" los traseros. Panel de control, frenos hidráulicos, dirección de potencia, control hidráulico de 3 válvulas, retén y conectores de batería, contrapesos, techo protector del operador. Dos luces, mástil standard para elevación máxima de la carga a 156" (MFH), mástil bajo 98" (OAL) cilindros de inclinación 6° adelante y 10° atrás bastidor de carga de 32" de ancho con respaldo para la carga, uñas de 1,5"x4"x42". Batería 24-75-CB-13 y cargador 24 RR3-480.	u\$s	u\$s	
		PRECIO: En Planta Martínez ..... El precio cotizado no incluye el I.V.A.	45.590.-	136.770.-	
		FORMA DE PAGO: A convenir. ENTREGA: Inmediata, salvo previa venta. IMPORTANTE: Los precios cotizados han sido calculados según las normas legales e impositivas vigentes a la fecha de la oferta; por lo tanto, cualquier modificación posterior a dichas normas, afectará correspondientemente a los mismos.			
		s.e.u.o. LJL/rs. HCI-971.			

#### PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)

Los precios cotizados en este presupuesto son netos por mercaderías colocadas en nuestros depósitos en MARTINEZ (Pdo. San Isidro) Prov. de Buenos Aires. En los casos que la mercadería deba ser trasladada desde nuestro depósito hasta su destino final, las erogaciones resultantes por seguros, flete, etc., serán a cargo del comprador. Cualquier gasto que se presente que fuere abonado por MACROSA el comprador deberá reembolsarlo contra entrega de nuestra factura en el momento que esta última se entregue.

#### 2. PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Importación)

Los precios cotizados serán pagados a MACROSA en Buenos Aires en dólares estadounidenses u otra divisa convenida o por su equivalente en pesos Ley 18.188, a los tipos de cambio, vendedor, del Banco de la Nación Argentina, de los mercados de cambio establecidos; vigentes al día anterior al que se efectúe el pago y esa circunstancia constará expresamente en la documentación de la deuda que otorgue el comprador, incluso en los contratos de garantía real que éste suscriba. Si hubiese más de un mercado de cambio autorizado por el Banco Central de la República Argentina, se deberá tomar el o los tipos de cambio que rija en ese momento, para el giro de divisas al exterior. En caso de haber mercado oficial y mercado libre de cambio, MACROSA tendrá opción exclusiva a su favor para optar por la cotización de cualquiera de ellos.

Sin perjuicio de lo expuesto y dado que, por el sólo hecho de la aceptación de esta oferta, el comprador toma a su cargo las consecuencias de la transferencia del importe total del precio en dólares o la divisa convenida al fabricante del exterior, los pagos que el comprador efectúe a MACROSA de conformidad al primer párrafo de esta cláusula quedan sujetos a reajustes —aun cuando ninguna reserva se efectúe en tal sentido en los recibos que se le otorguen— por gastos que arrojen las transferencias; las diferencias de cambio y los intereses que se originen desde el día del pago a MACROSA y hasta el día en que los importes respectivos en dólares estadounidenses o la divisa convenida sean puestos a disposición del fabricante del exterior sobre la plaza en que éste tenga su sede. Es entendido que tales diferencias al cambio e intereses serán a cargo del comprador aun cuando ellas tengan por causas, demoras y obstáculos de la autoridad competente para autorizar la operación o transferencia de las divisas al exterior, ya que el comprador a este respecto toma a su cargo la fuerza mayor. Asimismo, el comprador se obliga a efectuar todas las gestiones necesarias ante la autoridad competente para llevar a cabo la referida transferencia del precio en divisas a favor del fabricante del exterior.

También será a cargo del comprador y soportado por éste, todo impuesto, tasa, retención y/o gasto que incida sobre los importes que se transfieren al exterior a favor del fabricante, en concepto de precio de la operación y/o sus intereses, aún en el caso de que tal impuesto, tasa o retención fuesen a cargo del fabricante en calidad de contribuyente. En el caso de mercadería de importación con plazo de entrega diferido y salvo expresa aclaración en contrario, los plazos de pago correrán a partir de la fecha de los documentos de embarque.

**PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)**  
Los precios serán pagados a MACROSA o a quien éste designe en pesos Ley 18.188 o en la moneda que se convenga.

#### 3. ENTREGA - La entrega de la mercadería se efectuará Ex-Fábrica (Mercadería de importación) y en nuestro depósito de Martínez (Pdo. San Isidro) Buenos Aires (mercadería de Industria Argentina o nacionalizada). Los plazos de entrega estipulados en la presente oferta son estimativos. Los plazos definitivos de entrega se fijarán —siempre que medie requerimiento en tal sentido del interesado— luego de haber sido abierta la carta de crédito irrevocable, confirmada y transferible, a la orden del fabricante o beneficiario convenido (Mercadería de Importación) y luego de haber cursado la Orden de Compra y conformado el acuerdo financiero respectivo (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada) por la parte de contado del precio de venta, como así también las condiciones especiales requeridas y haber conformado por escrito la documentación necesaria. Los plazos definitivos de entrega comenzarán a regir a partir de la fecha de recepción de la carta de crédito, antes referida, por el beneficiario y cubierto por el comprador el seguro marítimo, en el caso de que éste haya hecho manifestación expresa en ese sentido, (mercadería de importación), y a partir de la fecha de recepción de la orden de compra y aceptada la misma por MACROSA (mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada), y se entienden sujetos a contingencias de fuerza mayor.

#### 4. SEGURO - El comprador está obligado a asegurar la mercadería desde la entrega de ésta en fábrica hasta el día de la cancelación de su precio y de cualquier otro gasto, supido por el vendedor o su representada y aun cuando se hubiesen otorgado garantías por el pago.

En el momento de concretar su pedido el comprador deberá indicar expresamente si el seguro marítimo será contratado por él directamente. De no hacerlo se entenderá automáticamente que este seguro deberá ser cubierto por su cuenta, con nuestra póliza flotante o con la del fabricante.

De cubrir el comprador directamente el seguro marítimo, deberá hacer llegar a MACROSA antes del embarque de la mercadería, una copia de la póliza provisoria correspondiente, extendida en la forma y condiciones que se expresan en esta cláusula y recibo del pago total del seguro.

El seguro marítimo será amplio, cubriendo la mercadería contra todo riesgo hasta efectuado su despacho aduanero en Buenos Aires y llegada a depósitos en dicho lugar. Incluirá además el costo de los recargos aduaneros de los repuestos para el caso de que fuese necesario reponer piezas por eventuales accidentes.

Las pólizas de seguro marítimo se extenderán en todos los casos a favor de nuestra Representada y las indemnizaciones que resulten se aplicarán al pago del precio de la mercadería y al reintegro de los gastos y erogaciones de cualquier índole supidos por el vendedor o su Representada.

El comprador está obligado a tomar los recaudos necesarios para asegurar la mercadería desde el momento en que ella deja de estar cubierta por el seguro marítimo y a endosar la póliza a favor del vendedor o su Representada, acompañando recibo de pago total y constancia del endoso antes del despacho a plaza.

Si no lo hiciere podrá asegurarla MACROSA a su propio nombre y por cuenta del comprador, quedando este último obligado a restituírle los importes que hubiere adelantado a ese efecto, dentro de las 48 horas de serle requerido por MACROSA.

Si no lo hiciere caducarán de pleno derecho los plazos acordados para el pago del saldo del precio, tornándose exigibles y ejecutables todas las garantías que se hubieren otorgado, como si la obligación fuese de plazo vencido. El precio del seguro integrará el monto de las ejecuciones correspondientes.

Cuando se haya tomado carta de crédito total o parcial del precio de la ope-

La mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada, el comprador, está obligado a asegurarla contra todo riesgo desde la entrega hasta el día de la cancelación de su precio.

#### 5. GARANTIA - (Mercadería de Importación e Industria Argentina)

Los equipos ofrecidos serán amparados exclusivamente por la garantía que otorgue el respectivo fabricante y solo en la extensión que de ella resulte. En los casos de garantías que por disposición del fabricante comienza a correr desde el día del embarque del equipo (solamente equipos de importación) el comprador no tendrá derecho a compensación o prórroga alguna, por el tiempo transcurrido hasta la puesta en marcha inicial de la maquinaria y si para esta época la garantía hubiese ya caducado por vencimiento del plazo no habrá lugar a reclamación de ninguna naturaleza en favor del comprador.

En todos los casos la garantía comprende solamente —según corresponda— la reposición o reparación Ex Fábrica de aquellas piezas o partes que a criterio y previa inspección del fabricante demuestren fallas causadas exclusivamente por mano de obra deficiente o por defectos de material. Esta inspección se efectuará en el lugar que determinen el fabricante y por intermedio de quien éste indique. En ningún caso la garantía cubrirá fallas producidas por impericia en el manejo u operación de los equipos o maquinarias, mal uso, accidente o negligencia.

Todos los gastos que demande la inspección del equipo o maquinaria, los gastos de mano de obra de desarme y armado, así como los de traslado de la maquinaria objeto de la garantía y/o los de traslado de personal necesario, serán por cuenta exclusiva del comprador ya que la garantía cubre solo la reparación o reposición Ex Fábrica de las piezas con fallas. Asimismo será por cuenta del comprador los gastos de envío de las piezas o partes de las maquinarias para su inspección y/o reparación en fábrica. La garantía no cubre aquellas partes no fabricadas por los fabricantes de la maquinaria tales como baterías, equipo eléctrico, neumáticos, etc. En estos casos el comprador deberá depender directamente de las garantías que otorguen los respectivos fabricantes de tales partes, si las hubiere.

Queda especialmente excluida toda responsabilidad de nuestra parte y/o de los fabricantes: a) por fallas de cualquier naturaleza provenientes de modificaciones introducidas en los equipos o maquinarias que no hubieran merecido la aprobación previa y por escrito de n/representada; b) por daños y perjuicios que se ocasionen al comprador, su personal y/o terceros, por fallas de material y/o técnicas y/o de funcionamiento de los equipos maquinarias.

#### 6. SERVICIO MECANICO - Cuando la máquina venga desarmada, ofrecemos al comprador, el servicio de armado en nuestros talleres en Buenos Aires o en los de nuestras sucursales conforme lo determina MACROSA. Cuando el comprador resuelva hacer por su cuenta el armado, se mantendrá la garantía del punto 4º siempre que éste y la puesta inicial se hagan bajo la supervisión y aprobación de un técnico de MACROSA. Si de común acuerdo el armado debiera realizarse en otro lugar que nuestros talleres, nuestra Firma debitará al comprador los gastos extras resultantes. Ofrecemos la puesta en marcha inicial en nuestros talleres, en cuya oportunidad daremos instrucciones completas para la operación y conservación del equipo. Este servicio mecánico será seguido por una inspección para la verificación del ajuste apropiado y funcionamiento satisfactorio del equipo. La puesta en marcha inicial, supervisión técnica y la inspección a que se refiere este punto, serán realizadas en condiciones normales y dentro del lapso técnicamente establecido por MACROSA para dichos servicios. En consecuencia, cuando el tiempo de estos servicios se prolongue más allá de lo establecido, o enviado el personal no puedan cumplirse, el sobretiempo o el nuevo envío de personal serán facturados extra.

#### 7. OBSERVACIONES - Todo pedido queda sujeto a la confirmación de nuestra Representada, como asimismo a las contingencias que pudieran sobrevenir por causas de "fuerza mayor" o por hechos fuera de nuestro control o el de nuestra Representada.

#### 8. Es entendido que en todas las operaciones en que no medie el pago total anticipado de la mercadería, el endoso y/o entrega del conocimiento y de la documentación respectiva se efectuarán contra el pago del precio o, en su caso contra la constitución de las garantías que exija, el vendedor o su Representada.

#### 9. Si antes de la entrega del conocimiento o de que el comprador entre en posesión efectiva de la mercadería, se produjere el estado de falencia o convocatoria del mismo, el contrato quedará rescindido de pleno derecho, pudiendo en consecuencia el vendedor disponer directamente de la mercadería sin necesidad de que medie trámite previo alguno.

#### 10. Si requerido el comprador por el vendedor o su Representada, por telegrama colacionado, para que retire la documentación de la mercadería en las oficinas de este último, abonando su precio a éstos o constituyendo en su caso las garantías que se le exijan, dejare transcurrir 48 horas sin hacerlo, el vendedor o su Representada quedan facultados para dar por rescindido el contrato y disponer libremente de la mercadería sin perjuicio de las indemnizaciones a que hubiera lugar por el comprador; o para exigir el cumplimiento del contrato con caducidad de todo plazo que pudiere haber acordado para el pago del saldo de precio, con más las indemnizaciones correspondientes.

#### 11. Al aceptar esta oferta bajo todas y cada una de las condiciones que anteceden, el comprador entregará a MACROSA un importe equivalente al 2% del precio total cotizado. Este importe no significa una aceptación de la operación por parte de MACROSA quedando la misma sujeta a la conformidad del fabricante y a las autorizaciones que corresponda otorgar por parte de la autoridad competente. Faltando conformidad del fabricante o la autorización de la autoridad competente para concretar la operación, la oferta quedará sin efecto devolviéndose al comprador, sin intereses, la suma por él entregada, sin reajuste alguno por diferencia de cambio.

Si el comprador desistiera de la operación sin haber medlado rechazo de la autoridad competente o del fabricante MACROSA deducirá del importe más arriba indicado, el 2% del precio total cotizado en concepto de gastos de cancelación. Autorizada la operación por la autoridad competente y notificado el comprador por MACROSA de la conformidad del fabricante, aquél deberá en el plazo de 10 días a contar de la fecha de la notificación, proceder a la apertura del crédito irrevocable y confirmado a la orden del fabricante del exterior y a cubrir y pagar el seguro marítimo en el caso que hubiere manifestado expresamente —de acuerdo con la cláusula 4ª— su voluntad de contratarlo directamente o dar cumplimiento a lo convenido.

Si el comprador no cumpliera con estas obligaciones dentro del plazo estipulado, perderá las sumas entregadas hasta ese entonces y la operación quedará cancelada.

## CENTRAL

Avda. Fondo de la Laguna 1232  
1640 - MARTINEZ - Prov. de BUENOS AIRES  
Tel. 792-0021/29 - 0001/82 - 0071/72/73/74/75  
Casilla de Correo 693 - Correo Central  
1000 - Capital Federal  
"Telegramas MACROSA"  
Télex 026155 / 026168

## SUCURSALES

## CORDOBA

Avda. Pueyrredón 154/56 - Barrio Nueva Córdoba  
5000 Córdoba  
Tel. 27686 - 26332 - Télex 051-865

## MENDOZA

Carril Rodríguez Peña y Urquiza - Zona Industrial  
5515 Maipú - Mendoza  
Tel. 220241 - 226803 y 224373 - Télex 055-215

## SALTA

12 de Octubre 793 - 4400 Salta  
Tel. 217996 y 214127 - Télex 65107

## COMODORO RIVADAVIA

Alvear 357 - 9000 C. Rivadavia (Pcia. Chubut)  
Tel. 22324 - Télex 086-000

## TUCUMAN

Ruta 9 Km. 1303 - Los Nogales  
4103 - Dpto. Tafí Viejo - Tucumán  
Tel. 617421 y 617618 - Télex 061-180

**Macrosa**

SOCIEDAD ANONIMA

## SUCURSALES

## NEUQUEN

Intendente Linares esq. Félix San Martín  
8300 Neuquén - Tel. 2693 y 4085 - Télex 085469

## POSADAS

Avda. Uruguay 4506 - 3300 Posadas - Misiones  
Tel. 31033/044/055 - Télex 076125

## RESISTENCIA

Av. San Martín 1035 - 3500 Resistencia Chaco  
Tel. 28869 - 25054 - Télex 071-226

## SANTA FE

Avda. López y Planes 4348 - 3000 Santa Fe  
Tel. 36066 - Télex 040300

## OLAVARRIA

Avda. Aristóbulo del Valle 4260 - 7200 Olavarría  
Tel. 20394 - Télex 037514

## ROSARIO

Avda. Godoy 3426/36 - 2000 Rosario  
Tel. 389197 - Télex 041-978

Martínez,  
Diciembre 16 de 1982

Ing. ALVARO IRIBARREN  
Paseo Colón 221-8°P-Of.8  
CAPITAL

PRESUPUESTO Nº

FACTURA PROFORMA Nº FPI-1061/82

PRESUPUESTO INFORMATIVO (NO CONSTITUYE COMPROMISO DE VENTA)

Hoja Nº

1

ITEM	Cant.	DESCRIPCION	PRECIO	
			UNITARIO	TOTAL
1	3	En representación de Caterpillar Americas Co., Peoria - Illinois - U.S.A. Autoelevador eléctrico marca Caterpillar, modelo M100B, que incluye: Sistema eléctrico de 36 o 48 voltios (tipo 'E'). Panel de control frenos hidráulicos, dirección de potencia, retén de batería, conectores, indicador de descarga y techo protector del operador. Mástil tipo standard. Altura máxima de elevación de carga: 2.895 mm. (114"). Altura con mástil plegado: 2.108 mm. (83"). Angulo de inclinación del mismo 6° hacia adelante y 8° hacia atrás. Rodado macizo: de tracción: 22 x 6.00 x 16.00. de dirección: 18 x 7.00 x 12,12. Uñas de 1.066 mm. de largo. Capacidad de carga: 5.000 kg. (10.000 lb) a 500 mm (24"). No se incluyen baterías, ni cargador.  PRECIO: FOB PUERTO DE EMBARQUE ..... 30.500.- 91.500.-  FORMA DE PAGO: Según la circular COPEX A-189 (2-8-82), los bienes de capital deberán abonarse en las siguientes condiciones mínimas:  Hasta FOB u\$s 50.000.- mediante carta de crédito, confirmada e irrevocable, pagadera con letra, con vencimiento a los 180 días fecha de embarque, con gastos de aceptación y descuento a cargo del comprador.  50.000.- a 250.000.- a 1 año fecha de embarque. 250.000.- a 500.000.- a 2 años fecha de embarque. 500.000.- a 1.000.000.- a 3 años fecha de embarque. 1.000.000.- a 1.500.000.- a 4 años fecha de embarque. 1.500.000.- a 2.000.000.- a 5 años fecha de embarque. Las compras que superen los u\$s 50.000.- FOB podrán abonarse: A) 15%(quince por ciento) del valor FOB, más el 100% del seguro de crédito (Finance fee), mediante carta de crédito confirmada e irrevocable, pagadera contra presentación de la	u\$s	u\$s

#### PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)

Los precios cotizados en este presupuesto son netos por mercaderías colocadas en nuestros depósitos en MARTINEZ (Pdo. San Isidro) Prov. de Buenos Aires. En los casos que la mercadería deba ser trasladada desde nuestro depósito hasta su destino final, las erogaciones resultantes por seguros, flete, etc., serán a cargo del comprador. Cualquier gasto que se presente que fuere abonado por MACROSA el comprador deberá reembolsarlo contra entrega de nuestra factura en el momento que ésta última se entregue.

#### 2. PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de importación)

Los precios cotizados serán pagados a MACROSA en Buenos Aires en dólares estadounidenses u otra divisa convenida o por su equivalente en pesos Ley 18.188, a los tipos de cambio, vendedor, del Banco de la Nación Argentina, de los mercados de cambio establecidos; vigentes al día anterior al que se efectúe el pago y esa circunstancia constará expresamente en la documentación de la deuda que otorgue el comprador, incluso en los contratos de garantía real que éste suscriba. Si hubiese más de un mercado de cambio autorizado por el Banco Central de la República Argentina, se deberá tomar el o los tipos de cambio que rijan en ese momento, para el giro de divisas al exterior. En caso de haber mercado oficial y mercado libre de cambio, MACROSA tendrá opción exclusiva a su favor para optar por la cotización de cualquiera de ellos.

Sin perjuicio de lo expuesto y dado que, por el sólo hecho de la aceptación de esta oferta, el comprador toma a su cargo las consecuencias de la transferencia del importe total del precio en dólares o la divisa convenida al fabricante del exterior, los pagos que el comprador efectúe a MACROSA de conformidad al primer párrafo de esta cláusula quedan sujetos a reajustes —aun cuando ninguna reserva se efectúe en tal sentido en los recibos que se le otorguen— por gastos que eroguen las transferencias; las diferencias de cambio y los intereses que se originen desde el día del pago a MACROSA y hasta el día en que los importes respectivos en dólares estadounidenses o la divisa convenida sean puestos a disposición del fabricante del exterior sobre la plaza en que éste tenga su sede. Es entendido que tales diferencias al cambio e intereses serán a cargo del comprador aun cuando ellas tengan por causas, demoras y obstáculos de la autoridad competente para autorizar la operación o transferencia de las divisas al exterior, ya que el comprador a este respecto toma a su cargo la fuerza mayor. Asimismo, el comprador se obliga a efectuar todas las gestiones necesarias ante la autoridad competente para llevar a cabo la referida transferencia del precio en divisas a favor del fabricante del exterior.

También será a cargo del comprador y soportado por éste, todo impuesto, tasa, retención y/o gasto que incida sobre los importes que se transfirieran al exterior a favor del fabricante, en concepto de precio de la operación y/o sus intereses, aun en el caso de que tal impuesto, tasa o retención fuesen a cargo del fabricante en calidad de contribuyente. En el caso de mercadería de importación con plazo de entrega diferido y salvo expresa aclaración en contrario, los plazos de pago correrán a partir de la fecha de los documentos de embarque.

**PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)**  
Los precios serán pagados a MACROSA o a quien éste designe en pesos Ley 18.188 o en la moneda que se convenga.

#### 3. ENTREGA - La entrega de la mercadería se efectuará Ex-Fábrica (Mercadería de importación) y en nuestro depósito de Martínez (Pdo. San Isidro) Buenos Aires (mercadería de Industria Argentina o nacionalizada). Los plazos de entrega estipulados en la presente oferta son estimativos. Los plazos definitivos de entrega se fijarán —siempre que medie requerimiento en tal sentido del interesado— luego de haber sido abierta la carta de crédito irrevocable, confirmada y transferible, a la orden del fabricante o beneficiario convenido (Mercadería de Importación) y luego de haber cursado la Orden de Compra y conformado el acuerdo financiero respectivo (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada) por la parte de contado del precio de venta, como así también las condiciones especiales requeridas y haber conformado por escrito la documentación necesaria. Los plazos definitivos de entrega comenzarán a regir a partir de la fecha de recepción de la carta de crédito, antes referida, por el beneficiario y cubierto por el comprador el seguro marítimo, en el caso de que éste haya hecho manifestación expresa en ese sentido, (mercadería de importación), y a partir de la fecha de recepción de la orden de compra y aceptada la misma por MACROSA (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada), y se entienden sujetos a contingencias de fuerza mayor.

#### 4. SEGURO - El comprador está obligado a asegurar la mercadería desde la entrega de ésta en fábrica hasta el día de la cancelación de su precio y de cualquier otro gasto, suplido por el vendedor o su representante y aun cuando se hubiesen otorgado garantías por el pago.

En el momento de concretar su pedido el comprador deberá indicar expresamente si el seguro marítimo será contratado por él directamente. De no hacerlo se entenderá automáticamente que este seguro deberá ser cubierto por su cuenta, con nuestra póliza flotante o con la del fabricante.

De cubrir el comprador directamente el seguro marítimo, deberá hacer llegar a MACROSA antes del embarque de la mercadería, una copia de la póliza provisoria correspondiente, extendida en la forma y condiciones que se expresan en esta cláusula y recibo del pago total del seguro.

El seguro marítimo será amplio, cubriendo la mercadería contra todo riesgo hasta efectuado su despacho aduanero en Buenos Aires y llegada a depósitos en dicho lugar. Incluirá además el costo de los recargos aduaneros de los repuestos para el caso de que fuese necesario reponer piezas por eventuales accidentes.

Las pólizas de seguro marítimo se extenderán en todos los casos a favor de nuestra Representada y las indemnizaciones que resulten se aplicarán al pago del precio de la mercadería y al reintegro de los gastos y erogaciones de cualquier índole suplidos por el vendedor o su Representada.

El comprador está obligado a tomar los recaudos necesarios para asegurar la mercadería desde el momento en que ella deja de estar cubierta por el seguro marítimo y a endosar la póliza a favor del vendedor o su Representada, acompañando recibo de pago total y constancia del endoso antes del despacho a plaza.

Si no lo hiciera podrá asegurarla MACROSA a su propio nombre y por cuenta del comprador, quedando este último obligado a restituírle los importes que hubiere adelantado a ese efecto, dentro de las 48 horas de serle requerido por MACROSA.

Si no lo hiciera caducarán de pleno derecho los plazos acordados para el pago del saldo del precio, tornándose exigibles y ejecutables todas las garantías que se hubieren otorgado, como si la obligación fuese de plazo vencido. El precio del seguro integrará el monto de las ejecuciones correspondientes.

Cuando se haya tomado carta de crédito total o parcial del precio de la mercadería...

La mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada, el comprador está obligado a asegurarla contra todo riesgo desde la entrega hasta el día de la cancelación de su precio.

#### 5. GARANTIA - (Mercadería de Importación e Industria Argentina)

Los equipos ofrecidos serán amparados exclusivamente por la garantía que otorgue el respectivo fabricante y sólo en la extensión que de ella resulte. En los casos de garantías que por disposición del fabricante comienza a correr desde el día del embarque del equipo (solamente equipos de importación) el comprador no tendrá derecho a compensación o prórroga alguna, por el tiempo transcurrido hasta la puesta en marcha inicial de la maquinaria y si para esta época la garantía hubiese ya caducado por vencimiento del plazo no habrá lugar a reclamación de ninguna naturaleza en favor del comprador.

En todos los casos la garantía comprende solamente —según corresponda— la reposición o reparación Ex Fábrica de aquellas piezas o partes que a criterio y previa inspección del fabricante demuestren fallas causadas exclusivamente por mano de obra deficiente o por defectos de material. Esta inspección se efectuará en el lugar que determinen el fabricante y por intermedio de quien éste indique. En ningún caso la garantía cubrirá fallas producidas por impericia en el manejo u operación de los equipos o maquinarias, mal uso, accidente o negligencia.

Todos los gastos que demande la inspección del equipo o maquinaria, los gastos de mano de obra de desarme y armado, así como los de traslado de la maquinaria objeto de la garantía y/o los de traslado de personal necesario, serán por cuenta exclusiva del comprador ya que la garantía cubre sólo la reparación o reposición Ex Fábrica de las piezas con fallas. Asimismo será por cuenta del comprador los gastos de envío de las piezas o partes de las maquinarias para su inspección y/o reparación en fábrica. La garantía no cubre aquellas partes no fabricadas por los fabricantes de la maquinaria tales como baterías, equipo eléctrico, neumáticos, etc. En estos casos el comprador deberá depender directamente de las garantías que otorguen los respectivos fabricantes de tales partes, si las hubiera.

Queda especialmente excluida toda responsabilidad de nuestra parte y/o de los fabricantes: a) por fallas de cualquier naturaleza provenientes de modificaciones introducidas en los equipos o maquinarias que no hubieran merecido la aprobación previa y por escrito de la Representada; b) por daños y perjuicios que se ocasionen al comprador, su personal y/o terceros, por fallas de material y/o técnicas y/o de funcionamiento de los equipos o maquinarias.

#### 6. SERVICIO MECANICO - Cuando la máquina venga desarmada, ofrecemos al comprador, el servicio de armado en nuestros talleres en Buenos Aires o en los de nuestras sucursales conforme lo determina MACROSA. Cuando el comprador resuelva hacer por su cuenta el armado, se mantendrá la garantía del punto 4º siempre que éste y la puesta inicial se hagan bajo la supervisión y aprobación de un técnico de MACROSA. Si de común acuerdo el armado debiera realizarse en otro lugar que nuestros talleres, nuestra Firma debitará al comprador los gastos extras resultantes. Ofrecemos la puesta en marcha inicial en nuestros talleres, en cuya oportunidad daremos instrucciones completas para la operación y conservación del equipo. Este servicio mecánico será seguido por una inspección para la verificación del ajuste apropiado y funcionamiento satisfactorio del equipo. La puesta en marcha inicial, supervisión técnica y la inspección a que se refiere este punto, serán realizadas en condiciones normales y dentro del lapso técnicamente establecido por MACROSA para dichos servicios. En consecuencia, cuando el tiempo de estos servicios se prolongue más allá de lo establecido, o enviado el personal no puedan cumplirse, el sobretiempos o el nuevo envío de personal serán facturados extra.

#### 7. OBSERVACIONES - Todo pedido queda sujeto a la confirmación de nuestra Representada, como asimismo a las contingencias que pudieran sobrevenir por causas de "fuerza mayor" o por hechos fuera de nuestro control o el de nuestra Representada.

#### 8. Es entendido que en todas las operaciones en que no medie el pago total anticipado de la mercadería, el endoso y/o entrega del conocimiento y de la documentación respectiva se efectuarán contra el pago del precio o, en su caso contra la constitución de las garantías que exija, el vendedor o su Representada.

#### 9. Si antes de la entrega del conocimiento o de que el comprador entre en posesión efectiva de la mercadería, se produjere el estado de falencia o convocatoria del mismo, el contrato quedará rescindido de pleno derecho, pudiendo en consecuencia el vendedor disponer directamente de la mercadería sin necesidad de que medie trámite previo alguno.

#### 10. Si requerido el comprador por el vendedor o su Representada, por telegrama colacionado, para que retire la documentación de la mercadería en las oficinas de este último, abonando su precio a éstos o constituyendo en su caso las garantías que se le exijan, dejare transcurrir 48 horas sin hacerlo, el vendedor o su Representada quedan facultados para dar por rescindido el contrato y disponer libremente de la mercadería sin perjuicio de las indemnizaciones a que hubiera lugar por el comprador; o para exigir el cumplimiento del contrato con caducidad de todo plazo que pudiere haber acordado para el pago del saldo de precio, con más las indemnizaciones correspondientes.

#### 11. Al aceptar esta oferta bajo todas y cada una de las condiciones que anteceden, el comprador entregará a MACROSA un importe equivalente al 2% del precio total cotizado. Este importe no significa una aceptación de la operación por parte de MACROSA quedando la misma sujeta a la conformidad del fabricante y a las autorizaciones que corresponda otorgar por parte de la autoridad competente. Falta conformidad del fabricante o la autorización de la autoridad competente para concretar la operación, la oferta quedará sin efecto devolviéndose al comprador, sin intereses, la suma por él entregada, sin reajuste alguno por diferencia de cambio.

Si el comprador desistiera de la operación sin haber mediado rechazo de la autoridad competente o del fabricante MACROSA deducirá del importe más arriba indicado, el 2% del precio total cotizado en concepto de gastos de cancelación. Autorizada la operación por la autoridad competente y notificado el comprador por MACROSA de la conformidad del fabricante, aquél deberá en el plazo de 10 días a contar de la fecha de la notificación, proceder a la apertura del crédito irrevocable y confirmado a la orden del fabricante del exterior y a cubrir y pagar el seguro marítimo en el caso que hubiere manifestado expresamente —de acuerdo con la cláusula 4ª— su voluntad de contratarlo directamente o dar cumplimiento a lo convenido.

Si el comprador no cumpliera con estas obligaciones dentro del plazo estipulado, perderá las sumas entregadas hasta ese entonces y la operación quedará cancelada.

## CENTRAL

Avda. Fondo de la Legua 1232  
1640 - MARTINEZ - Prov. de BUENOS AIRES  
Tel. 792.0021/29 - 0061/82 - 0071/72/73/74/75  
Casilla de Correo 693 - Correo Central  
1000 - Capital Federal  
"Telegramas MACROSA"  
Télex 026155 / 026168

MacroSA

SOCIEDAD ANONIMA

## SUCURSALES

## SUCURSALES

**CORDOBA**  
Avda. Pueyrredón 154/56 - Barrio Nueva Córdoba  
5000 Córdoba  
Tel. 27586 - 26332 - Télex 051-865

**MENDOZA**  
Carril Rodríguez Peña y Urquiza - Zona Industrial  
5515 Maipú - Mendoza  
Tel. 220241 - 226803 y 224373 - Télex 055-215

**SALTA**  
12 de Octubre 793 - 4400 Salta  
Tel. 217986 y 214127 - Télex 65107

**COMODORO RIVADAVIA**  
Alvear 357 - 9000 C. Rivadavia (Pcia. Chubut)  
Tel. 22324 - Télex 086-000

**TUCUMAN**  
Ruta 9 Km. 1303 - Los Nogales  
4103 - Dpto. Tafí Viejo - Tucumán  
Tel. 617421 y 617618 - Télex 061-180

## NEUQUEN

Intendente Linares esq. Félix San Martín  
8300 Neuquén - Tel. 2693 y 4085 - Télex 085469

## POSADAS

Avda. Uruguay 4506 - 3300 Posadas - Misiones  
Tel. 31033/044/055 - Télex 076125

## RESISTENCIA

Av. San Martín 1835 - 3500 Resistencia Chaco  
Tel. 28869 - 25054 - Télex 071-228

## SANTA FE

Avda. López y Planes 4346 - 3000 Santa Fe  
Tel. 36666 - Télex 048300

## OLAVARRIA

Avda. Aristóbulo del Valle 4260 - 7200 Olavarría  
Tel. 20394 - Télex 037514

## ROSARIO

Avda. Godoy 3426/36 - 2000 Rosario  
Tel. 389197 - Télex 041-979

Ing. ALVARO IRIBARREN

PRESUPUESTO Nº FPI-1061/82  
FACTURA PROFORMA Nº  
PRESUPUESTO INFORMATIVO (NO CONSTITUYE COMPROMISO DE VENTA)

Hoja Nº  
2

ITEM	Cant.	DESCRIPCION	PRECIO	
			UNITARIO	TOTAL
		documentación de embarque. B) 85%(ochenta y cinco por ciento) del valor FOB, mediante cuotas iguales en importe y periodicidad (semestrales) con vencimiento de la primera a los 6(seis) meses de la fecha de embarque. Interes: A establecerse. Garantía: Aval bancario a satisfacción sobre el importe a financiar. Operación sujeta a la aprobación de entes financieros del exterior. ENTREGA: 6 semanas en fábrica. IMPORTANTE : Disponibilidad y precios sujetos a variaciones hasta la entrega.  s.e.u.o. LJL/rs.		



#### PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)

Los precios cotizados en este presupuesto son netos por mercaderías colocadas en nuestros depósitos en MARTINEZ (Pdo. San Isidro) Prov. de Buenos Aires. En los casos que la mercadería deba ser trasladada desde nuestro depósito hasta su destino final, las erogaciones resultantes por seguros, flete, etc., serán a cargo del comprador. Cualquier gasto que se presente que fuere abonado por MACROSA el comprador deberá reembolsarlo contra entrega de nuestra factura en el momento que esta última se entregue.

#### 2. PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Importación)

Los precios cotizados serán pagados a MACROSA en Buenos Aires en dólares estadounidenses u otra divisa convenida o por su equivalente en pesos Ley 18.188, a los tipos de cambio, vendedor, del Banco de la Nación Argentina, de los mercados de cambio establecidos; vigentes al día anterior al que se efectúe el pago y esa circunstancia constará expresamente en la documentación de la deuda que otorgue el comprador, incluso en los contratos de garantía real que éste suscriba. Si hubiese más de un mercado de cambio autorizado por el Banco Central de la República Argentina, se deberá tomar el o los tipos de cambio que rija en ese momento, para el giro de divisas al exterior. En caso de haber mercado oficial y mercado libre de cambio, MACROSA tendrá opción exclusiva a su favor para optar por la cotización de cualquiera de ellos.

Sin perjuicio de lo expuesto y dado que, por el sólo hecho de la aceptación de esta oferta, el comprador toma a su cargo las consecuencias de la transferencia del importe total del precio en dólares o la divisa convenida al fabricante del exterior, los pagos que el comprador efectúe a MACROSA de conformidad al primer párrafo de esta cláusula quedan sujetos a reajustes —aun cuando ninguna reserva se efectúe en tal sentido en los recibos que se le otorguen— por gastos que oreguen las transferencias; las diferencias de cambio y los intereses que se originen desde el día del pago a MACROSA y hasta el día en que los importes respectivos en dólares estadounidenses o la divisa convenida sean puestos a disposición del fabricante del exterior sobre la plaza en que éste tenga su sede. Es entendido que tales diferencias al cambio e intereses serán a cargo del comprador aun cuando ellas tengan por causas, demoras y obstáculos de la autoridad competente para autorizar la operación o transferencia de las divisas al exterior, ya que el comprador a este respecto toma a su cargo la fuerza mayor. Asimismo, el comprador se obliga a efectuar todas las gestiones necesarias ante la autoridad competente para llevar a cabo la referida transferencia del precio en divisas a favor del fabricante del exterior.

También será a cargo del comprador y soportado por éste, todo impuesto, tasa, retención y/o gasto que incida sobre los importes que se transfieren al exterior a favor del fabricante, en concepto de precio de la operación y/o sus intereses, aún en el caso de que tal impuesto, tasa o retención fuesen a cargo del fabricante en calidad de contribuyente. En el caso de mercadería de importación con plazo de entrega diferido y salvo expresa aclaración en contrario, los plazos de pago correrán a partir de la fecha de los documentos de embarque.

**PAGO DEL PRECIO - (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada)**  
Los precios serán pagados a MACROSA o a quien éste designe en pesos Ley 18.188 o en la moneda que se convenga.

#### 3. ENTREGA - La entrega de la mercadería se efectuará Ex-Fábrica (Mercadería de importación) y en nuestro depósito de Martínez (Pdo. San Isidro) Buenos Aires (mercadería de Industria Argentina o nacionalizada). Los plazos de entrega estipulados en la presente oferta son estimativos. Los plazos definitivos de entrega se fijarán —siempre que medie requerimiento en tal sentido del interesado— luego de haber sido abierta la carta de crédito irrevocable, confirmada y transferible, a la orden del fabricante o beneficiario convenido (Mercadería de importación) y luego de haber cursado la Orden de Compra y conformado el acuerdo financiero respectivo (Mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada) por la parte de contado del precio de venta, como así también las condiciones especiales requeridas y haber conformado por escrito la documentación necesaria. Los plazos definitivos de entrega comenzarán a regir a partir de la fecha de recepción de la carta de crédito, antes referida, por el beneficiario y cubierto por el comprador el seguro marítimo, en el caso de que éste haya hecho manifestación expresa en ese sentido, (mercadería de importación), y a partir de la fecha de recepción de la orden de compra y aceptada la misma por MACROSA (mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada), y se entienden sujetos a contingencias de fuerza mayor.

#### 4. SEGURO - El comprador está obligado a asegurar la mercadería desde la entrega de ésta en fábrica hasta el día de la cancelación de su precio y de cualquier otro gasto, suprido por el vendedor o su representada y aun cuando se hubiesen otorgado garantías por el pago.

En el momento de concretar su pedido el comprador deberá indicar expresamente si el seguro marítimo será contratado por él directamente. De no hacerlo se entenderá automáticamente que este seguro deberá ser cubierto por su cuenta, con nuestra póliza flotante o con la del fabricante.

De cubrir el comprador directamente el seguro marítimo, deberá hacer llegar a MACROSA antes del embarque de la mercadería, una copia de la póliza provisoria correspondiente, extendida en la forma y condiciones que se expresan en esta cláusula y recibo del pago total del seguro.

El seguro marítimo será amplio, cubriendo la mercadería contra todo riesgo hasta efectuado su despacho aduanero en Buenos Aires y llegada a depósitos en dicho lugar. Incluirá además el costo de los recargos aduaneros de los repuestos para el caso de que fuese necesario reponer piezas por eventuales accidentes.

Las pólizas de seguro marítimo se extenderán en todos los casos a favor de nuestra Representada y las indemnizaciones que resulten se aplicarán al pago del precio de la mercadería y al reintegro de los gastos y erogaciones de cualquier índole suplidos por el vendedor o su Representada.

El comprador está obligado a tomar los recaudos necesarios para asegurar la mercadería desde el momento en que ella deja de estar cubierta por el seguro marítimo y a endosar la póliza a favor del vendedor o su Representada, acompañando recibo de pago total y constancia del endoso antes del despacho a plaza.

Si no lo hiciere podrá asegurarla MACROSA a su propio nombre y por cuenta del comprador, quedando este último obligado a restituirle los importes que hubiere adelantado a ese efecto, dentro de las 48 horas de serle requerido por MACROSA.

Si no lo hiciere caducarán de pleno derecho los plazos acordados para el pago del saldo del precio, tornándose exigibles y ejecutables todas las garantías que se hubieren otorgado, como si la obligación fuese de plazo vencido. El precio del seguro integrará el monto de las ejecuciones correspondientes.

Cuando se haya tomado carta de crédito total o parcial del precio de la ope-

La mercadería de Industria Argentina y/o nacionalizada, el comprador está obligado a asegurarla contra todo riesgo desde la entrega hasta el día de la cancelación de su precio.

#### 5. GARANTIA - (Mercadería de importación e industria argentina)

Los equipos ofrecidos serán amparados exclusivamente por la garantía que otorgue el respectivo fabricante y sólo en la extensión que de ella resulte. En los casos de garantías que por disposición del fabricante comienza a correr desde el día del embarque del equipo (solamente equipos de importación) el comprador no tendrá derecho a compensación o prórroga alguna, por el tiempo transcurrido hasta la puesta en marcha inicial de la maquinaria y si para esta época la garantía hubiese ya caducado por vencimiento del plazo no habrá lugar a reclamación de ninguna naturaleza en favor del comprador.

En todos los casos la garantía comprende solamente —según corresponda— la reposición o reparación Ex Fábrica de aquellas piezas o partes que a criterio y previa inspección del fabricante demuestren fallas causadas exclusivamente por mano de obra deficiente o por defectos de material. Esta inspección se efectuará en el lugar que determinen el fabricante y por intermedio de quien éste indique. En ningún caso la garantía cubrirá fallas producidas por impericia en el manejo u operación de los equipos o maquinarias, mal uso, accidente o negligencia.

Todos los gastos que demande la inspección del equipo o maquinaria, los gastos de mano de obra de desarme y armado, así como los de traslado de la maquinaria objeto de la garantía y/o los de traslado de personal necesario, serán por cuenta exclusiva del comprador ya que la garantía cubre sólo la reparación o reposición Ex Fábrica de las piezas con fallas. Asimismo será por cuenta del comprador los gastos de envío de las piezas o partes de las maquinarias para su inspección y/o reparación en fábrica. La garantía no cubre aquellas partes no fabricadas por los fabricantes de la maquinaria tales como baterías, equipo eléctrico, neumáticos, etc. En estos casos el comprador deberá depender directamente de las garantías que otorguen los respectivos fabricantes de tales partes, si las hubiere.

Queda especialmente excluida toda responsabilidad de nuestra parte y/o de los fabricantes: a) por fallas de cualquier naturaleza provenientes de modificaciones introducidas en los equipos o maquinarias que no hubieran merecido la aprobación previa y por escrito de n/representada; b) por daños y perjuicios que se ocasionen al comprador, su personal y/o terceros, por fallas de material y/o técnicas y/o de funcionamiento de los equipos maquinarias.

#### 6. SERVICIO MECANICO - Cuando la máquina venga desarmada, ofrecemos al comprador, el servicio de armado en nuestros talleres en Buenos Aires o en los de nuestras sucursales conforme lo determina MACROSA. Cuando el comprador resuelva hacer por su cuenta el armado, se mantendrá la garantía del punto 4º siempre que éste y la puesta inicial se hagan bajo la supervisión y aprobación de un técnico de MACROSA. Si de común acuerdo el armado debiera realizarse en otro lugar que nuestros talleres, nuestra Firma debitará al comprador los gastos extras resultantes. Ofrecemos la puesta en marcha inicial en nuestros talleres, en cuya oportunidad daremos instrucciones completas para la operación y conservación del equipo. Este servicio mecánico será seguido por una inspección para la verificación del ajuste apropiado y funcionamiento satisfactorio del equipo. La puesta en marcha inicial, supervisión técnica y la inspección a que se refiere este punto, serán realizadas en condiciones normales y dentro del lapso técnicamente establecido por MACROSA para dichos servicios. En consecuencia, cuando el tiempo de estos servicios se prolongue más allá de lo establecido, o enviado el personal no puedan cumplirse, el sobretiempo o el nuevo envío de personal serán facturados extra.

#### 7. OBSERVACIONES - Todo pedido queda sujeto a la confirmación de nuestra Representada, como asimismo a las contingencias que pudieran sobrevenir por causas de "fuerza mayor" o por hechos fuera de nuestro contralor o el de nuestra Representada.

#### 8. Es entendido que en todas las operaciones en que no medie el pago total anticipado de la mercadería, el endoso y/o entrega del conocimiento y de la documentación respectiva se efectuarán contra el pago del precio o, en su caso contra la constitución de las garantías que exija, el vendedor o su Representada.

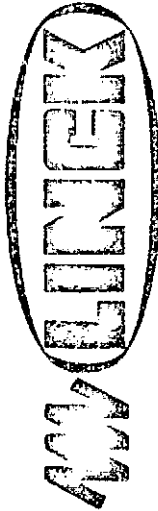
#### 9. Si antes de la entrega del conocimiento o de que el comprador entre en posesión efectiva de la mercadería, se produjere el estado de falencia o convocatoria del mismo, el contrato quedará rescindido de pleno derecho, pudiendo en consecuencia el vendedor disponer directamente de la mercadería sin necesidad de que medie trámite previo alguno.

#### 10. Si requerido el comprador por el vendedor o su Representada, por telegrama colacionado, para que retire la documentación de la mercadería en las oficinas de este último, abonando su precio a éstos o constituyendo en su caso las garantías que se le exijan, dejare transcurrir 48 horas sin hacerlo, el vendedor o su Representada quedan facultados para dar por rescindido el contrato y disponer libremente de la mercadería sin perjuicio de las indemnizaciones a que hubiera lugar por el comprador; o para exigir el cumplimiento del contrato con caducidad de todo plazo que pudiere haber acordado para el pago del saldo de precio, con más las indemnizaciones correspondientes.

#### 11. Al aceptar esta oferta bajo todas y cada una de las condiciones que anteceden, el comprador entregará a MACROSA un importe equivalente al % del precio total cotizado. Este importe no significa una aceptación de la operación por parte de MACROSA quedando la misma supeditada a la conformidad del fabricante y a las autorizaciones que corresponda otorgar por parte de la autoridad competente. Faltando conformidad del fabricante o la autorización de la autoridad competente para concretar la operación, la oferta quedará sin efecto devolviéndose al comprador, sin intereses, la suma por él entregada, sin reajuste alguno por diferencia de cambio.

Si el comprador desistiera de la operación sin haber mediado rechazo de la autoridad competente o del fabricante MACROSA deducirá del importe más arriba indicado, el 2 % del precio total cotizado en concepto de gastos de cancelación. Autorizada la operación por la autoridad competente y notificado el comprador por MACROSA de la conformidad del fabricante, aquél deberá en el plazo de 10 días a contar de la fecha de la notificación, proceder a la apertura del crédito irrevocable y confirmado a la orden del fabricante del exterior y a cubrir y pagar el seguro marítimo en el caso que hubiere manifestado expresamente —de acuerdo con la cláusula 4ª— su voluntad de contratarlo directamente o dar cumplimiento a lo convenido.

Si el comprador no cumpliera con estas obligaciones dentro del plazo estipulado, perderá las sumas entregadas hasta ese entonces y la operación quedará cancelada.



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data: 10 / 12 / 1982      ORÇAMENTO Nº ML/1001/01  
Folha: 01      DESENHO Nº  
CLIENTE: Dr. ALVARO IRIBARREN

C.G.C.: 77.526.291/0001-80      Inscrição Estadual: 10.140.337-U  
Rua Omar Raymundo Picheth, 40 - Bairro Xaxim, Cx. P. 1419 - Telex 415855 MLEM-BR, Fone: (041) 246-1731, 80000 - Curitiba - Paraná - Brasil

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
1.	<p><u>MÁQUINAS</u></p> <p><u>CONJUNTO DE SERRAS ALTERNATIVAS</u></p> <p>GV 1    <u>SERRA ALTERNATIVA</u></p> <p>Uma serra de quadro vertical marca LINCK, modelo E 36/36 com comando hidráulico dos rolos, visor de avanço, lubrificação central, separador de resíduos, todos os dispositivos de proteção e polia da máquina.</p> <p><u>Acessórios:</u></p> <p>Motor de acionamento principal e polia do motor com dispositivo de esticamento.</p> <p>Instalação para comando elétrico remoto para os rolos e do avançamento hidráulico.</p> <p>Um jogo completo de 50 lâminas de serras e distanciadores para diferentes espessuras da madeira serrada, inclusive alavanca para tensionamento das serras.</p> <p><u>DADOS DA MÁQUINA:</u></p> <p>Largura do quadro      915 mm ancho del cuadro Altura do quadro      915 mm altura del cuadro Curso da serra      600 mm recorrido de la sierra Rotações      280 RPM rotaciones Potência aproximada      160 kW potencia aproximada Peso líquido      17.500 kg peso neto</p>			US\$		
				177.170,00		SIERRA ALTERNATIVA GV1 Una sierra de cuadro vertical del marca Linck mod. E36/36 con comando hidráulico de rollos, visor de avance, lubrificación central, separador de residuos, todos los dispositivos de protección y polia de la máquina. Accesorios: Motor de accionamiento principal y polia de motor con dispositivo de esticamento Instalación para comando eléctrico remoto de los rolos y avance hidráulico Un juego completo de 50 hojas de sierra y distanciadores para distintos espesores de madera inclusive palanca para tensionamiento de las sierras
				11.463,00		
				8.268,00		
				13.576,00		





**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MAQUIFÉROS LTDA

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 02

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
VA	<p><b>COMBINAÇÃO DE GARRA DE ALIMENTAÇÃO</b></p> <p>Um carro de alimentação, modelo VA em construção reforçada. completo com motor e acionamento, todos os comandos, porêm sem as chaves magnéticas. Equipamento construído especialmente para o trabalho com madeiras tropicais pesadas. -----</p> <p><b>DADOS DA MÁQUINA:</b></p> <p>900 mm Irocha de los rieles 1.000 mm Abertura de garras 450 mm Altura de los rolos 300 mm Ajuste lateral 11 kW Potência 60 m/min. Velocidade 360º Giro de cabezal de garras 3.000 kg Peso neto</p> <p>Inclusive ponte de transferência de blocos sobre o carro.</p>			US\$  56.461,00		COMBINAÇÃO DE GARRA DE ALIMENTAÇÃO: Um carro de alimentação, Mod. VA em construção reforçada completo com motor y acionamiento, todos los comandos así como las llaves magnéticas. Equipamento construído especialmente p/el trabajo c/maderas tropicales pesadas
VY	<p><b>CARRO AUXILIAR</b></p> <p>Um carro de suporte auxiliar modelo Vy, em construção reforçada para madeira pesada, com ajuste lateral hidráulico. ---</p> <p><b>DADOS DO EQUIPAMENTO:</b></p> <p>900 mm Irocha de los rieles 450 mm Altura de los rolos 2 x 1,5 kW Potência 1.200 kg Peso neto</p>			15.878,00		Inclusive puente de transferencias de bloques sobre el carro. CARRO AUXILIAR Un carro de soporte auxiliar p/ Mod. Vy en construcción-reforzada p/madera pesada c/ajuste lateral hidráulico.



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 03

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL												
BM	<p><u>SEPARADOR DE COSTANEIRAS</u></p> <p>No lado da saída da madeira da serra alternativa, modelo MhK, com cunhas ajustáveis, apoiadas em rolamentos. Inclusive acionamento hidráulico, rolos de pressão verticais e motor-reductor especial. -----</p>			US\$	SEPARADOR DE COSTANEIRAS En el lado de salida de la sierra alternativa Mod.MhK con cuñas ajustables, apoyados en rodamientos. Inclusive accionamiento hidráulico, rollos de presión vertical y motor-reductor especial.	SIERRA ALTERNATIVA												
2.	<p><u>SERRA ALTERNATIVA</u></p> <p>Uma serra de quadro vertical marca LINCK, modelo E 36/36 com comando hidráulico dos rolos, visor de avanço, lubrificação central, separador de resíduos, todos os dispositivos de proteção e polia da máquina. -----</p> <p><u>Acessórios:</u></p> <p>Motor de acionamento principal e polia do motor com dispositivo de esticamento. -----</p> <p>Instalação para comando elétrico remoto para os rolos e do avançamento hidráulico. -----</p> <p>Um jogo completo de 50 lâminas de serras e distanciadores para diferentes espessuras da madeira serrada, inclusive alavanca para tensionamento das serras. -----</p> <p><u>DADOS DA MÁQUINA:</u></p> <table><tr><td>Largura do quadro</td><td>915 mm</td></tr><tr><td>Altura do quadro</td><td>915 mm</td></tr><tr><td>Curso da serra</td><td>600 mm</td></tr><tr><td>Rotações</td><td>280 RPM</td></tr><tr><td>Potência aproximada</td><td>160 kW</td></tr><tr><td>Peso líquido</td><td>17.500 kg</td></tr></table>	Largura do quadro	915 mm	Altura do quadro	915 mm	Curso da serra	600 mm	Rotações	280 RPM	Potência aproximada	160 kW	Peso líquido	17.500 kg			33.332,00	IDEM IDEM A ITEM 1	IDEM IDEM A ITEM 1
Largura do quadro	915 mm																	
Altura do quadro	915 mm																	
Curso da serra	600 mm																	
Rotações	280 RPM																	
Potência aproximada	160 kW																	
Peso líquido	17.500 kg																	
				177.170,00	IDEM IDEM A ITEM 1	IDEM IDEM A ITEM 1												
				11.463,00	IDEM IDEM A ITEM 1	IDEM IDEM A ITEM 1												
				8.268,00	IDEM IDEM A ITEM 1	IDEM IDEM A ITEM 1												
				13.576,00	IDEM IDEM A ITEM 1	IDEM IDEM A ITEM 1												



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 04

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IP	PREÇO	VALOR IP	TOTAL																
VA	<p><u>COMBINAÇÃO DE CARRA DE ALIMENTAÇÃO</u></p> <p>Um carro de alimentação, modelo VA em construção reforçada. Completo com motor e acionamento, todos os comandos, porém sem as chaves magnéticas. Equipamento construído especialmente para o trabalho com madeiras tropicais pesadas. -----</p> <p>DADOS DA MÁQUINA:</p> <table><tr><td>Bitola dos trilhos</td><td>900 mm</td></tr><tr><td>Abertura das garras</td><td>1.000 mm</td></tr><tr><td>Altura dos rolos</td><td>450 mm</td></tr><tr><td>Ajuste lateral</td><td>300 mm</td></tr><tr><td>Potência</td><td>11 kW</td></tr><tr><td>Velocidade</td><td>60 m/min.</td></tr><tr><td>Giro do cabeçote de garras</td><td>360°</td></tr><tr><td>Peso líquido</td><td>3.000 kg</td></tr></table> <p>Inclusive ponte de transferência de blocos sobre o carro.</p>	Bitola dos trilhos	900 mm	Abertura das garras	1.000 mm	Altura dos rolos	450 mm	Ajuste lateral	300 mm	Potência	11 kW	Velocidade	60 m/min.	Giro do cabeçote de garras	360°	Peso líquido	3.000 kg			US\$		
Bitola dos trilhos	900 mm																					
Abertura das garras	1.000 mm																					
Altura dos rolos	450 mm																					
Ajuste lateral	300 mm																					
Potência	11 kW																					
Velocidade	60 m/min.																					
Giro do cabeçote de garras	360°																					
Peso líquido	3.000 kg																					
				56.461,00	IDEM IDEM A ITEM 1	A ITEM 1																
VY	<p><u>CARRO AUXILIAR</u></p> <p>Um carro de suporte auxiliar modelo Vy, em construção reforçada para madeira pesada, com ajuste lateral hidráulico. ---</p> <p>DADOS DO EQUIPAMENTO:</p> <table><tr><td>Bitola dos trilhos</td><td>900 mm</td></tr><tr><td>Altura dos rolos</td><td>450 mm</td></tr><tr><td>Potência</td><td>2 x 1,5 kW</td></tr><tr><td>Peso líquido</td><td>1.200 kg</td></tr></table>	Bitola dos trilhos	900 mm	Altura dos rolos	450 mm	Potência	2 x 1,5 kW	Peso líquido	1.200 kg			15.878,00	IDEM IDEM A ITEM 1	A ITEM 1								
Bitola dos trilhos	900 mm																					
Altura dos rolos	450 mm																					
Potência	2 x 1,5 kW																					
Peso líquido	1.200 kg																					



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 05

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
BM	<p><u>SEPARADOR DE COSTANEIRAS</u></p> <p>No lado da saída da madeira da serra alternativa, modelo MhK, com cunhas ajustáveis, apoiadas em rolamentos. Inclusive acionamento hidráulico, rolos de pressão verticais e moto-reductor especial.</p>			US\$ 33.332,00		
3.	<p><u>SERRA-FITA PARA TORAS</u></p> <p>Conjunto de Serra-Fita completo com virador de toras, carro e braços de recepção.</p> <p>Serra-Fita com estrutura construída em aço. Com volantes com diâmetro de 1800 mm, superfície dos volantes retificados.</p> <p>Carro com 4 garras de acionamento hidráulico. Comprimento do carro de 6 m. Comprimento máximo de corte 8m. Abertura máxima 1.500 mm. Avanço por cabo acionado por tambor.</p> <p>Virador de toras com acionamento hidráulico montado entre os braços de transferência BE.</p> <p>Braços de recepção, montados entre a via de roletes AR 1 para a sustentação da madeira durante a serragem e posterior transferência à via de roletes AR. 4 braços com roletes, com suportes e acionamento pneumático.</p>			112.500,00	SIERRA CINTA PARA RODILLOS Conjunto de sierra e cinta completo com giro de rolos, carro y brazos de recepción Sierra Cinta con estructura construída en acero. Con volantes de 1.800 m.φ; Sup. rectificadas de los volantes. Carro: con 4 garras de accionamiento hidráulico. Largo del carro 6 m. Long. máxima de corte 8 m. Abertura máxima 1.500 mm. Avance p/cable accionado por tambor girador de rollizos con accionamiento hidráulico montado entre los brazos de transfer. BE. Brazos de recepción: montado entre la vía de recepción AR 1 p/la sustentación de la madera durante el serrado y posterior tránsito a la vía de rodillos AR.	
4.	<p><u>SERRA-FITA DE RESSERRAGEM</u></p> <p>Volantes com diâmetro de 1.350 mm. Com roletes de pressão montados sobre braço radial, aperto acionado por cilindro pneumático. Equipamento completo, inclusive motor de acionamento.</p> <p>SIERRA DE CINTA DUBBLADORA Volantes c/1.350mm φ con rodillos de presión montados sobre brazo radial; apriete accionado p/cilindro neumático inclusive motor de accionamiento.</p>			19.820,00	4 brazos c/rodillos c/suporte y accionamiento neumático.	



MOOSMAYER-LINCK  
FURNISHMENTS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 06

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
5.	<p>KP 1 QUATRO SERRAS-CIRCULARES REFILEADEIRAS MÚLTIPLAS</p> <p>Modelo CSU-10. Em construção totalmente fechada, com estrutura de aço reforçada.</p> <p><u>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:</u></p> <p>Largura de corte máxima 900 mm Ancho de corte máximo 1.000 mm Passagem máxima 10 cm Altura de corte máxima 1 cabeçote de serra fixo, 3 cabeçotes móveis 1 cabeçal de serra fixo, 3 cab. móveis</p> <p>Ajuste hidráulico da largura de corte. Ajuste hidr. de ancho de corte</p> <p>Ajuste hidráulico dos rolos. Ajuste hidr. de los rollos</p> <p>Guias individuais das lâminas de serra. Guias indiv. de las hojas de serra</p> <p>Ajuste das larguras por cremalheira, divisão em polegada. Ajuste de los anchos p/cremalheras div. en pulgadas</p> <p>Comando do ajuste da largura de corte eletro-mecânico. Comando de ajuste de ancho de corte electromecánico.</p> <p>O fornecimento da máquina é inclusive o motor de avanço, com velocidade constante.</p> <p>Rolete de saída da máquina com engrenagem para o acionamento do transportador para a extração da madeira.</p> <p>O fornecimento inclui o motor de acionamento do eixo da serra com potência de 75 HP; não inclui as lâminas de serra.</p>			US\$ 173.240,00		CUATRO SIERRAS CIRCULARES CANTEADORAS MULTIPLES: Mod. CSU-10. En construcción totalmente cerrada c/estructura de acero reforzada.
6.	<p>KU 1 4 SERRAS-CIRCULARES DESTOPADEIRAS</p> <p>Serra de bancada, com movimento pendular da serra por acionamento hidráulico. Diâmetro da lâmina da serra 550 mm. Altura de corte 180 mm.</p>			28.900,00		El suministro de la máquina c/motor de avance c/velocidad constante Rodillo de salida de la máquina c/engranaje p/el accionamiento del trans. p/la extrac. de madera. El suministro incluye al motor de accion. en el eje de sierra c/potencia de 75HP; no incluye las hojas de sierra.
7.	<p>KU 2 QUATRO SERRAS-CIRCULARES DESTOPADEIRAS</p> <p>Para destopar tábuas na mesa de destopamento no fluxo. Altura de corte até 160 mm.</p> <p>CUATRO SIERRAS-CIRCULARES ESCUADORAS: P/escuadrar el flujo. Altura hasta 160 mm.</p>	tablas en la mesa de		5.484,00		4 SIERRAS-CIRCULARES ESCUADORAS: Sierra de bancada c/mov. pendular de sierra p/accion. hidráulico. Alt. de corte 180 mm.



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 07

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	COD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
	<u>EQUIPAMENTO DE MECANIZAÇÃO DO FLUXO DE PRODUÇÃO</u>			US\$		EQUIPAM. DE MECANIZACION DE FLUJO DE PRODUCCION
	A) LINHA DE PRODUÇÃO DA SERRA DE FITA					A) LINEA DE PRODUCCION DE LA SIERRA DE CINTA
✓ 8.	RQM 3 <u>TRANSPORTADOR TRANSVERSAL DE CORRENTES</u> Para a alimentação das toras ao carro da Serra-Fita. Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 6 m, equipada com arrastadores especiais. Fornecimento completo, com estrutura de suporte em vigas laminadas. Acionamento por moto-reductor com potência de 11 kW. -----			18.405,00		TRANSPORTADOR TRANSV. DE CADENAS: P/la aliment. de los rollos al carro de Sierra-Cinta. C/4 hileras de caden. c/u. c/largo de 6m. equip. c/arrastrad. esp. Sumin. completo c/estruc. de soporte en vigas laminadas. Accion. p/motoreductor c/potencia de 11 kw.
9.	BE 1 <u>BRAÇOS DE TRANSFERÊNCIA</u> 4 braços para a transferência das toras ao carro da Serra-Fita. Completo com acionamento pneumático. -----			9.706,00		8 BRAZOS DE TRANSF.: 4 brazos p/ transf. de los rollos al carro de Sierra-Cinta. Compl. c/accionamiento neumático.
10.	AR 5 <u>VIA DE ROLETES</u> Para a recepção e retirada da madeira serrada. Com 10 roletes lisos, acionados, cada um com diâmetro de 168 mm e comprimento de 1.200 mm. Fornecimento completo com estrutura de suporte e acionamento. Inclusive chapa de comando. -----			8.197,00		VIA DE RODILLOS: P/recep. y retirada de mad. aserrada. C/10 rodillos. Sumin. completo c/estruc. de soporte y accion. Incl. tablero de comando.
11.	AQ 5 <u>CORRENTE DE DESVIO</u> 4 correntes de desvio lateral, com movimento para dois lados. Cada corrente com comprimento de 2 m. -----			11.946,00		VIA DE RODILLOS: C/12 rodillos lisos accion. c/u. c/Ø 168mm. Largo 1.200mm. Sumin. completo c/accion. potencia de 3,7 Kw. y caja de comando.
12.	AR 6 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 12 roletes lisos acionados, cada um com diâmetro de 168 mm e comprimento de 1.000 mm. Fornecimento completo com acionamento potência de 3,7 kW e chapa de comando. -----			9.015,00		VIA DE RODILLOS: C/12 rodillos lisos accion. c/u. c/Ø 168mm. Largo 1.000mm. Sumin. completo c/accion. potencia de 3,7 Kw. y caja de comando.



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 08

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
13.	AQ 6 <u>CORRENTES DE DESVIO</u> 4 correntes de desvio lateral, com movimento para 2 lados. Cada corrente com comprimento de 2 m. -----			US\$ 11.583,00		
14.	BT 4 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana com proteção lateral. Comprimento 10 m, largura 1.000 mm. -----			5.653,00		CINTA TRANSPORTADORA: Cinta plana c/protec- lateral. Largo 10m. Ancho 1.000mm.
15.	QM 12 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes com 1,5 m de comprimento cada. Completo, com estrutura de suporte e acionamento por motor. reductor. -----			3.964,00		MESA TRANSVERSAL: Com 4 hileras de cad. c/1,5 m/u m. de largo. Compl. c/estruc- truc. de suporte y acci- p/motoreductor.
16.	NR 5 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> 8 roletes divididos, cada um com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. Completo com estrutura de suporte para permitir a entrada do operador. -----			3.144,00		VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS: 8 rod. divid. c/u. Ø 125mm. y largo 800mm. Compl. c/estrutura de sopor. p/permitir la entrada del operador.
17.	NR 6 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> 8 roletes divididos, cada um com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. Completo com estrutura de suporte para permitir a entrada do operador. -----			3.144,00		MESA TRANSVERSAL C/4 hiler. de cad. c/2m. de largo c/u. Compl. c/estruc- truc. de sopor. y acci- onam. p/moto-reductor.
18.	QM 13 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes com 2 m de comprimento cada. Completo, com estrutura de suporte e acionamento por motor. reductor. -----			4.450,00		VIA DE ROLETES: C/9 rod. lisos, accion. c/u c/Ø 152mm. y largo 1.000 mm. Suministro completo
19.	AR 7 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 9 roletes lisos, acionados, cada um com diâmetro de 152 mm e comprimento de 1.000 mm. Fornecimento completo, -----					



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS INDUSTRIAIS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 09

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
20.	com estrutura de suporte, moto-reductor e chapa de comando. <u>CORRENTES DE DESVIO</u> 4 correntes de desvio lateral, com movimento para 2 lados. Cada corrente com comprimento de 2 m. -----			US\$ 6.763,00		con estrut. de suporte motoreduc. y caja de co- mando.
21.	<u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana com largura de 1.000 mm e comprimento de 23 metros. -----			11.583,00		CINTA TRANSPORTADORA: Cinta plana c/ ancho de 1000mm y largo 23mts.
22.	<u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 3 m. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			5.425,00		MESA TRANSVERSAL: C/ 4 hiler. de cad. c/ u c/ largo de 3 m. Compl. c/estruc. de sopor. y ac- cionam. p/ moto-reductor.
23.	<u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 7 roletes lisos não acionados, comprimento de 1.000 mm.			1.790,00		VIA DE RODILLOS ACCIONADOS C/ 7 rod. lisos n/ accion. largo de 1.000 mm.
24.	<u>SEPARADOR DE REFILES</u> Para a separação das tábuas e dos refis para o lado da saída da serra-circular refiladeira, Construído para um comprimento de corte de 7 m. Consiste de uma construção de suporte com passagem livre, 15 roletes especiais para extração para dois lados, chapas de aço entre os roletes, uma chapa de separação fixa com guia, acionamento completo, partindo da serra-circular refiladeira. -----			11.686,00		SEPARADOR DE COSTEROS P/ la separ. de las tablas y de los costeros p/ un lado de salida de la sierra circ. canteadora, cons- truído p/ largo de corte de 7 m. Consiste de una constr. de soporte c/ pa- saje libre, 15 rod. esp. p/ extrac. p/ los 2 lados cajas de acero e/ los ro- dillos, una caja de sep- fija c/ guía, accion. com- pleto part. de la sierra circular canteadora.
25.	<u>VIA DE ROLETES</u> Com 8 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----					VIA DE RODILLOS: C/ 8 rod. lisos accion. C/ rod. c/ Ø 125mm. Largo 800mm. Compl. c/ es- truc. de sop. de la sierra circular canteadora.





**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/82

Folha: 10

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
26.	FL 4 <u>BRAÇOS DE DESVIO</u> Flipper para o desvio de toras para um lado, para a instalação nas vias de roletes. -----			US\$ 4.928,00	BRAÇOS DE DESVIO: flipper p/desvio de rolizes p/un lado p/instalac. en las vias de rodill	
27.	NR 10 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 7 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----			1.650,00	VIA DE RODILLOS NO ACC. C/7 rod. lisos no acc. c/Ø 125mm. y largo 800mm.	
28.	NR 13/ <u>VIA DE ROLETES</u> Com 5 roletes não acionados, diâmetro de 125 e comprimento de 800 mm e 3 roletes acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm, revestidos. -----			4.447,00	VIA DE ROLETES: C/5 rodillos no acc. Ø 125mm largo 800mm. y 3 rodillos accion. c/Ø 125mm. y largo de 800mm. revestidos.	
29.	BT 9 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana com largura de 800mm e comprimento de 7 m. Com estrutura de suporte. -----			4.096,00	CINTA TRANSPORTADORA: Cinta plana c/ ancho 800mm. y largo 7 m. Con estruc. de soporte.	
30.	QM 7 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 2,5 m. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			4.938,00	MESA TRANSVERSAL C/4 hil. de cad. c/u. c/ ancho 2.5mm. Compl. c/estruc. de soporte y accion. p/moto-reductor.	
31.	NR 3 <u>MESA DE APOIO E CAVALETE MÓVEL</u> 3 roletes lisos não acionados e um cavalete com um rolete não acionado, móvel sobre trilhos. Roletes com diâmetro de 125 mm e comprimento de 1.000 mm. Completo com suportes, cavalete e trilhos. -----			1.494,00	MESA DE APOYO Y CABALETE MOVIL: 3 rodillos no accion. móviles/ rieles. Rod. c/Ø 125mm. y largo de 1000mm. Completo c/soporte, cabellete y rieles.	
32.	SA 3 <u>SEPARADOR DE REFILES</u> Para a separação das tábuas e dos refis para o lado da saída da serra-circular refiladeira, construído para um				VER ITEM 24	



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 11

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
33.	<p>comprimento de corte de 7 m. Consiste de uma construção de suporte com passagem livre, 15 roletes especiais para extração para dois lados, chapas de aço entre os roletes, uma chapa de separação fixa com guia, acionamento completo, partindo da serra-circular refiladeira. -----</p> <p><u>VIA DE ROLETES</u></p> <p>Com 8 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----</p>			US\$  11.687,00		
34.	<p><u>BRAÇOS DE DESVIO</u></p> <p>Flipper para o desvio de toras para um lado, para a instalação nas vias de roletes. -----</p>			4.689,00	VER ITEM 25	
35.	<p><u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u></p> <p>Com 7 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----</p>			4.928,00	VER ITEM 26	
36.	<p><u>VIA DE ROLETES</u></p> <p>Com 5 roletes não acionados, diâmetro de 125 e comprimento de 800 mm e 3 roletes acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm, revestidos. -----</p>			1.650,00	VER ITEM 27	
37.	<p><u>CORREIA TRANSPORTADORA</u></p> <p>Correia plana, com largura de 800 mm e comprimento de 7m. Com estrutura de suporte. -----</p>			4.447,00	VIA DE RODETILLOS: C/5 rod.no accionados Ø 125 y largo 800mm y 3 rod.-acc.-c/Ø 125mm.y largo 800mm.-revestidos.	
				4.096,00	VER ITEM 29	



ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 12

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
38.	<p>B) LINHAS DE PRODUÇÃO COM SERRAS ALTERNATIVAS</p> <p>RQM 1 <u>TRANSPORTADOR TRANSVERSAL DE CORRENTES</u></p> <p>Para a alimentação das toras ao carro da Serra-Fita. Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 6m, equipada com arrastadores especiais. Fornecimento completo, com estrutura de suporte em vigas laminadas. Acionamento por moto-reductor com potência de 11 kw. -----</p>			US\$		8) LINEAS DE PRODUCCION COM SIERRAS ALTERNATIVAS TRANSPORTADOR TRANSVERSAL DE CADENAS Para alimentación de rollos con carro de hoja con 4 líneas de cadenas, c/u. 6m de larguequipada con arrastadores especialesProvisión completa, con estructura de soporte en vigas laminadas. Accionamiento por motoreductor con potencia de 11 Kw. -----
39.	<p>QM 11 <u>MESA TRANSVERSAL</u></p> <p>Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 6 m, tipo pesado. Completo, com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----</p>			18.405,00		MESA TRANSVERSAL: Con 4 líneas de cadenas, c/u. con 6mts. de largo, tipo pesado. Completo, c/estruc. de soporte y accionamiento por motoreductor. -----
40.	<p>AR 1 <u>VIA DE ROLETES</u></p> <p>Com 9 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 168 e comprimento de 1.800 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----</p>			12.265,00		VIA DE RODILLOS: Con 9 rodillos accionados. C/rodillo c/168mm Ø. Largo 1.800 mm. Compl. c/estruc. de soporte accionamiento y caja de comando. -----
41.	<p>AQ 1 <u>CORRENTES DE DESVIO</u></p> <p>4 correntes de desvio lateral, com comprimento de 2,8 m cada. -----</p>			8.369,00		CADENAS DE DESVIO: 4 cadenas de desvío lateral, con 2,8 m. de largo c/u. -----
42.	<p>QM 1 <u>MESA TRANSVERSAL</u></p> <p>Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 6 m, tipo pesado. Completo, com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----</p>	VER ITEM 39		12.096,00		
43.	<p>BT 1 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u></p> <p>Correia plana, com largura de 1.200 mm e comprimento de 10 metros, com estrutura de suporte. -----</p>			12.265,00		CINIA TRANSPORTADORA: Cinta plana, 1.200 mm. ancho, 10mts largo completo c/estructura de soporte y motoreductor -----



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 13

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
44.	AR 2 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 9 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 168 mm e comprimento de 1.200 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----			US\$  7.618,00	VIA DE RODILLOS Com 9 rodillos lisos acionados. Cada rodillo con 168 mm. $\varnothing$ y largo de 1.200 mm. Completo, con estructura de soporte, accionamiento y caja de comando.	
45.	AQ 2 <u>CORRENTES DE DESVIO</u> 4 correntes de desvio lateral, com comprimento de 2,20 m cada. -----			11.711,00	CADENAS DE DESVIO: 4 cadenas de desvio lateral, con 2,20 m. c/u. de largo.	
46.	QM 6 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 1,5 m. Completo, com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			3.964,00	VER ITEM 15	
47.	BT 2 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana, com largura de 1.200 mm e comprimento de 23 metros, com estrutura de suporte. -----			12.782,00	CINTA TRANSPORTADORA Cinta plana, con ancho de 1.200 mm. y largo de 23 mts. con estructura de soporte.	
48.	QM 5 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 2,5 m. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			4.938,00	VER ITEM 30	
49.	NR 2 <u>MESA DE APOIO E CAVALETE MÓVEL</u> 3 roletes lisos não acionados e um cavalete com um rolete não acionado, móvel sobre trilhos. Roletes com diâmetro de 125 mm e comprimento de 1.000 mm. Completo com suportes, cavalete e trilhos. -----			1.494,00	VER ITEM 31	



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 14

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
50.	SA 2 <u>SEPARADOR DE REFILES</u> Para a separação das tábuas e dos refis para o lado da saída da serra-circular refiladeira, construído para um comprimento de corte de 7 m. Consiste de uma construção de suporte com passagem livre, 15 roletes especiais para extração para dois lados, chapas de aço entre os roletes, uma chapa de separação fixa com guia, acionamento completo, parando da serra-circular refiladeira.			US\$		
51.	AR 9 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 8 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando.			11.686,00	VER ITEM 24	
52.	FL 2 <u>BRAÇOS DE DESVIO</u> Flipper para o desvio de toras para um lado, para a instalação nas vias de roletes.			4.689,00	VER ITEM 11	
53.	NR 8 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 7 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm.			4.928,00	VER ITEM 26	
54.	BT 7 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana, com largura de 800 mm e comprimento de 7 m. Com estrutura de suporte.			1.650,00	VER ITEM 27	
55.	NR 11/ <u>VIA DE ROLETES</u> AR Com 5 roletes não acionados, diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm e 3 roletes acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm, revestidos.			4.096,00	VER ITEM 29	
				4.447,00	VER ITEM 28	



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 15

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
56.	RQM 2 <u>TRANSPORTADOR TRANSVERSAL DE CORRENTES</u> Para a alimentação das toras ao carro da Serra-Fita. Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 6m, equipada com arrastadores especiais. Fornecimento completo, com estrutura de suporte em vigas laminadas. Acionamento por moto-reductor com potência de 11 kw. -----			US\$		
57.	AR 3 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 9 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 168 mm e comprimento de 1.800 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----			18.405,00	VER ITEM 8	
58.	AQ 3 <u>CORRENTES DE DESVIO</u> 4 correntes de desvio lateral, com comprimento de 2,8 m cada. -----			8.369,00	VER ITEM 40	
59.	RO 1 <u>PONTE DE ROLETES</u> Com 4 vigas de 6 metros cada, com suportes e parafusos para montagem. -----			12.096,00	VER ITEM 41	
60.	AR 4 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 9 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 168 mm e comprimento de 1.200 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----			3.398,00	PUNTE DE RODILLOS Con 4 vigas de 6 mts. c/u. con soportes y tornillos para montaje.	
61.	AQ 4 <u>CORRENTES DE DESVIO</u> 4 correntes de desvio lateral, com comprimento de 2,20 m cada. -----			7.618,00	VER ITEM 44	
62.	QM 4 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de			11.711,00	VER ITEM 45	



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/00

Folha: 16

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
63.	1,5 m. Completo, com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. ----- <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana, com largura de 1.200 mm e comprimento de 23 metros, com estrutura de suporte. -----			US\$ 3.964,00	VER ITEM 15	
64.	<u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 2,5 m. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			12.782,00	VER ITEM 47	
65.	<u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 7 roletes lisos não acionados, comprimento de 1.000 mm.			4.938,00	VER ITEM 30	
66.	<u>SEPARADOR DE REFILES</u> Para a separação das tábuas e dos refis para o lado da saída da serra-circular refiladeira, construído para um comprimento de corte de 7 m. Consiste de uma construção de suporte com passagem livre, 15 roletes especiais para extração para dois lados, chapas de aço entre os roletes, uma chapa de separação fixa com guia, acionamento completo, partindo da serra-circular refiladeira. -----			1.790,00	VER ITEM 23	
67.	<u>VIA DE ROLETES</u> Com 8 roletes lisos acionados. Cada rolete com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. Completo, com estrutura de suporte, acionamento e chapa de comando. -----			11.686,00	VER ITEM 24	
68.	<u>BRACOS DE DESVIO</u> Flipper para o desvio de toras para um lado, para a instalação nas vias de roletes. -----			4.689,00	VER ITEM 25	
				4.928,00	VER ITEM 26	

Data  $\frac{10}{12}$  /  $\frac{12}{12}$  /  $\frac{1982}{1982}$ 

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 17

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
69.	NR 7 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 7 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----			US\$ 1.650,00	VER ITEM 27	
70.	BT 6 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia plana, com largura de 800 mm e comprimento de 7 m. Com estrutura de suporte. -----			4.096,00	VER ITEM 29	
71.	NR 10/ <u>VIA DE ROLETES</u> AR Com 5 roletes não acionados, diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm e 3 roletes acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm, revestidos. -----			4.447,00	VER ITEM 28	
72.	QM 2 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 6 m, tipo pesado. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			12.265,00	VER ITEM 39	
73.	C) LINHAS DE DESTOPAMENTO NO FLUXO QM 17 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 16 m, tipo pesado, com 48 m <sup>2</sup> entradas e 5 batentes fixos. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			28.614,00	LINEAS DE ESCUADRADO DEL FLUJO MESA TRANSVERSAL Com 4 líneas de cadenas de 16 mts. de lado cada una, tipo pesado con 48 m2 Sup. y 5 batientes fijos. Completo con estructura de soporte y accionado por moto reductor.	
74.	QM 18 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 5 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 8 m. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			16.815,00	MESA TRANSVERSAL Com 5 líneas de cadenas de 8 mts. c/u. Completo con estructura de soporte y acionamiento por moto reductor.	





**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 18

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
75.	<u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 6 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----			US\$ 1.415,00	VIA CON RODILLOS NO ACCIONADOS Con 6 rodillos lisos no acionados, con 125mm Ø y largo de 800 mm. VER ITEM 75	
76.	<u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 6 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----			1.415,00		
77.	<u>VIA DE ROLETES</u> Com 6 roletes lisos acionados, com posição inclinada para a transferência da madeira serrada da Serra-Circular Destopadeira KU 2 para a serra KU 3. Cada rolete com diâmetro de 125 mm e comprimento de 1.000 mm. Completo com suporte e acionamento. Batente fixo. -----			4.439,00	VIA DE RODILLOS Con 6 rodillos lisos accionados con posición inclinada para transferencia de madera aserrada de la sierra circular escuadradora KU2 para sierra KU3. Cada rodillo con 125mm Ø Completo con soporte y accionamiento. Batiente fijo	
78.	<u>BATENTES BITOLADORES</u> Com 10 braços de batente montados num eixo. Para determinação dos comprimentos fixos da madeira serrada. -----			847,00	Batientes ajustadores de distancia. Con 10 brazos de batiente montados en un eje para determinacion de anchos fijos de madera aserrada	
79.	<u>BANHO DE IMUNIZAÇÃO</u> Banho de imersão no fluxo, com 5 carreiras de correntes, tanque de imunizante e saída com reciclagem do imunizante. Unidade completa com suportes, bacia e acionamento. -----			11.972,00	Baño de inmunización de inmersión de la madera con 5 líneas de cadenas	
80.	<u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 20 m. -----			25.479,00	MESA TRASVERSAL Con 4 líneas de cadenas de 20m. de largo cada una	
81.	<u>Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 8 m, 27 m2 entrada, 3 batentes, tipo pesado. -----</u>			14.516,00	Con 4 líneas de cadena de 8 m de largo u. 27 m sup. 3 batientes, tipo pesado	



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 19

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
82.	Q M 15 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 8 m, 27 m2 entrada, 3 batentes, tipo pesado. -----			US\$ 14.516,00	VER ITEM 81	
83.	Q M 20 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 5 carreiras de correntes, cada uma com comprimento de 8 m. Completo com estrutura de suporte e acionamento por moto-reductor. -----			16.814,00	VER ITEM 74	
84.	NR 16 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 6 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----			1.415,00	VER ITEM 76	
85.	NR 17 <u>VIA DE ROLETES NÃO ACIONADOS</u> Com 6 roletes lisos não acionados, com diâmetro de 125 mm e comprimento de 800 mm. -----			1.415,00	VER ITEM 76	
86.	AR 13 <u>VIA DE ROLETES</u> Com 6 roletes lisos acionados, com posição inclinada para a transferência da madeira serrada da Serra-Circular Destopadeira KU 2 para a Serra KU 3. Cada rolete com diâmetro de 125 mm e comprimento de 1.000 mm. Completo com suporte e acionamento. Batente fixo. -----			4.439,00	VER ITEM 77	
87.	AN 2 <u>BATENTES BITOLADORES</u> Com 10 braços de batente montados num eixo. Para determinação dos comprimentos fixos da madeira serrada. -----			847,00	VER ITEM 78	
88.	IM 2 <u>BANHO DE IMUNIZAÇÃO</u> Banho de imersão no fluxo, com 5 carreiras de correntes, tanque de imunizante e saída com reciclagem do imunizante. Unidade completa com suportes, bacia e acionamento. -----			11.971,00	VER ITEM 79	



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 20

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
89.	QM 21 <u>MESA TRANSVERSAL</u> Com 4 correiras de correntes, cada uma com comprimento de 20 m. Acionamento por moto-reductor. -----			US\$ 25.478,00	Mesa transversal Com quatro linhas de cadeas de 20 m de largo c/u Accionamiento por motore ductor.	
90.	D) LINHAS DE EXTRAÇÃO DE RESÍDUOS SÓLIDOS					
	BT 15a <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia tipo calha, largura 500 mm, comprimento de 20 m. ---			6.356,00	LINHAS PARA EXTRACCION DE RESIDUOS SÓLIDOS Cinta transportadora Cinta tipo canaleta, ancho 500mm, largo 20 m.	
91.	BT 15b <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia tipo calha, largura 500 mm, comprimento de 20 m. ---			6.356,00	VER ITEM 90.	
92.	BT 16 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia tipo calha, largura 500 mm, comprimento de 20 m. ---			6.356,00	VER ITEM 90	
93.	BT 14 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia tipo calha, largura 500 mm, comprimento de 30 m. ---			8.434,00	Idem a item 90 pero de 30m	
94.	QM 9 <u>MESA TRANSPORTADORA TRANSVERSAL DE RESÍDUOS</u> Com 7 correiras de correntes, cada uma com comprimento de 11 m. Acionamento por moto-reductor. -----			23.144,00	MESA TRANSPORTADORA TRASVERSAL DE RESIDUOS Con 7 lineas de cadeas de 11 m. de largo c/u. Con motoreductor	
95.	QM 10 <u>MESA TRANSPORTADORA TRANSVERSAL DE RESÍDUOS</u> Com 7 correiras de correntes, cada uma com comprimento de 11 m. Acionamento por moto-reductor. -----			23.144,00	VER ITEM 94	
96.	QM 14 <u>MESA TRANSPORTADORA TRANSVERSAL DE RESÍDUOS</u> Com 7 correiras de correntes, cada uma com comprimento de 04 m. Acionamento por moto-reductor. -----			10.770,00	Idem a la anterior perode 4 metros de largo	



MOOSMAYER-LINCK  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 21

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
97.	BT 10 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, comprimento de 8 m.			US\$ 3.155,00		
98.	BT 11 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, comprimento de 8 m.			3.155,00	VER ITEM 97	97
99.	BT 12 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, comprimento de 8 m.			3.155,00	VER ITEM 97	97
100.	BT 13 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, comprimento de 8 m.			3.155,00	VER ITEM 97	97
101.	BT 17 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, tipo calha, comprimento de 14 m. -----			4.365,00		
102.	BT 18 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, tipo calha, comprimento de 14 m. -----			4.365,00	VER ITEM 102	102
103.	BT 19 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, tipo calha, comprimento de 14 m. -----			4.365,00	VER ITEM 102	
104.	BT 20 <u>CORREIA TRANSPORTADORA</u> Correia transportadora largura 500 mm, tipo calha, comprimento de 14 m. -----			4.365,00	VER ITEM 102	
	TOTAL DO ORÇAMENTO -----			1.738.286,00	TOTAL DEL PRESUPUESTO	



**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADEIREIROS LTDA

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 22

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
	<p><u>O PRESENTE ORÇAMENTO NÃO INCLUI:</u></p> <p>Toda a instalação elétrica de comando e de serviço, a sua instalação e fios. As fundações necessárias das máquinas e equipamentos, serviços de pedreiro e carpinteiro, todos os depósitos intermediários, deslises, patamares, grades, escadas e as aberturas para a retirada dos resíduos. Não está incluída a montagem da instalação, bem como as laminas de serra.</p> <p><u>MONTAGEM E START-UP:</u></p> <p>Na montagem dos equipamentos a MOOSMAYER-LINCK prestará os serviços de supervisão e auxílio. Estes serviços serão especificados num contrato de montagem. Atualmente os custos do montador-chefe são de US\$ 120,00 para o montador chefe e de US\$ 100,00 para o auxiliar, por dia de serviço, acrescidos das despesas de viagem e estadia que correm por conta do comprador.</p> <p><u>ACESSÓRIOS:</u></p> <p>Na presente proposta não estão incluídos acessórios, como por exemplo, correias sobressalentes e/ou peças de manutenção. Sobre estes itens deverá ser apresentado um orçamento após especificação qualitativa e quantitativa do fornecimento.</p> <p><u>PREÇOS:</u></p> <p>Os preços ora apresentados entendem-se como sendo o material posto em nossa fábrica em Curitiba, não estando incluídos fretes, seguros etc.</p> <p><u>EMBALAGEM:</u></p> <p>O preço dos equipamentos inclui a embalagem marítima dos equipamentos. No caso da embalagem em "container marítimo", o aluguel deste correrá por conta do comprador, sendo que o vendedor concederá um desconto especial no valor de 1% (um por cento) do valor da encomenda, no caso da embalagem em container.</p>				EL PRESENTE PRESUPUESTO NO INCLUYE: Toda la instal. electr. de comando y de servicio, y sus instalaciones cables. Las fundaciones necesarias de las máq. y equipam., serv. de albañil y carp. todos los dep. intermed. deslises, plataformas, rejas, escaleras y las abert. p/ el retiro de los residuos. No está incluído el montaje de instalación como tampoco las laminas de sierra.	
				MONTAJE Y PUESTA EN MARCHA		
				El montaje de los equipamientos de MOOSMAYER-LINCK prestará los servicios de supervisión y auxilio. Estos servicios serán especificados en un contrato de montaje. Actualmente los costos de Jefe Montador es de US\$ 120,00 p/montador jefe y de US\$ 100,00 p/auxiliar, p/día de servicio, y acrecentándose por expensas de viaje y estadia que corren por cuenta del comprador.		
				PRECIOS: Los precios aquí presentados se entienden como material puesto en nuestra fábrica en Curitiba, no estando incluidos fletes, seguros, etc.		
				EMBALAJE: Los precios de los equipamientos incluidos en el embalaje marítimo de los equipamientos. En caso de embalaje en "container marítimo" o alquiler este correrá por cuenta del comprador, siendo que el vendedor concederá un descuento especial por valor de 1% (uno por ciento) de valor del monto, en caso de embalaje en container.		

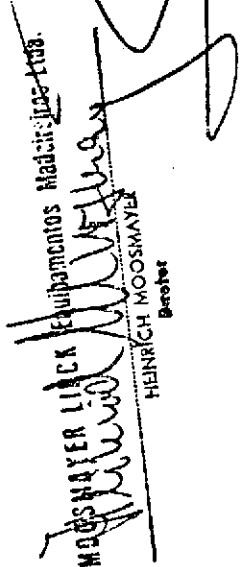


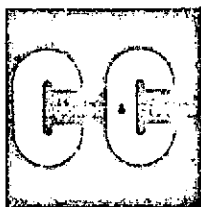
**MOOSMAYER-LINCK**  
EQUIPAMENTOS MADRILHEIROS LTDA.

Data 10 / 12 / 1982

ORÇAMENTO Nº ML/1001/01

Folha: 23

ITEM	DISCRIMINAÇÃO	CÓD. FISCAL	ALIQ. IPI	PREÇO	VALOR IPI	TOTAL
	<p><u>CONDIÇÕES DE PAGAMENTO:</u></p> <p>O preço indicado entende-se como sendo 30% de pagamento a vista na confirmação da proposta; o pagamento restante será contra a entrega de uma Carta de Crédito Irrevogável, confirmada por Banco, pagável contra entrega dos documentos de embarque, ou outras condições a combinar.</p> <p><u>IMPOSTOS:</u></p> <p>Os preços indicados não compreendem quaisquer impostos ou taxas devidos no país importador. Os preços são os de exportação, livres de impostos no Brasil.</p> <p><u>PRAZO DE ENTREGA:</u></p> <p>O prazo de entrega das máquinas e equipamentos está estipulado em 08 meses após a encomenda.</p> <p><u>VALIDADE DA PROPOSTA:</u></p> <p>60 dias a partir desta data.</p> <p>Curitiba, 10 de dezembro de 1982</p> <p> MOOSMAYER LINCK Equipamentos Madrilheiros Ltda. HEINRICH MOOSMAYER Gerente</p>					



# COLOMBO & CREMONA

## COSTRUZIONI MECCANICHE DAL 1892

Telefoni: (prefisso 039) 302.557 - 302.558

Telex: 331587 COLCRE I

Telegrammi: Colombocremona Villasanta

Codice Fiscale: 00765050158

Mincomes N. 3830/c

C.C.I.A. Milano N. 40643

Pos. meccanografico N. 493016

20058 VILLASANTA (MILANO) Via Confalonieri, 57 - ITALIA

Ing. ALVARO IRIBARREN

Paseo Colon 221

Piso 8° - Of. 8

1399 BUENOS AIRES. (Argentina)

Vs. rif.  
Your ref.

Vs. lettera del 08/09/82  
Your letter of

Ns. rif. LC/ci  
Our ref.

Villasanta, 22/09/82

OFFER N° 181/82

=====

Macchine  
e impianti  
per la lavorazione  
del legno

Manufacturers  
of woodworking  
machines  
and plants

Maschinen  
und  
Anlagen zur  
Holzbearbeitung

Constructeurs  
de machines  
et installations  
à bois



COLOMBO & CREMONA

20066 VILLASANTA - ITALIA

BASIC DATA AND PARAMETERS

1) Raw materials

a) Wood species	Maderas	Logs suitable for slicing	Rollizos apto para
b) Max flitch size to be sliced: length larg	4000	mm.	fraqueado
Dimensiones maximas a frawidth anch	800	mm.	
quear	heightalto	1200	mm.

2) Sliced veneer characteristics

Caracteristicas de las chapas

a) Veneer size	medida	: max.	4000 x 800 mm.
b) Thickness range	espesor	: min.	0,1 mm.
		max.	3 (6) mm.

3) Sliced veneer production

Produccion

a) Expected veneer per hour with normal quality logs (based on practical working yield): approx.	:	670 ÷ 1050 m2	horaria
b) Basic size for capacity	:	2800 x 300 x 0,6 mm.	dimensione
c) Veneer sheets per hour	:	800 x 1250	hojas/hr
d) Veneer sheets per minute	:	13 ÷ 21	hojas/min/
e) Veneer cuts per minute of the slicer Mod. TOR/N	:	5 ÷ 55 max.	cortes por minuto

4) Factory operating time

Tiempo de operacion

a) Operating shifts per day	:	turnos 1 or 2
-----------------------------	---	---------------





COLOMBO & CREMONA

20068 VILLASANTA - ITALIA

PRICE SUMMARY OF THE OFFER N° 181/82

=====

GROUP 1 - FLITCH PREPARATION LINE Linea de preparacion

- Pos. 1.1) - 1 BRIDGE CRANE      Aparejo para rollizos  
(Lifting capacity according max.  
diameter and length of logs)      LOCAL SUPPLIER
- " 1.2) - 1 CROSS CUT CHAIN SAW Mod. MEC 1600      US\$ 3.880.=  
Sierra a cadena de corte trasversal
- " 1.3) - 1 VERTICAL BRAND SAW      Sierra de banda vertical  
(Size according max. diameter of logs)      LOCAL SUPPLIER
- " 1.4) - 1 HAND CLEANING MACHINE FOR FLITCHES      US\$ 1.880.=  
Maquina para limpieza manual de la superficie a fraquear
- " 1.5) - 1 IDLE ROLLERS CONVEYOR      " 5.820.=  
Transportador de rodillos lento

GROUP 2 - VENEER SLICING LINE Linea de fraqueado de chapas

- Pos. 2.1) - 1 MONORAIL WITH ELECTRICAL HOIST Tons. 3      LOCAL SUPPLIER  
Puente grua de 3 ton capacidad
- " 2.2) - 1 HEAVY DUTY VENEER SLICER Mod. TOR/N 4000      US\$ 207.460.=  
Fraqueadora trabajo pesado mod. TOR/N 4000
- OPTIONALS      Opcionales
- 1 Quick opening device for auto-  
matic clamping and unclamping  
of the knife carriage from no-  
se bar carriage      US\$ 10.120.=  
Dispositivo para apertura rápida
  - 1 Additional knife holder unit,  
as reserve, for preset and  
quick change of the knife      " 3.500.=      - 221.080  
Hoja adicional de repuesto
- " 2.3) - 1 ELECTRO-HYDRAULIC LIFTING PLATFORM      US\$ 5.230.=  
Plataforma electro-hidráulica

./.



COLOMBO & CREMONA

20050 VILLASANTA - ITALIA

./.

GROUP 3 - VENEER DRYING LINE

Linea de secado

Pos. 3.1) - 1 HIGH EFFICIENCY JET VENEER DRYER

Mod. 10/4/2

Secadero de chapas

LOCAL

Complete with:

- 1 Cooling chamber

US\$ 182.250.=

GROUP 4 - FINISHING LINE

Linea de terminado

Pos. 4.1) - 1 HEAVY AUTOMATIC VENEER CLIPPER

Mod. LD 4000

Escuadradora de chapas

" 28.770.=

" 4.2) - 1 HEAVY AUTOMATIC CLIPPER Mod. TR 1200

" 17.100.=

iden a la anterior distinto modelo

GROUP 5 - AUXILIARY EQUIPMENTS

Equipo auxiliar

Pos. 5.1) - 1 AUTOMATIC PRECISION GRINDING MACHINE

Mod. AN 4000

Afiladora de precision

" 24.170.=

" 5.2) - 1 GRINDING MACHINE FOR THE CHAIN SAW

afiladora para la sierra de cadena

" 370.=

" 5.3) - SET OF MACHINES FOR BLADES PREPARATION OF THE BAND SAW

LOCAL SUPPLIER

" 5.4) - 1 AIR COMPRESSOR UNIT

(Requested capacity lts. 500/1'

free air - Atm. 6)

LOCAL SUPPLIER

" 5.5) - 3 HYDRAULIC HAND TRUCKS

transportadores manuales hidráulico

US\$ 2.760.=

local

./.



COLOMBO & CREMONA

20050 VILLASANTA - ITALIA

./.

Pos. 5.7) - 1 BOILER FED WITH WOODEN SCRAPS AND/OR  
WITH FUEL OIL FOR SUPERHEATED WATER  
OR STEAM DISTRIBUTION TO EVAPORATION  
TANKS AND DRYER  
(Requested capacity Kcal/hr 1.000.000  
working pressure of the dryer Atm. 12)

LOCAL SUPPLIER

-----

Some of the above quoted items can possibly  
be purchased from the Client locally as well  
as some other parts not included in our of-  
fer; we can provide purchase specifications  
and technical assistance to the Client during  
the purchasing phase.

*Colombo & Cremona*  
*[Signature]*



**COLOMBO & CREMONA**

20058 VILLASANTA - ITALIA

THE FOLLOWING PARTS ARE NOT INCLUDED IN OUR OFFER:

- Ground and buildings with architectural engineering work
  - Infrastructure
  - Evaporation tanks concrete construction and wooden/steel cover
  - Band saw and relevant auxiliary machines
  - Crane and hoist for log displacement
  - Boiler and distribution system to the tanks and dryer
  - Oxygen and acetylene for welding
  - Air compressor unit
  - Gas suction hoods for dryer
  - Wooden pallets for veneer storage and wooden tables
  - Tools and material for veneer flitches packing
  - Fork lift truck
  - Foundations works, for which we shall give you the building drawings
  - Assistance and equipment necessary for installation and assembling of the machines
  - All cables and electrical and pneumatic connections between:
    - . control boards and the connection points on the machines
    - . our control boards and your distribution nets
  - Oil for lubrication and for hydraulics
  - Erection and testing on spot
  - Spare parts and maintenance tools
- 
- Total installed power of the offered machines HP 255  
Utilisation factor 70%



**COLOMBO & CREMONA**

20058 VILLASANTA - ITALIA

GOODS

F.O.B. northern italian seaport; seaworthy packing included.  
F.O.T. Curitiba - PR - (Brazil) for the dryer; packing included  
for truck transport.

DELIVERY

6/8 months from the date of receiving the order and the L/C  
with down payment.

ERECTION

We can put at your disposal for the installation of the  
machines our specialised fitters, according to conditions  
of the Italian Woodworking Association.

Informative cost: US\$ 30.000.=

Travel expenses - Boarding and lodging - pockets money of  
fitters excluded.

TERMS

By irrevocable, divisible, transferable, documentary Letter  
of Credit opened in our favour and confirmed without charge  
to us by an Italian Bank to be paid as follows:

- 20% down payment
- 80% against shipping documents

Credit facilities till 5 years, if requested, to be fixed.

GUARANTEE

12 months from the shipping documents date.

OPTION

31/12/1982



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 1.2)

N° 1 CROSS CUT CHAIN SAW Mod. MEC 1600

For cutting logs to the desired length.

The chain saw is mounted on a two-wheels truck which allows the displacement of the machine.

Only one worker is requested.

- Max cutting length	mm.	1600
- Installed power	HP	13
- Nett weight	Kgs.	240

Complete with:

- Automatic chain lubrication
- Motor and electrical equipment



Pos. 1.3)

1 VERTICAL BAND SAW

Model particularly suitable for the squaring and the sectioning of the logs for slicing.

The band saw is also equipped with the devices to produce sawn timbers, alternatively to flitches for the slicer.

Max log diameter mm. -

Special electrical device for the tension of the blade and for the blade guide.

The band saw is complete with:

- steel rollers conveyor to receive the sawn planks, length of the conveyor mt. 6
- hydraulic arms for the sawn planks unloading
- drive boards
- log-holder carriage 4 mts. length with 3 hook columns at automatic electric clamping system
- blade
- hydraulic drive for the carriage translation
- auxiliary motors with electrical equipment
- main motor HP -
- steel rails mts. 16 x 2



COLOMBO & CREMONA

20088 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 1.4) 1 HAND CLEANING MACHINE FOR FLITCHES

For cleaning log flitches before slicing.

Transportable machine mounted in a two wheels truck.

Complete with:

- Motor
- Debarking knives
- Safety devices

" 1.5) 1 IDLE ROLLERS CONVEYOR

For the transport of flitches outside/  
inside the factory.

- Conveyor length mt. 10





COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 2.2)

N° 1 HEAVY DUTY VENEER SLICER Mod. TOYN4000

- Max length of log	mm.	4000
- Max width of log	mm.	800
- Max height of log	mm.	1200
- Length of knife	mm.	4050
- Thickness range °		from 0,1 mm. to 3 mm. (with increases every 0,05 mm.) and up to 6 mm. (with increases e very 0,1 mm.)
- Max cuts of knife	n/min.	55
- Total power of auxiliary motors	HP	12
- Compressed air	lts/min.	15
- Working pressure	Atm.	4+6
- Nett weight	Kgs.	32500

The machine is delivered complete with:

- knife and nose bar
- knife clamp
- knife holder unit for quick change of the knife
- device for thickness variation from 0,1 mm. to 3 mm. with increases every 0,05 mm.
- couple of gears for thickness variation from 3 to 6 mm. with increases every 0,1 mm.
- device for automatic quick dogging of the logs on table by means of push buttons
- device for the automatic lifting of the clamping dogs by means of push buttons
- device for unhooking of the pressure bar carriage
- brush to eliminate condensation on nose bar carriage
- device for automatic lubrication of the sliding surfaces
- pneumatic equipment with wetting unit, pressure reducer, manometer, and electric valves for driving of pneumatic clutch and brake
- electrical cutting speed indicator
- electrical indicator of the number of sliced sheets
- electrical equipment with main electrical board and ammeter
- auxiliary motors and main motor
- set of foundations bolts

./.



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

./.

- set of wrenches
- safety devices with anti-accident barrier in front of the machine
- automatic veneer sheet extractor

#### CONSTRUCTION

The veneer slicer has a strong structure with numerous inner supporting ribs which secure the greatest stiffness.

At the sides, on the shoulders, there are accurately ground slideways for the movement of the blade-holder nose bar assembly; further lateral slide ways guide the blade carriage.

These slide ways and the sliding surfaces of the blade-holder assembly are covered with special frictionless anti-wear plastic strips which are easily changed, and are abundantly lubricated by an automatic forced-cycle system.

The sliding surfaces on the lateral shoulders are made from special steel and are also easily changed.

The blade-holder pressure-bar assembly is driven by two suitable counterweighted flywheels which transmit the alternate movement by means of two connecting rods. Each forward movement corresponds to the cutting of a sheet of veneer, while each return movement corresponds to the automatic lifting of the log-holder table by an amount equal to the thickness selected for the veneer sheet.

Besides the automatic work movement, the log table can be lifted and pulled down in a quick way through a special motor with push button controls.

The control unit is composed of a steel alloy gear reduction unit with generously dimensioned and highly precise modular teeth.

All the transmission parts work in an oil-bath thus reducing wear to a minimum and at the same time giving quiet operation.

The rotating parts of both the machine and the reduction unit have well-dimensioned and carefully lubricated ball-and roller-bearings.

#### BLADE-HOLDER PRESSURE-BAR ASSEMBLY

The assembly is composed of two robust heavy ribbed and boxed girders made from special high resistance cast iron. These are connected to the two lateral carriages

./.



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

./.

which run in the machine slide-ways.

This cutting assembly has a high angle of incidence with respect to the position of the log so that the cut begins gradually, guaranteeing the greatest precision of thickness and quality of cut surface with any grade of wood.

The new Colombo & Cremona highly original system of fixing the blade, below the blade support instead of above as in conventional systems considerably contributes to the maximum rigidity and stability of the blade, indispensable for a good quality cut.

The knife is fastened on a special knife holder unit which can be removed in a rapid way from the machine. The operation is made easy by the possibility of quickly unhooking the pressure bar carriage from the blade-holder carriage.

In order to obtain the best slicing under various working conditions the position of the pressure bar can be adjusted to vary the distance of the blade edge both vertically and horizontally by means of adjusting-wedges. The bar can also be adjusted by means of traction and pressure screws so that the pressure can be suitably regulated at various points along the log.

#### CLAMPING THE LOGS

The logs are held to the table by means of remote-controlled clamps which move horizontally and can be adjusted for height.

Each clamp is driven horizontally by a special electric motor controlled by a pushbutton; the clamp height adjustment is motorized in order to eliminate any manual movement of the log by the operator.

#### CENTRALIZED CONTROLS

All drives are centralized in the switchboard at the side of the machines.

A further pushbutton board with a second drive for rapid stop and for starting of the machine is foreseen.

For safety reasons the starting can be carried out only if both motion pushbutton on the two different boards are simultaneously switched on.

./.



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

./.

In addition the machine is equipped with an emergency device placed on the front of the slicer which halts operation instantaneously should the need arise.

#### AUTOMATIC SHEET EJECTOR

Device which allows an easy extraction of the sliced sheets in order to make a better use of the machine cutting speed.

It consists of a set of conveying following the line of the pressure bar carriage, driven by special motor HP 1,5.

#### MAIN DRIVE MOTOR WITH VARIABLE SPEED HP 80

Infinitely adjustable speed drive composed by 1 DC motor HP 80 and 1 electronic thyristors equipment for the drive and the regulation of the same.

Number of cuts per minute: min. 5  
max. 55

The slicer has a pneumatically controlled single plate dry clutch/brake.

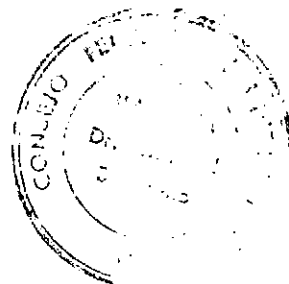
The dimensions are such that extremely powerful motors can be used and one has operational safety under any conditions.

It is thus possible to easily cut sizeable thicknesses and hard grades over the whole working width.

The electrical equipment includes safety devices for protecting the motors against over-loading, as well as transformer for low tension auxiliary controls in conformity with safety regulations.

To avoid blue-stain, the slicer Mod. TOR is equipped with:

- stainless steel nose bar
- special corrosion-proof varnishing of the lower parts of knife holder - and nose bar holder - carriages
- brush to clean water drops from knife and nose bar at every cut.





COLOMBO & CREMONA  
20050 VILLASANTA - ITALIA

N° 1 QUICK OPENING DEVICE FOR AUTOMATIC CLAMPING  
AND UNCLAMPING OF THE KNIFE CARRIAGE FROM NOSE BAR  
CARRIAGE (Optional)

N° 1 ADDITIONAL KNIFE HOLDER UNIT, AS RESERVE, FOR  
PRESET AND QUICK CHANGE OF THE KNIFE (Optional)



COLOMBO & CREMONA  
20058 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 2.3) N° 1 ELECTRO-HYDRAULIC LIFTING PLATFORM

Elevator platform for the composition of the books of veneer sheets.

- Capacity	Kgs.	2000
- Lifting stroke	mm.	1000
- Platform size	mm.	2000 x 800

Complete with:

- motor
- hydraulic equipment
- pedal start



COLOMBO & CREMONA

20050 VILLASANTA - ITALIA

GROUP 4 - FINISHING LINE

Pos. 4.1) N° 1 HEAVY AUTOMATIC VENEER CLIPPER Mod. LD 4000

Model for trimming packs of veneer sheets.

Oscillating movement of the knife holder.

Self-braking electric motor and control device which permits, apart from the continuous functioning, the possibility of single cuts with pedal starting.

- Working width	mm.	4000
- Length of knife	mm.	4100
- Stroke of knife	mm.	160
- Working cycle	n/min.	25
- Installed power	HP	8
- Nett weight	Kgs.	4320

The machine is complete with:

- Knife
- Front table in wood
- Current switch
- Safety guard devices
- Set of anchor bolts
- Set of wrenches



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 4.2) N° 1 HEAVY AUTOMATIC CLIPPER Mod. TR 1200

For cross-grain veneer flitches trimming.

Oscillating movement of the knife holder.

Self-braking electric motor and control device which permits, apart from the continuous functioning, the possibility of single cuts with pedal starting.

- Working width	mm.	1200
- Length of knife	mm.	1250
- Stroke of knife	mm.	130
- Working cycle	n/min.	100
- Installed power	HP	5,5
- Nett weight	Kgs.	1480

The machine is complete with:

- Knife
- Front table in wood
- Current switch
- Safety guard devices
- Set of anchor bolts
- Set of wrenches





COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

GROUP 5 - AUXILIARY EQUIPMENTS

Pos. 5.1) N° 1 AUTOMATIC PRECISION GRINDING MACHINE Mod. AN 4000

- Length of clamping table	mm.	4105
- Width of clamping table	mm.	185
- Arc of rotation of clamping table		360°
- Tilt of grinding wheel axis	+-	5°
- Diameter of grinding wheel	mm.	250
- Traverse speed of grinding wheel carriage	mt/min.	13
- Power of grinding head	HP	5,5
- Power of traversing carriage motor	HP	0,5
- Power of coolant pump	HP	0,15
- Nett weight	Kgs.	3300

The inclination of the blade table is graduated from 0 to 360° and is adjusted by means of a handwheel. A goniometric dial is fitted on the head of the machine for reading the angle.

The grinding wheel carriage runs on tempered steel interchangeable guides by means of wheel systems equipped with ball-bearings which assure the greatest operating precision and smoothness.

Reversing movement is adjustable in accordance with desired travel.

The grinding wheel motor is movable vertically and is equipped with a device for either automatic or manual feed. The automatic increment of the grinding wheel is variable between 0 and 0,12 mm. at a time with increases every 0,006 mm.

The grinding wheel motor can be tilted in relation to the vertical axis so as to perform concave grinding as well as flat and oblique grindings. This tilting feature also facilitates replacement of the grinding wheel.

The pump supplying liquid coolant to the grinding wheel has an underwater suction valve protected by a special filter.

The cooling liquid is collected in a two-section tank located at the side of the machine for regeneration of the water by means of sedimentation of the solids in suspension. It is then recirculated.



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

./.

All the controls of the machine are enclosed in a panel mounted on the grinding wheel carriage and operate with low voltage (110 V) in accordance with safety standards.

The machine is supplied complete with:

- Cup grinding wheel
- Motors with relative electrical equipment
- Auxiliary tank for the regeneration of the cooling liquid
- Centrifugal pump
- Set of anchor bolts
- Set of wrenches



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 5.3) N°1 SET OF MACHINES FOR BLADES PREPARATION  
OF THE BAND SAW

- Automatic sharpening machine
- Chamfering machine
- Welding machine
- Tensioning machine
- Jaws



COLOMBO & CREMONA  
20050 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 5.2) N°1 GRINDING MACHINE FOR THE CHAIN SAW

Complete with motor and relative electrical equipment.

- Installed power	HP	5,5
- Nett weight	Kgs.	15



COLOMBO & CREMONA

20058 VILLASANTA - ITALIA

Pos. 5.4) N° 1 AIR COMPRESSOR UNIT

- Volume of tank	lts.	-
- Free air	lts/min.	-
- Max pressure	Atm.	-
- Installed power	HP	-
- Units	N°	-

Complete with:

- Tank
- Refrigerator

TALLERES

**GÖTTERT S.A.I.C.**

Industrias metalúrgicas



Munro, 9 de Diciembre

de 19 82

SR.  
ING. IRRIBARREN  
AV. PASEO COLON 221 3 PISO 3F.3  
1399 CAP.FED.

COTIZACION N° SC 1422/82

SECADERO PARA MADERA EN LAMINAS O CHAPAS - MARCA HILDEBRAND

Industria Argentina

Modelo:

\* HD 81 D 4.0/II-10/1

Precio:

\* \$ 4.912.000.000.-

El precio no incluye IVA.

CERRITO 3315/19 - (1605) MUNRO F.C.G.B. - TEL. 766-6432/0109 - BS. AIRES - ARGENTINA

COTIZACION Nº SC 1422/82

Forma de Pago

A convenir

Lugar de entrega

- \* Sobre transporte en nuestra planta industrial

Plazo de entrega

- \* 90 días

Validez de Precios

- \* 1 semana

El Precio no incluye

- \* Caldera para provisión de vapor.
- \* Traslado, alojamiento y pensión del personal de montaje.
- \* Provisión e instalación de cañerías de calefacción e instalación eléctrica hasta el secadero.
- \* Obras civiles necesarias para el montaje.
- \* Transporte del equipo.
- \* Compresor de aire.

COTIZACION Nº SC 1422/82

REAJUSTE DE PRECIOS

Los precios cotizados serán reajustados de acuerdo a la siguiente fórmula:

$$P = P_o \left( 0,10 + 0,50 \frac{M}{M_o} + 0,31 \frac{Al}{Alo} + 0,04 \frac{M_m}{M_{mo}} + 0,05 \frac{T_u}{T_{uo}} \right)$$

P = Precio reajustado

P<sub>o</sub> = Precio de oferta

M<sub>o</sub> = Remuneración del  $\frac{1}{2}$  oficial metalúrgico a la fecha de oferta

M = Idem a la fecha de entrega.

A<sub>lo</sub> = Precio de plaza de la chapa de aluminio a la fecha de oferta

Al = Idem a la fecha de oferta

M<sub>mo</sub> = Precio de plaza de los motores a la fecha de oferta

M<sub>m</sub> = Idem a la fecha de entrega

T<sub>uo</sub> = Precio de plaza del tubo aletado a la fecha de oferta

T<sub>u</sub> = Idem a la fecha de entrega



COTIZACION Nº SC 1422/82

## Especificaciones Técnicas

Altura total del equipo .....	*	3,00 m
Largo total del equipo .....	*	15,00 m
Ancho total del equipo .....	*	5,60 m
Ancho de la cinta transportadora .....	*	4,00 m
Largo total de la zona de secado .....	*	10,00 m
Largo total de la zona de enfriamiento .....	*	1,00 m
Cantidad de pistas .....	*	2
Motores -		
Zona de secado .....	*	5 x 5,5 Kw
Zona de enfriamiento .....	*	2 x 2,2 Kw
Transporte .....	*	1 x 5,5 Kw
Tensión de servicio .....	*	380/3/50
Potencia total instalada .....	*	37,5 Kw
Cantidad necesaria de calor .....	*	1 500.000 Kcal/h
Presión de vapor de la caldera .....	*	14 Kg/cm <sup>2</sup>

\*\*\*\*\*

COTIZACION Nº SC 1422/82

G A R A N T I A S

Se garantiza por el término de un año a partir de la fecha de puesta en marcha del equipo, la bondad de los materiales utilizados en su construcción, comprometiéndose la firma TALLERES GÖTTERT S.A.I.C. a reemplazar cualquier material que resultare defectuoso o presentare vicios constructivos.

Las garantías solo tendrán efecto si se cumplen las indicaciones de servicio y las siguientes especificaciones:

- \* Manejo del equipo por personal idóneo.
- \* Mantenimiento del equipo limpio, correctamente lubricado, instrumental de control en perfecta limpieza.

De no cumplirse lo anterior, las garantías caducarán inmediatamente, como así también si el equipo es operado en forma incorrecta.

Las garantías no cubren los motores, motovariadores de velocidad, correas, cojinetes, bujes y cualquier elemento de desgaste normal.

S E R V I C E

Después de vencido el período de garantía TALLERES GÖTTERT S.A.I.C. continuará prestando servicio de mantenimiento y asesoramiento a los equipos, con cargo al cliente

\*\*\*\*\*

COTIZACION Nº SC 1422/82

### CONSTRUCCION

La estructura del secadero se realiza en perfiles de acero, cuyas dimensiones se realizan con el tamaño del secadero, el cual va abulonado y por consiguiente es desarmable.

Consta de un cabezal de entrada construido en perfiles, forrado, posee en sus laterales puertas de inspección, de forma tal que pueda tenerse libre acceso a toda y cada una de las partes móviles, cojinetes, rodillos, etc. facilitando la lubricación y el mantenimiento.

El cabezal de salida, similar al anterior, lleva el equipo motovariador de velocidad, que es, junto con el sistema de engranajes de accionamiento, el dispositivo de motorización de la cinta transportadora.

La zona de enfriamiento situada antes del cabezal de salida, está provista de chimeneas que en su interior llevan instalados ventiladores para la inyección de aire fresco sobre la lámina a través de toberas para la refrigeración de la madera, las chimeneas llevan aletas reguladoras para regular el pasaje de aire.

La chimenea de salida al igual que la anterior, lleva un ventilador para extracción del aire caliente de la zona de enfriamiento.

La zona de secado va recubierta por paneles de chapa de doble pared con aislación interior de lana de vidrio para evitar pérdidas de calor.

Lleva baterías calefactoras de tubos aletados de acero y dimensiones de acuerdo a la cantidad de calor a entregar, exigida por un buen secado.

Cada sección del secadero (2 mts.), lleva un ventilador y su correspondiente motor, con transmisión por correas en V y protecciones adecuadas.

La cantidad de correas está dimensionada para una buena transmisión. En tanto que los ventiladores van montados sobre cojinetes a rulemanes.

Del lado de la transmisión irán puertas de inspecciones para facilitar el acceso a la cadena de arrastre, a los cojinetes y a las zonas de limpieza de las toberas. Las puertas de inspección son de chapa de acero de doble pared con aislación de lana de vidrio.

Las toberas están construidas en chapa de acero según planos de Hildebrand y con su diseño especial de forma tal que el aire impulsado a través de ellas sea constante y perfectamente distribuido.

La cinta de transporte de diseño especial, está sostenida por rodillos de caño estructural, con ejes en ambos extremos apoyados sobre cojinetes especiales para la resistencia al desgaste por alta temperatura.

Cada rodillo guía es accionado por un engranaje cadena y cadena de acero de 1º accionada por el motovariador de velocidad.

COTIZACION Nº SC 1422/82

### FUNCIONAMIENTO

El secado de las láminas de madera se realiza por la inyección directa sobre la madera de una corriente de aire caliente, a través de toberas dispuestas arriba y abajo de la lámina a secar.

El aire caliente después de realizar el proceso de secado es expulsado al exterior a través de las correspondientes chimeneas de extracción.

El calefaccionado de aire se realiza por medio de baterías calefactoras alimentadas en circuito cerrado por fluido calefactor que puede ser vapor, agua caliente, etc.

Los grupos motoventiladores colocados al lado de las baterías calefactoras impulsan el aire de secado a través de ellas, y lo impulsan a través de las toberas sobre la lámina.

A la salida de la zona de secado se encuentra la zona de enfriamiento cuyo principio de funcionamiento es similar al de la zona de secado, pero sin utilizar calor. El aire es removido de esta forma expulsándose al exterior a través de sus chimeneas.

El tiempo de permanencia de la lámina dentro del secadero (tiempo de secado) puede regularse a voluntad por medio de un motovariador de velocidad para un determinado rango de velocidades.

Si es necesario un cambio sustancial en el tiempo de secado se dispone de un sistema de engranajes colocados en el sector de comando de movimiento de la cinta de transporte, que mediante la variación de la relación de transmisión se modifica la velocidad primaria de avance de la cinta. (Esta velocidad puede aumentarse o disminuirse según la lámina a secar).

\*\*\*\*\*

COTIZACION Nº SC 1422/82

ACCESORIOS

Los equipos secadores de láminas o chapas de madera son provistos normalmente con los siguientes accesorios:

- Por módulo de 2 mts.:
  - \* Batería de calefacción de tubos aletados de alto rendimiento.
  - \* Grupo motoventilador integrado por: ventilador, motor, poleas y correas para transmisión y cojinetes soportes del ventilador, protección de correas.
  - \* Chimeneas de extracción de aire.
- Por equipo:
  - \* Grupo motovariador de velocidad para accionamiento de la cinta.
  - \* Cinta transportadora de malla especial en doble capa para arrastre de la lámina de madera dentro del secadero.
  - \* Cuentavueeltas para identificación de la velocidad de transporte.
  - \* Paneles de chapa de doble pared con aislación de lana de vidrio, en los laterales superiores y demás secciones en donde existan fuentes de calor.
  - \* Cañerías de alimentación a las baterías de calefacción y su correspondiente retorno.
  - \* Puertas a ambos lados del equipo para facilitar operaciones de mantenimiento y servicio, con fallebas especiales y junta de cierre de amianto.
  - \* Tablero de control centralizado, con sus elementos indicadores, luces de control de funcionamiento, botoneras de arranque y parada de los motores por medio de contactores.
  - \* Termómetro para verificación de la temperatura.



SPETT.



IMPIANTI BREVETTATI PER L'ESSICCAZIONE DEL LEGNO

società per azioni - capitale sociale L. 200.000.000  
corso romania 501 - 10156 torino - Italia - p. o. box 583  
telef. (011) 262.09.20-262.09.21-262.37.77 (3 linee ric. aut.)  
telex. 220691 Ceafro I - teleg. SOLARCEAF Torino - C.C.I.A.A. 392.617  
reg. soc. tribunale di torino 296767 - cod. fisc. e p. IVA 00500530019

Codice fiscale cliente - Fiscal code

DATA FATTURA - DATED  
11/10/1982

N. FATTURA - INVOICE Nr.  
PROFORMA

Doc.  
124

Luogo di consegna - Destination

Partita IVA cliente

Rece - Delivery place  
FOB Genoa

Assicurazione - Insurance  
A cargo de Uds. por el entero transporte

Spedizione per - Transport by  
trasporte con containers = 10 containers de 40'

Tramite - Through

Colli - Packages  
o sea transporte normal = 20 cajones de 4,10 x 2,00 x 2,40  
20 cajones de 2,00 x 2,00 x 1,30

Marcatura - Shipping marks

Peso netto Kg. - Net weight Kgs.

Peso lordo Kg. - Gross weight Kgs.

Volume m³ - Volume m³

Condizioni di pagamento - Payment  
20% al pedido, resto con carta de credito enviada al nuestro Banco 'Istituto Bancario San Paolo, Agenzia 27, Torino (I), antes de la expedicion.

COD. IVA	DESCRIZIONE DESCRIPTION	MODELLO MODEL	MATRICOLA SERIAL NR.	QUANTITA' QUANTITY	PREZZO UNIT PRICE	IMPORTO NETTO TOTAL PRICE
	Secaderos de madera por energia solar patentados CEAF modelo IT 50, con características segun catalogo y especifica tecnica relativa, cadaun completo de ductos para la circulacion de l'aire, de mando electronico semiautomatico RGO-2 con sistema para el control remoto de la humedad de la madera en 6 lugares diferentes de la celda, y de un par de ventiladores suplementales AZ 315 para reforzar y uniformar la circulacion de l'aire entre las pilas (aire total 52.000 m3/h).					
	Precio FOB Genova .....	IT 50		20	US\$.45,200	US\$.904,000.00
	Embalaje con cajon de tipo maritimo (non necessario si el transporte puede ser hecho con containers hasta el destino) .....			20	US\$. 1,400	US\$. 28,000.00
	Loto de repuestos aconsejados para 20 secaderos (el detalle sera sumitado mas adelante)...				.....	US\$. 10,000.00
	SUMA TOTAL .....					US\$.942,000.00

Totale merce - Total Amount

Varie

Cod. IVA Imponibili - Taxable

%

IVA

Totale Imponibili - Total taxable

Totale IVA - Total IVA

Spese art. 15-Expenses

Spese art. 15-Expenses

Totale Fattura - Total/Amount

Bankverbindungen:  
Deutsche Bank Krefeld  
(BLZ 320 700 80)  
Konto Nr. 66/7220

Commerzbank Krefeld  
(BLZ 320 400 24)  
Konto Nr. 1857 093

Postscheckamt Köln  
(BLZ 370 100 50)  
Konto Nr. 914 59 - 501

Telefon (0 21 51) 898-1  
Telex 08 53 811  
Telegramme Siempelkampco

Siempelkampstraße 75  
Postfach 2580  
D-4150 Krefeld 1

# Siempelkamp

Señor  
Ing. ALVARO IRIBARREN  
Paseo Colón 221 - 8ºP. -Of.8  
Buenos Aires

G. Siempelkamp  
GmbH & Co.  
Maschinen- und  
Anlagenbau

Rechnung Nr. Bitte  
angeben  
PROFORMA

Ihre Bestellnummer und Zeichen	Ihre Bestellung vom	Unsere Auftragsnummer	Durchwahl	Datum
			898-	28.12.82

Wir sandten Ihnen für Ihre Rechnung und Gefahr auf Grund unserer Lieferungsbedingungen am:

En base a nuestras condiciones generales para la venta y suministro de máquinas e instalaciones les suministraremos lo siguiente:

## 1 INSTALACION COMPLETA SIEMPELKAMP

Para la fabricación de tableros de fibra de madera de media densidad (MDF) según Normas NPA 4-75, compuesta de una línea de producción en un todo de acuerdo a la especificación Nº 1, como así también a los datos técnicos principales y resumen de precios adjuntos, que forman parte integrante de la presente factura proforma.

Precio del equipamiento a suministrar . . . . .	DM	24.936.800,-
---	----	--------------

Asistencia técnica de nuestro personal para la dirección del montaje y puesta en marcha de la planta. . . . .	DM	1.000.000,-
---	----	-------------

### Precio:

El precio arriba mencionado se entiende por suministro FOB, puerto alemán Mar del Norte, incluido embalaje marítimo.

### Condiciones de pago:

Por medio de la apertura de una carta de crédito irrevocable y confirmada por un banco de primera línea, a ser abierta en favor de la Fa. G.

Beanstandungen können nur innerhalb 10 Tagen nach Empfang der Ware berücksichtigt werden.  
Zahlungs-, Erfüllungs- und Gerichtsart ist Krefeld.

00015859

Gemäß unseren allgemeinen Lieferungsbedingungen bleiben die obigen Gegenstände unser Eigentum bis zur restlosen Bezahlung.  
Die Verpackung, zu Selbstkosten berechnet, wird nicht zurückgenommen.



Bankverbindungen:  
Deutsche Bank Krefeld  
(BLZ 320 700 80)  
Konto Nr. 66/7220

Commerzbank Krefeld  
(BLZ 320 400 24)  
Konto Nr. 1857093

Postscheckamt Köln  
(BLZ 370 100 50)  
Konto Nr. 914 59 - 501

Telefon (0 21 51) 898 - 1  
Telex 08 53 811  
Telegramme Siempelkampco

Siempelkampstraße 75  
Postfach 2580  
D - 4150 Krefeld 1

# Siempelkamp

Hoja Nr. 2.

G. Siempelkamp  
GmbH & Co.  
Maschinen- und  
Anlagenbau

Rechnung Nr. Bitte  
angeben

Ihre Bestellnummer und Zeichen	Ihre Bestellung vom	Unsere Auftragsnummer	Durchwahl	Datum
			898-	

Wir sandten Ihnen für Ihre Rechnung und Gefahr auf Grund unserer Lieferungsbedingungen am:

SIEMPELKAMP GMBH & CO., utilizable como sigue:

5% contra simple recibo y en calidad de anticipo  
15% contra presentación de documentos de embarque  
80% restante en diez letras semestrales iguales  
y consecutivas incrementadas con el interés  
bancario más gastos financieros vigentes al  
momento de la emisión.

Plazo de entrega:

10 - 11 meses a partir de la recepción de la  
carta de crédito correspondiente.

p. G. SIEMPELKAMP & CO.

Beanstandungen können nur innerhalb 10 Tagen nach Empfang der Ware berücksichtigt werden.  
Zahlungs-, Erfüllungs- und Gerichtsort ist Krefeld.

Gemäß unseren allgemeinen Lieferungsbedingungen bleiben die obigen Gegenstände unser Eigentum bis zur restlosen Bezahlung.  
Die Verpackung, zu Selbstkosten berechnet, wird nicht zurückgenommen.

00015859

# Siempelkamp

## DATOS TECNICOS PRINCIPALES DE LA PLANTA:

---

Capacidad de la planta: 300 to/24 h = 410 m<sup>3</sup>/24 h

La concepción se basa en una utilización de las máquinas de 22 h.

Tamaño de los tableros  
en que se basa la capacidad: 1.830 x 5.200 mm

Espesor de los tableros  
en que se basa la capacidad: 19 mm

Espesores posibles de los  
tableros acabados: 8 - 25 mm (- 40 mm)

Madera bruta: humedad inicial: 40 - 100%  
referido al seco absoluto

# Siempelkamp

## RESUMEN DE PRECIOS:

---

- I. Preparación del material
- II. Instalación de prensado y línea de formación
- III. Apilamiento
- IV. Línea de lijado
- V. Equipos adicionales

### PRECIO TOTAL

de las Pos. I - V.  
incluso ingeniería:

DM 24.936.800,-  
=====

Asistencia técnica de nuestro personal  
para la dirección del montaje y puesta  
en marcha de la planta:

DM 1.000.000,-  
=====

# Siempelkamp

ESPECIFICACION NO. 1

LISTA DE MAQUINAS

# Siempelkamp

## I. PREPARACION DE MATERIAL

Dos líneas compuestas de:

1.01 1 Transportador de apilamiento

para madera redonda y desperdicios de  
aserradero

1.02 1 Transportador de separación

para madera redonda y desperdicios de  
aserradero

1.03 5 Cintas transportadoras planas

Para la alimentación del astillador

1.04 1 Bobina magnética

para la identificación de piezas metálicas  
entre la madera redonda y los desperdicios  
de madera

# Siempelkamp

## 1.05 1 Astillador

### Función:

producción de astillas de:

- madera redonda

### Volumen de suministro:

máquina completa con:

- cinta transportadora de admisión
- rodillos de entrada superiores e inferiores
- rotor-astillador con 3 cuchillas, encaje de criba
  - 1 motor 400 KW para rotor con accionamiento por correa trapezoidal
  - 2 motores reductores de 7,5 KW c/u para los rodillos de entrada
- herramientas para el cambio de cuchillas
- 1 juego de cuchillas de rotor
- 1 juego de cuchillas de caballete

### Datos técnicos:

cinta de admisión: - longitud:	2.000 mm
- ancho:	650 mm
abertura del astillador, aprox.	350 mm
potencia instalada total:	415 KW

# Siempelkamp

## 1.06 1 Instalación de aspiración

para el transporte de las astillas  
desde la astilladora 1.05 al tornillo  
sin fin 1.07

Volumen de suministro:  
-----

material para fabricar la tubería y el  
ciclón en el lugar de montaje

# Siempelkamp

1.07 1 Tornillo sin fin de transporte

desde la astilladora 1.05 hasta la  
criba 1.08

longitud: aprox. 5 m.

diámetro: aprox. 0,45 m.

1.08 1 Máquina de criba

para eliminar el material fino con un  
revestimiento de criba y accionamiento

1.09 1 Transportador de cinta

desde la criba 1.08 a la astilladora 1.05

1.10 1 Transportador de cinta

desde la criba 1.08 a la cinta 1.11



# Siempelkamp

- 1.11 1 Cinta de lanzamiento con bastidor  
giratorio

para el almacenamiento intermedio de las  
estillas en un almacén al aire libre

- 1.12 1 Foso de descarga

para la carga de la preparación de material  
con astillas

- 1.13 1 Tornillo sin fin de transporte

desde el foso de descarga 1.12 a la cinta  
1.14

- 1.14 1 Transportador de cinta

Q. 10	Q. 11	Q. 12	Q. 13	Q. 14	Q. 15	Q. 16	Q. 17	Q. 18	Q. 19	Q. 20	Q. 21	Q. 22	Q. 23	Q. 24	Q. 25	Q. 26	Q. 27	Q. 28	Q. 29	Q. 30	Q. 31	Q. 32	Q. 33	Q. 34	Q. 35	Q. 36	Q. 37	Q. 38	Q. 39	Q. 40	Q. 41	Q. 42	Q. 43	Q. 44	Q. 45	Q. 46	Q. 47	Q. 48	Q. 49	Q. 50	Q. 51	Q. 52	Q. 53	Q. 54	Q. 55	Q. 56	Q. 57	Q. 58	Q. 59	Q. 60	Q. 61	Q. 62	Q. 63	Q. 64	Q. 65	Q. 66	Q. 67	Q. 68	Q. 69	Q. 70	Q. 71	Q. 72	Q. 73	Q. 74	Q. 75	Q. 76	Q. 77	Q. 78	Q. 79	Q. 80	Q. 81	Q. 82	Q. 83	Q. 84	Q. 85	Q. 86	Q. 87	Q. 88	Q. 89	Q. 90	Q. 91	Q. 92	Q. 93	Q. 94	Q. 95	Q. 96	Q. 97	Q. 98	Q. 99	Q. 100
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------

# Siempelkamp

## 1.15 1 Canaleta de transporte

## 1.16 1 Tambor magnético

### Función:

igualación del flujo de astillas para el  
tambor magnético

separación de partículas de hierro

### Volumen de suministro:

tambor magnético permanente con acciona-  
miento

canaleta vibratoria de transporte con  
accionamiento

### Datos técnicos:

longitud de la canaleta: 1.800 mm

ancho de la canaleta: arriba 800 mm  
abajo 600 mm

potencia instalada, aprox.: 1,5 kW

## 1.17 1 Tornillo sin fin de transporte

para la carga del silo desfibrador

longitud: aprox. 6 m

diámetro: aprox. 0,45 m

# Siempelkamp

## 1.15 1 Silo desfibrador

(aportable por el comprador)

## 1.19 3 Motores vibratorios

montados en un silo aportable por el comprador encima del desfibrador

## 1.20 1 Instalación de desfibración por presión

### Función:

producción de fibras de madera a partir de astillas

### Volumen de suministro:

sistema completo, consistente de:

- Tornillo sin fin de alimentación  
completo con caja, tornillo sin fin,  
engastadores y atornilladores  
motor de corriente continua 125 kW  
500 revoluciones/min
- Válvula de retención  
completa con válvula, cilindro neumático,  
caja, engastadores y atornilladores
- Regulador vertical  
completo con indicador de nivel de carga  
radioactivo así como con todas las uniones  
necesarias para vapor y agua, con engas-  
tadores y atornilladores, supervisión  
del nivel de carga máx.

# Siempelkamp

- 1 dispositivo de extracción completo con:
  - agitador incluso engranaje, accionamiento por correa trapezoidal y motor de accionamiento de 3 kW
  - refinador tornillo sin fin de alimentación con accionamiento de corriente continua de 11 kW y control de velocidad
- 1 desfibrador por presión completo con:
  - alojamiento, sistema de supervisión de vibración, grupo hidráulico con bombas, monitor de caudal, filtros, refrigeradores de aceite y recipiente de aceite
  - unidad de ajuste hidráulico para discos trituradores
  - servoválvula para regulación manual de la grieta de discos trituradores
  - indicador digital de la grieta de discos trituradores
  - acoplamiento de árboles
  - bloques amortiguadores de vibración
  - monitor de paso
  - equipo completo de protección
  - pupitre de mando
  - 1 motor principal 1.500 kW - 6.000 V - E 3 - 1.500 rpm
  - 1 válvula de soplado

## Datos técnicos:

potencia instalada total:                      aprox. 1.714 kW

## 1.21 1 Desfibración de parafina

- 1 recipiente de derretimiento de parafina 1.500 litros con regulación de temperatura y mezclador
- 1 bomba para parafina líquida 100 litros/h

# Siempelkamp

1.22

## 1 Secador de fibras

### Función:

secado de las fibras en una corriente de aire caliente

### Volumen de suministro:

- cámara de combustión, equipada para combustión de gas natural o fuel
- mampostería de la cámara de combustión
- quemador de gas natural o fuel, ventilador y equipos de control
- ventilador de secado con accionamiento
- esclusa de rueda celular incluso motor reductor
- sistema de control, de mando y de seguridad para:
  - encendido
  - vigilancia de la llama
  - vigilancia de la temperatura
  - parada de urgencia
  - control del arranque y de la parada del secadero
  - instalación de aviso y de extinción de chispas

### No están incluidos:

- Tuberías
- Ciclón
- Construcción de soporte
- Mampostería

# Siempelkamp

1.23 1 Tornillo sin fin reversible para fibras

longitud: 6,5 m

1.24 1 Silo de dosificación de fibras

Función:

- dosificación de las fibras a la balanza de cinta rascañor de la máquina esparcidora
- almacenamiento de la fibra entre el secadero y la máquina encoladora

Volumen de suministro:

- frente de extracción de discos

Aportable por el comparador:

piezas adicionales tales como,

- caja
- cadenas de fondo
- tornillo sin fin de transporte para equalizar
- motores reductores
- transmisión por cadena

Datos técnicos:

capacidad del silo: 35 m<sup>3</sup>

potencia instalada total: 22 KW

1.25 1 Transportador de cinta

desde el silo de dosificación 1.24 a la báscula de cinta 1.26

# Siempelkamp

## 1.26 1 Báscula de cinta

### Función:

regulación de las cantidades de cola en relación a la cantidad de fibras

### Volumen de suministro:

1 báscula de cinta completa en ejecución cerrada  
caja de medición  
motor reductor

### Datos técnicos:

longitud:	3.200 mm
ancho:	1.400 mm
potencia instalada, aprox.	1,1 kW

## 1 Instalación de dosificación de cola

### Función:

dosificación de la inyección de cola en cantidades exactas y separadas de:

- a) cola terminada
- b) endurecedor

La cantidad exacta de cola en relación a las fibras está controlada por la báscula de cinta.

### Volumen de suministro:

1 grupo de bombas de dosificación con  
bomba de rueda dentada para cola  
bomba de pistones para endurecedor  
motores

# Siempelkamp

1 control del contador de ruedas ovaladas  
1 control del tacogenerador para el accionamiento  
1 filtro doble para cola  
1 filtro simple para endurecedor con membrana  
1 tubo de medición para endurecedor  
grifo de 3 vías  
estribo de fijación  
equipo de control y de regulación  
regulación de fibras y de cola  
regulación de tres puntos  
regulación ulterior de la extracción del silo

## Datos técnicos:

potencia instalada, aprox.

4 kW

## 1 Sistema de inyección de cola

### Función:

transporte de las fibras al secadero e  
inyección de la cola

### Volumen de suministro:

sistema completo con:

- 1 tubo de inyección
- tolvera
- válvulas
- robineterías

### Nota:

La planta está prevista para trabajar con  
el sistema "flow line" o el sistema con en-  
coladora según condiciones locales.



# Siempelkamp

1.27

## 1 Máquina encoladora

### Volumen de suministro:

máquina encoladora completa,  
incluso:

- una tina horizontal, dividida en dirección longitudinal, cilíndrica con paredes dobles con entrada superior de virutas así como salida inferior de virutas.  
La mezcla circula en la tina en forma concéntrica
- la alimentación de la cola se efectúa sin presión y sin prensasstopas mediante la mezcladora rotativa y el dispositivo centrifugador instalado encima de la mezcladora
- tina y mezcladora así como brazo de mezcla para enfriamiento por agua
- mezcladora y camisa interior de la tina en acero inoxidable
- parte superior de la tina con la posibilidad de abrir
- motor de accionamiento

# Siempelkamp

1.28

1 Cinta de transporte

entre máquina encoladora y máquina  
esparcidora (completamente cerrado)

longitud: 12 m

ancho: 1.200 mm

1.29

1 Cinta de transporte

encima de la máquina esparcidora  
para distribuir las fibras.

longitud: aprox. 5 m

ancho: aprox. 1,2 m

1.30

1 Aparato de refrigeración por agua

para la refrigeración del medio

para la máquina encoladora

entrada del agua de  
refrigeración: máx.

25° C

# Siempelkamp

## 1 Preparación de cola

### Función:

preparación de cola terminada para la bomba de dosificación de cola

### Volumen de suministro:

#### - preparación del endurecedor

- recipiente de preparación del endurecedor 800 litros
- mezclador turbo 0,55 kW
- filtro de endurecedor
- bomba de endurecedor 900 l/h
- depósito de reserva para endurecedor capacidad 1.100 litros con indicador del nivel de relleno

#### - preparación de la solución de melamina

- recipiente de preparación de melamina 800 litros
- mezclador turbo 0,55 kW
- filtro de melamina
- bomba de melamina 900 l/h

#### - cola cruda

- bomba de cola 2.400 l/h
- filtro de cola

#### - amoniaco

- bomba de amoniaco 900 l/h

#### - dosificación de cola

- automata de dosificación
- mezclador de cola terminada 200 litros - 0,55 kW
- depósito de reserva de cola terminada 500 litros

# Siempelkamp

## II. LINEA DE FORMACION Y PRENSA

### 2.01 2 Máquinas esparcidoras de fibras

#### Función:

esparcido de un vellón de fibras continuo para tableros de MDF

#### Volumen de suministro:

instalación completa:

- silo en construcción perfilada
- equipo de dosificación
- cinta de fondo horizontal
- transportador inclinado
- 1 cabeza de esparcido
- 1 rodillo peñador, ajustable en altura
- indicador del nivel de relleno

# Siempelkamp

2.02 - 1 Transportador de cinta  
2.07

## Función:

En la cinta circulatoria se forma el vellón de las fibras esparcidas

## Volumen de suministro:

sección de cinta completa con

- bastidor de soporte
- guía de cinta automática
- cilindros de accionamiento, de inversión y tensores

## 1 pre-compresor continuo

para pre-comprimir el vellón de fibras  
prensa completa con cinta y rodillos  
estación de presión y de mantenimiento de presión  
estación de distensión  
accionamiento por el accionamiento de la línea de formación  
grupo hidráulico completo

## 1 instalación de medición del peso por unidad de superficie

para la medición continua de la densidad sobre toda la anchura del tablero  
completa con regulador

## 1 bobina detectora

indicación de partículas metálicas en el vellón de fibras  
bobina verificadora en la caja con soporte, completa con indicación

# Siempelkamp

## 1 equipo escuadrador de bordes

para escuadrar el vellón al ancho exacto.  
instalación completa con soporte y accionamiento, grupos de sierra

## 1 vía de transporte

para el transporte del colchón pre-comprimido  
al equipo separador de formatos  
instalación completa con accionamiento

## 1 equipo separador de formatos

separación de colchones de fibras en la longitud  
deseada del vellón sin fin  
sierras transversales inclinadas, instalación con  
travesaño, bastidor de soporte y accionamiento

# Siempelkamp

2.08      1 5110

para, occlusiones espaciados defectuosamente  
debajo de la línea de formación

# FINANCIAL

almacenaje de las fibras de desecho de colchones  
esparcidos defectuosamente y dosificación a la  
sala de calderas

## Volumen de suministro

- 4 tornillos sin fin de transporte
- 2 motores reductores
- transmisión por cadena
- 2 indicadores del nivel de relleno

Dates, editions:

- [illegible]

[illegible]

Casey, M. J., 1990

# Siempelkamp

## 2.09 1 Dispositivo de carga

para cargar la prensa multipisos  
dispositivo de carga con 12 pisos  
recepción por piso de los colchones  
en bruto introducidos individualmente.

Si todos los pisos están llenos, todas  
las bandejas de rodillos de carga están  
entradas en la prensa y los tableros terminados  
están expulsados.

Al retirar las bandejas de rodillos los  
colchones están depositados en los platos  
calientes.

- construcción de acero perfilado
- jaula de elevación con 14 aberturas
- sistema hidráulico de elevación
- sistema hidráulico de carga
- 12 bandejas de rodillos
- 1 bandeja de rodillos de reserva

## 2.10 1 Prensa caliente

- tamaño de los platos  
calientes: 2.220 x 5.410 mm
- espesor de los platos  
calientes: 110 mm
- número de pisos: 14
- luz entre pisos: 300 mm
- número de pistones: 8
- diámetro de pistones: 480 mm
- carrera de pistones: 3.600 mm
- presión de prensado: 42.864 MN
- presión específica: 420 N/cm<sup>2</sup>



# Siempelkamp

prensa caliente de pistones inferiores, en construcción de bastidores con platos calientes de placas de acero macizo, con canales de calefacción taladrados.

Prensa equipada con una contra-calefacción para evitar tensiones térmicas en la prensa.

Los pistones y cilindros están aislados térmicamente. La prensa está equipada con un dispositivo de cierre simultáneo para los platos calientes, incluso:

- dispositivo de soplado de los listones distanciadores con aire comprimido
- puerta de protección contra radiación térmica
- grupo de emergencia para extraer las bandejas de cinta de la prensa en caso de una falta de corriente
- herramientas especiales
- aparato de soldadura de cinta
- estación de cambio de bandejas de rodillos

## Equípos adicionales

- 14 juegos de listones distanciadores para los platos calientes para los siguientes espesores de tableros:
- 8 - 12 - 16 - 19 - 22 - 25 mm

# Siempelkamp

## 2.11 Instalación hidráulica

presión de servicio: máx. 303 bar  
velocidad de cierre y de apertura: 300 mm/sec.  
ciclo de prensado: máx. 16 prensados/h  
a base de 3 mm

sistema completo:

- acumulador baja presión
- bombas de baja presión
- bombas de alta presión
- acumulador alta presión
- bomba de presión de mando
- recipientes
- robineterías
- equipos de control y de regulación
- tubos
- todos los motores de accionamiento

## 2.12 Dispositivo de descarga de la prensa

recepción de los tableros terminados de los pisos de la prensa.

dispositivo de descarga con 14 pisos.

Los tableros prensados están expulsados de la prensa en el dispositivo de descarga y están descargados individualmente delante de la estación de pesar por caballetes portapoleas consistente de:

- bastidor de acero perfilado
- púa de elevación con 14 aberturas
- accionamiento para subir y bajar

# Siempelkamp

## 2.13 1 Dispositivo de extracción

para extraer los tableros del  
dispositivo de descarga

## 2.14 1 Balanza de tableros con vía de rodillos

### Función:

pesado de control de cada tablero individual.  
El peso está indicado ópticamente en una escala  
y puede ser leído por el conductor de la prensa.

### Volumen de suministro:

balanza completa con:

- plataforma y vía de transporte
- bastidor inferior
- mecanismo de pesar
- cabeza de balanza con aguja
- motor reductor de frenado para el accionamiento de la  
vía de rodillos

### Datos técnicos:

dimensiones del puente:      aprox. 1.800 x 3.000 mm.  
longitud de la vía de  
transporte:                      aprox. 6.000 mm.

## 2.15 1 Dispositivo de extracción

para extraer los tableros de la balanza  
y transporte al volteador de estrellas

# Siempelkamp

## 2.16 1 Volteador de estrellas de 360°

para enfriar los tableros terminados

Volumen de suministro:

- volteador de estrellas con brazos dobles de volteado en el perímetro del árbol de volteado, completo con motor reductor de frenado

Potencia instalada:                      aprox. 5,5 kW

## 2.17 1 Vía de transporte

para el transporte de los tableros del volteador de estrellas a la sierra esquadra

completo con dispositivo de centraje.

Los rodillos corren en conjuntes sin mantenimiento montados en una construcción de acero perfilado.

El accionamiento de los rodillos se efectúa por motor mediante un motor reductor.

# Siempelkamp

2. 18 1 Sierra escuadradora

**Función:**

escuadrado del tablero en bruto a la medida exacta:  
1.830 x 5.200 mm.

Los tableros terminados están expujados en una plataforma elevadora para la formación de pilas

Volumen de suministro:

máquina completa con:

- instalación de escuadrado longitudinal, consistente de:
  - 2 grupos de escuadrado longitudinal equipo de avance
  - 1 grupo de escuadrado transversal empuje transversal mediante viga de empuje dispositivo de apriete de tableros

1 juego de sierras de metal duro y virutadoras

Detos, the only one.

potencia instalada, total aprox.: 28 kW

# Siempelkamp

## 2.19 1 Vía de transporte

para el transporte de los tableros de la sierra 2.18 a la mesa elevadora

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento montados en una construcción de acero perfilado

El accionamiento de los rodillos se efectúa por motor mediante un motor reductor de frenado.

# Siempelkamp

## 2.20 1 Mesa elevadora

### Datos técnicos:

ejecución:	Plataforma con pistones hidráulicos
elevación útil:	aprox. 800 mm
fuerza portante:	aprox. 18.000 kg neto

### Volumen de suministro:

mesa elevadora completa, lista para el servicio, con grupo hidráulico y motor incluso palpador y control de la altura de elevación

# Siempelkamp

## 2.21 1 Vía de transporte

para el transporte de las pilas de la plataforma elevadora

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento montados en una construcción de acero perfilado.

El accionamiento de los rodillos se efectúa por motor mediante un motor reductor



# Siempelkamp

## 2.22 1 Vía de transporte

para disposición detrás de la mesa elevadora y para el transporte de las pilas de tableros hasta la línea de lijado.

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento montados en una construcción de acero perfilado

El accionamiento de los rodillos se efectúa por motor mediante un motor reductor de frenado.

Será provisto por el comprador.

# Siempelkamp

## 2.23 1 Aspiración

para:

- fresa
- máquina esparcidora
- cinta de formación
- grupos de escuadrado lateral
- sierra divisora de colchones

Volumen de suministro:

- ventilador
- esclusa
- motor de accionamiento

aportable por el comprador:

- separador
- tubos

## 2.24 1 Aspiración

para la pre-prensa y para la sierra  
escuadradora

Volumen de suministro:

- ventilador
- esclusa
- motor de accionamiento

aportable por el comprador:

- separador
- tubos

# Siempelkamp

## 2.25 1 Aspiración

para la sierra y la aspiración general

Volumen de suministro:

- ventilador
- esclusa
- motor de accionamiento

aportable por el comprador:

- separador
- tubos

## 2.26 1 Aspiración

para fibras de colchones esparcidos defectuosamente

Volumen de suministro:

- ventilador
- motor de accionamiento

aportable por el comprador:

- separador
- tubos

# Siempelkamp

## 2.27 5 Ventiladores axiales

para la aspiración de vahos encima de la prensa

cantidad de aire de c/u: 15.000 m<sup>3</sup>/h

motor de c/u: 2,2 kW

# Siempelkamp

## III APILAMIENTO

Material:	Paneles	MDF
Formatos:		
Largo	máx. 5.200 mm.	
	mín. 2.600 mm.	
Ancho	1.830 mm.	
Grueso	máx. 25 mm.	
	mín. 8 mm.	
Cantos:	Conteados:	
Altura de estiba	máx. 500 mm.	
	mín. 100 mm.	
Estiba	Suplementada con madera conteada	
Densidad	750 kg/m <sup>3</sup> .	
Volúmen unitario de estiba	máx. 4,8 m <sup>3</sup> .	
	prom. 4,5 m <sup>3</sup> .	
Peso unitario	máx. 3,6 to.	
Exactitud de apilado	± 20 mm.	
necesario de estiba/ panel		
Tirantes de suplemento	altura 100 mm.	
Separación	700 mm.	
Pila compuesta de:	4 tarimos + nivel de transporte	
	(nivel de transporte = 2 tarimos)	

# Siempelkamp

## Capacidades

### Capacidad de almacenaje:

a) ocupación normal                      174 lugares  
   722 tarimas  
   3.200 m3.

b) ocupación máxima                      174 lugares  
   1044 tarimas  
   4.680 m3.

Capacidad de entrada máx.                650 m3/8 horas  
   81 m3/hora  
   18 tarimas / hora  
   9 juegos / hora

Capacidad de salida máx.                  1.000 m3/12 horas  
   83 m3/hora  
   18 tarimas / hora  
   9 juegos / hora

Todos los datos de rendimiento bajo el supuesto que no se esté almacenando y despachando al mismo tiempo.

# Siempelkamp

## SUMINISTRO

Pos. 3.01

### 1 VIA DE TRANSPORTE

#### Función:

La vía sirve para recibir la tarimas o almacenar provenientes de la zona de acción del autoelevador existente.

#### Construcción:

La vía está constituida por una rígida construcción de acero, como vía de cadenas para tarimas.

El accionamiento es motorizado

Para la descarga correctamente posecionada de la tarima por el autoelevador la vía está provista de topes centradores y guías para las uñas.

#### Datos Técnicos:

Medidas 5.5000 x 1.700 x 450 mm.

Accionamiento 1 Motoreductor  
 $v = 12 \text{ m/min.}$

Potencia instalada: aprox. 2,2 kW

# Siempelkamp

Pos. 3.02

## 5 VIAS DE TRANSPORTE

### Función

Las vías están destinados al transporte de los tarimas o almacénar desde la zona de la vía Pos. 1, a la zona del vehículo apilados, Pos.3/4.

### Construcción:

Las vías están constituidas por una construcción de acero y ejecutadas como vía de cadenas.

El accionamiento es motorizado.

### Datos técnicos de cada vía

Medidas: 5.500 x 1.700 x 450 mm.

Accionamiento Motoreductor  
 $v = 12 \text{ m/min.}$

Potencia total instalada: 11,0 kW.



# Siempelkamp

Pos. 3.03

## 1 CARRO BASE PARA VEHICULO APILADOR TIPO "HUMMEL"

### Función:

El carro base es usado para trasladar transversalmente al vehículo apilador Pos.4 a las distintas líneas de almacenaje.

### Construcción:

En el carro base, construido en rígidos perfiles de acero, están montados rieles para el vehículo apilador.

El accionamiento con su correspondiente instalación de comando está ejecutado de manera de obtener una suave aceleración y frenado del carro base y su correcto posicionamiento frente a la línea de almacenaje preseleccionada.

El enclavamiento en las posiciones de parada es hidráulico.

El carro es accionado por juegos de ruedas sincronizadas.

La fosa tiene 300 mm. de profundidad, lateralmente plana a nivel de los rieles del vehículo apilador, para permitir p/ejemplo la circulación de un autoelevador.

El carro base tiene un puesto de conducción.

Se incluye en la provisión dos tambores de cables 1 p/fuerza - 1 p/comando).

Localmente se deberán proveer los rieles para el carro base.

### Datos técnicos

Medidas:	aprox. 6.200 x 5.400 x 2.300 mm.
Accionamiento:	2 Motoreductores con freno, reversibles V = 40/10 m/min.
Carrera:	aprox. 34.000 mm.
Puntos de parada:	14
Peso útil total	máx. 30 to.
Pot. instalada	aprox. 6,0 kW.

# Siempelkamp

Pos. 3.04

## 1 VEHICULO APILADOR TIPO "HUMMEL"

### Función:

El "Hummel" desplazable transversalmente por el carro pos.3, retira la pila de paneles de la vía de transporte 2.

Después que el carro base llegó a la calle seleccionada, el Hummel se desplaza longitudinalmente con la pila y la deposita en la posición deseada.

Inversamente el "Hummel" retira la pila deseada y la transfiere, luego que el carro base conjuntamente con el Hummel y la pila de paneles se ha trasladado transversalmente, a la vía de entrega Pos.5

### Construcción:

El vehículo apilador está constituido por una rígida construcción en perfiles de acero sobre la cual se encuentra instalada un dispositivo apilador, desplazable hacia arriba y hacia abajo. El dispositivo se ajusta automáticamente al ancho de los paneles.

El desplazamiento se efectúa por motores que accionan juegos de ruedas con pestaña.

Las líneas de fuerza y comando se arrollan / desenrollan por medio de tambores para cables.

Las mordazas de elevación se accionan hidráulicamente.

Las tarimas son depositadas en un o varias filas, colocando varios superpuestos para formar pilas.

Sobre los rieles ubicados entre las filas de pila se desplaza el opilador, al igual que un portal, por sobre la pila de paneles.

Para la zona de almacenaje se requiere los rieles de grúas. Entre dos filas de paneles se encuentra un solo riel, que es transitado por anchos lados.

La provisión incluye el equipo hidráulico

Localmente se deberá proveer e instalar los rieles para el "Hummel"

### Datos técnicos:

Medidas:

aprox. 7.500 x 3.100 x 4.400 mm.

Accionamiento:

2 motoreductores, reversibles, con freno.

$v = 60 / 10 \text{ m/min.}$

Carrera:

máx. 52.000 mm. (de un lado)

Cargo útil:

máx. 8 to.

Pot. instalada:

aprox. 28 kW.

# Siempelkamp

Pos. 3.05

## 6 VIAS DE TRANSPORTE

### Función

Las vías sirven para el transporte de torimas de paneles a despachar desde el vehículo apilador Pos. 3/4 hasta el transportador Pos.6

### Construcción

Las vías están construídas en una rígido estructura de paneles de acero, como vía de cadenas.

El accionamiento está motorizado.

### Datos Técnicos de cada vía

Medidas: 5.500 x 1.700 x 450 mm.

Accionamiento: 1 Motoreductor

V = 12 m/min.

Potencia instalada total aprox. 13,2 kW

# Siempelkamp

Pos. 3.06

## 1 VIA DE TRANSPORTE

### Función:

La vía actúa como receptor de los tarimas a despachar, provenientes de las vías de transporte Pos. 5

### Construcción:

La vía está construida en una estructura rígida en perfiles de acero, como vía de cadenas.

El accionamiento es motorizado

La vía está provista de aberturas para los uñas del autoelevador

### Datos Técnicos:

Medidas: 5.500 x 1.700 x 450 mm.

Accionamiento 1 Motoreductor  
V = 12 m/min.

Potencia instalada: aprox. 2,2 kW.

# Siempelkamp

Pos. 3.07

## INSTALACION ELECTRICA DE COMANDO

Comando eléctrico para las máquinas descriptas

Funcionamiento automático y manual

Manualmente se puede efectuar todos los movimientos accionando las correspondientes botoneras

### Suministro

Pupitre y tablero de comando con los elementos de comando necesarios como ser: contactores, relais, seccionadora principal, etc.

Conmutador "Manual - Automático"

Botoneras

Instalación de fines de carrera, como también barrera luminosas para las máquinas descriptas.

Fabricante de la instalación

SIEMPELKAMP

Marca de los elementos

Klöckner & Moeller, resp. marco a especificar.

Marco de los fines de carrera

Telemecanique

Marco de los motoreductores

Bauer / Demag / SEW

Marco de las barreras luminosas

Sick

### Ejecución:

Totalmente cableado hasta la bornera, según Normas VDE (Neutro a tierra)

Variaciones de la tensión de entrada referidos a tensión nominal  $\pm 5\%$

### Datos Técnicos:

Tensor de servicio

3 x 380 V

Tensión de mando

220 V

Tensión de Válvulas

220 V / 24 V

Frecuencia

50 Hz.

Protección de motores

IP 44

Protección de los tableros

IP 54

# Siempelkamp

## IV. LINEA DE LIJADO

longitud de tableros: 5.200 mm  
ancho de tableros: 1.830 mm

### 4.01 1 Vía de transporte

para disposición delante de la mesa elevadora  
y para el transporte de pilas de tableros a  
la línea de lijado

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento  
montados en una construcción de acero perfilado

El accionamiento de los rodillos se efectúa por  
motor mediante un motor reductor de frenado

La vía está provista de escotes para las horquillas  
del estibaador con horquillas y está puesta en el  
suelo y arriostrada.

# Siempelkamp

## 4.02 1 Vía de rodillos

para el transporte de pilas de tableros desde la vía de rodillos pos. 4.01 a la mesa elevadora

Volumen de suministro:

vía completa colocada sobre la mesa elevadora

## 4.03 1 Mesa elevadora

Volumen de suministro:

mesa elevadora completa, lista para el servicio, con grupo hidráulico y motor incluso palpador para el control de la altura de elevación.

# Siempelkamp

4.04

## 1 Dispositivo de empuje de tableros

### Función:

para introducir tableros individuales en la línea de lijado

### Ejecución y volumen de suministro:

El brazo de empuje empuja los tableros individuales de la pila que se encuentra en la mesa elevadora.

El carril de rodadura y los soportes están ejecutados en construcción de acero perfilado

El carro de empuje apoyado en rodamientos de bolas puede ser desplazado reversiblemente por motor en un perfil de guía en el eje de empuje.

El dispositivo estará montado en el suelo y arriostrado.



# Siempelkamp

## 4.05 1 Vía de transporte

### Ejecución y volumen de suministro:

con rodillo de presión accionado neumáticamente

para el transporte de tableros individuales en la máquina de lijado de cinta ancha.

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento montados en una construcción de acero perfilado.

El accionamiento de los rodillos se efectúa por motor, mediante un motor reductor de regulación

La vía está montada en el suelo y arriostrada.

# Siempelkamp

## 4.06 1 Máquina lijadora de cinta ancha

### Función:

lijado grueso del lado inferior y superior del tablero para calibrado a un espesor exacto

### Volumen de suministro:

máquina completa, incluso:

- grupo de lijado superior e inferior
- cilindro de cepillos de entrada
- dispositivo colector de la cinta
- control ITC  
(avance depende del lijado)
- motores de accionamiento

# Siempelkamp

## 4.07 1 Vía de transporte

### Función:

transporte de tableros individuales a la segunda máquina lijadora de cinta ancha

### Ejecución y volumen de suministro:

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento, montados en una construcción de acero perfilado.

El accionamiento de los rodillos está efectuado por la máquina lijadora a continuación.

La vía está montada en el suelo y arriostrada.

# Siempelkamp

4.08

## 1 Máquina lijadora de cinta ancha

### Función:

lijado grueso del lado inferior y superior del  
tablero para calibrado a un espesor exacto

### Volumen de suministro:

máquina completa, incluso:

- grupo de lijado superior e inferior
- cilindro de cepillos de entrada
- dispositivo colector de la cinta
- control ITC  
(avance depende del lijado)
- motores de accionamiento

# Siempelkamp

4.09

## 1 Vía de transporte

### Función:

transporte de tableros individuales a la tercera máquina lijadora de cinta ancha

### Elección y volumen de suministro:

Los rodillos corren en cojinetes sin mantenimiento, montados en una construcción de acero perfilado.

El accionamiento de los rodillos está efectuado por la máquina lijadora a continuación.

La vía está montada en el suelo y arrastrada.

# Siempelkamp

## 4.10 1 Máquina lijadora de cinta ancha

### Función:

lijado fino de ambos lados del tablero,  
alisado de las superficies

### Volumen de suministro:

máquina completa incluso:

- grupo de lijado superior e inferior con cojines de presión de lijado fino
- dispositivo colector de cinta, cilindros de cepillos dobles en el lado de salida
- motor de accionamiento

# Siempelkamp

## 4.12 2 Instalaciones de clasificación y de apilamiento de tableros

### Función:

transporte de tableros individuales y formación de pilas en los lugares de apilamiento determinados por la estación de control

### Ejecución y volumen de suministro:

En cada lugar de apilamiento está colocado un mecanismo de rodillos así como un dispositivo de centraje de tableros accionado neumáticamente.

El dispositivo de centraje efectúa el centraje de los tableros individuales en dirección longitudinal y transversal.

### Datos técnicos:

dimensiones de cada lugar:

- longitud: aprox. 8.000 mm
- ancho: aprox. 1.900 mm

# Siempeikamp

## 4.13 2 Mesas elevadoras

### Función:

formación de paquetes de tableros de  
tableros aglomerados lijados

### Volumen de suministro:

2 plataformas elevadoras completas  
grupos hidráulicos con motor  
servicio manual y automático para subir y  
bajar  
equipo de seguridad



# Siempelkamp

## 414 2 Vías de rodillos

### Función:

transporte de pilas de tableros hasta la  
vía de rodillos de apilamiento

### Volumen de suministro:

2 vías de rodillos completas para montaje  
encima de las plataformas elevadoras

# Siempelkamp

4.15

## 2 Vías de rodillos de apilamiento

### Función:

colocadas detrás de las mesas elevadoras  
pos. 4.11 y para el transporte de las pilas  
de tableros

### Volumen de suministro:

2 vías de rodillos completas

# Siempelkamp

## 4.16 1 Aspiración y filtro

para la máquina lijadora

cantidad de aire: 90.000 m<sup>3</sup>/h

motor: 165 kW

superficie del filtro: 900 m<sup>2</sup>

Volumen de suministro:

- ventilador
- motor de accionamiento
- filtro

aportable por el comprador:

- tubos

## 4.17 1 Transporte de tubería anular

para polvo

cantidad de aire: 12.000 m<sup>3</sup>/h

motor: 37 kW

Volumen de suministro:

- ventilador
- 2 esclusas
- motor de accionamiento

aportable por el comprador:

- separador
- tubos

# Siempelkamp

## V. EQUIPO AUXILIAR

### 5.01 1 Instalación de distribución eléctrica

La instalación eléctrica está prevista para el abastecimiento de la planta de MDF así como una reserva para un consumo adicional de 600 kW

#### Volumen de suministro:

- 5.01.1 1 célula de alimentación de alta tensión 33 KV
- 5.01.2 1 transformador 33 KV/6 KV, 50 ciclos, 2.800 KVA para el motor de 1.500 kW así como para el equipo de control para este motor
- 5.01.3 1 transformador 33 KV/0,4 KV, 50 Hz, 1.600 KVA  
2 transformadores 33 KV/0,4 KV, 50 Hz, 1.200 KVA c/u
- 5.01.4 1 distribución de baja tensión con 11 salidas y 1 salida de reserva para un consumo de 600 kW  
  
1 instalación de compensación de corriente devotiada con compensación fija 200 KVAR 6 KV con compensación regulable 2 x 600 KVAR 400 V regulable en escalones de 100 KVAR c/u con compensación regulable 4 x 50 KVAR 400 V regulable en escalones de 50 KVAR c/u
- 5.01.5 1 instalación de distribución compuesta de:  
  
andamio de distribución para el montaje en locales de distribución separados y aireados, en los que están instalados todos los equipos de distribución para el mando y el enclavamiento de las máquinas, tales como:  
  
interruptores principales, contactores y relés de mando, interruptores de protección, rectificadores, conmutador de tiempo, fusibles, etc. cableados internamente hasta las barras de apriete

# Siempelkamp

pupitres de mando y cuadros de distribución con los equipos necesarios para el control de las máquinas, tales como:

teclas, avisadores luminosos, conmutadores selectores, indicadores, para la colocación en resp. al lado de las máquinas, cableados internamente hasta las barras de apriete

interruptores individuales para el montaje en las máquinas

señales acústicas y ópticas

dispositivos de seguridad

## Datos técnicos:

tensión normal 3 fases:	380 V
frecuencias:	50 ciclos
arranque directo de los motores hasta:	55 kW inclusive
arranque por estrella-triángulo a partir de:	56 kW

ejecución según normas alemanas de VDE

- B 01.6 cables según estimación
- B 01.7 alumbrado según estimación

# Siempelkamp

5.02

## 3 Compresores

### Función:

Generación de aire comprimido que es necesario para las funciones de mando y de control.

### Volumen de suministro, c.u.:

- grupo completo, con:

separador de agua,  
separador de aceite,  
válvulas, robineterías, en el grupo,  
dispositivos de control y de seguridad,  
motor

- 1 recipiente de aire para ambos compresores

capacidad: 2.000 litros

### Datos técnicos:

Capacidad de aspiración: 260 Nm<sup>3</sup>/h c.u.

Presión: 8 bar

Potencia instalada: aprox. 37 kW c.u.

# Siempelkamp

- 5.03 1 sistema de calefacción para la prensa  
capacidad: 2.000.000 kcal/h  
consistente de:  
1 bomba 400 m<sup>3</sup>/h, 30 kW  
1 regulador de temperatura para instalaciones de portadores térmicos  
1 válvula de 3 vías de motor  
1 juego de robinetería
- 6 bombas para contraplatos calientes de la prensa  
de las cuales 4 con un caudal de 10 m<sup>3</sup>/h 2,2 kW  
y 2 con un caudal de 20 m<sup>3</sup>/h, 3 kW
- regulaciones finas de temperatura
- 6 válvulas de 3 vías de motor
- 1 juego de robinetería

# Siempelkamp

5.04

## 1 Central de reconocimiento de chispas

**Función:** En 6 puntos de medición dentro de la planta se han montado detectores de chispas que disparan una instalación de extinción al aparecer chispas o incendios y que disparan una alarma de incendio en la central

**Volumen de suministro:**

- 24 detectores de chispas

instalados:

- 6 detectores en el secadero
- 3 detectores en el silo de fibras 1.24
- 3 detectores en la aspiración 2.23
- 3 detectores en la aspiración 2.24
- 3 detectores en la aspiración 2.26
- 2 x 3 detectores en la aspiración 4.14/4.15
- 1 central con 10 líneas
  - con 1 ficha de batería
  - 2 baterías (24 V)
  - dispositivo de emergencia
  - relés máx. para desconexión de máquinas
  - botón de alarma



# Siempelkamp

- 1 instalación de aumento de presión  
(caldera de presión de membrana  
300 l, 10 bar, bomba centrífuga,  
mando eléctrico )
- 8 automatizaciones de extinción con  
3 toberas y mangueras c/u
- 1 autómata con 2 toberas y una  
manguera

# Siempelkamp

5.05

## 1 AFILADORA DE CUCHILLAS

### Función:

Afilado de las cuchillas de la astilladora.

### Volumen de suministro:

máquina completa con:

- regla de tope
- 2 bridas de reserva
- dispositivo para torneear
- muela de afilado
- mando eléctrico
- accesorios

### Datos técnicos:

longitud de trabajo:	2.800 mm
potencia instalada:	aprox. 4 kW

# Siempelkamp

ad  
5.05

## 1 AFILADORA DE SIERRA

### Función:

afilado de las sierras recargadas de metal duro y de la viruteadora de la sierra escuadradora.

### Volumen de suministro:

1 afiladora completa, inclusive

- dispositivos de sujeción de afilado para sierras y viruteadoras
- cada uno 1 muela de diamante de afilado para hojas de sierra y viruteadora
- accesorios

### Datos técnicos:

Potencia instalada: aprox.

2 kW

# Siempelkamp

5.06

## EQUIPO DE LABORATORIO

### 1. Para el control de las virutas y fibras

- 1 tester completo
- 2 balanzas secaderas con calentador infrarrojo  
con control de temperatura  
gama: 0 - 150 g x 1  
0 - 30 g x 1
- 1 higrómetro  
con electrodo de cangilón No. 202  
gama: 5 - 28 g

### 2. Para el control de cola

- 1 medidor del valor PH  
precisión: 0,1 pH  
escala: 0,05 pH  
con electrodos y accesorios
- 1 viscosímetro del valor DIN
- 1 viscosímetro  
gama: 0 - 500 cps  
0 - 2.000.000 cps
- 1 medidor de tiempo de gelificación  
tiempo de lectura: 1 - 9.999 minutos  
con 1 huso de reserva
- 1 termóstato  
temperatura: 95°C  
capacidad: 1.000 W  
capacidad de la  
bomba: 10 l/min.
- 1 balanza analítica  
precisión: 0,1 mg  
capacidad de carga: 200 gr

# Siempelkamp

- 1 grupo de refrigeración  
con baño termostático

dimensiones: 30 x 20 x 20 cm.  
termostato: DANFOS -5 + 30°C  
capacidad del  
recipiente: 12 litros  
de acero inoxidable.

- 1 armario de secado  
calefacción eléctrica con termostato  
temperatura max.: 220°C  
capacidad: 3 planchas 368 x 290 mm

### 3. Para el control de tableros

- 1 balanza para muestras de tableros  
capacidad: 5 kg  
semiautomática  
precisión de lectura: 0,5 gr
- 2 palpadores de espesores para tableros acabados  
graduación 0,1 mm  
tableros planos 0 - 20 mm  
1 x tipo Cordix 300fe - gama: 0 - 30 mm  
1 x tipo Cordix 301fe - gama: 0 - 50 mm  
profundidad de medición: 50 mm
- 2 palpadores de espesores para tableros  
graduación: 0,1 mm  
tableros esféricos: 0 - 10 mm  
tipo: CORDIX 3019 a  
gama de medición: 0 - 50 mm  
profundidad de  
medición: 100 mm
- 1 máquina de ensayo UNIVERSAL  
tipo: Tensometer  
completa con:  
- resistencia a la flexión  
- resistencia a la tracción transversal  
- resistencia a tornillos y clavos  
- presión  
- resistencia al hendidado  
- esfuerzo de tracción: 2.000 kg



SCM Engineering s.p.a.  
P.O. Box 299 - 47037 Rimini - Italy  
Tel. 0541 759507 - Telex 550142 SCM

ING. IRIBARREN  
Paseo Colon 221, 8 piso Depto.8  
BUENOS AIRES - ARGENTINA

SP 114 - CASE PREFABBRICATE  
CASAS PREFABRICADAS

Rimini, Novembre 1982



SCM Engineering s.p.a.  
P.O. Box 299 - 47037 Rimini - Italy  
Tel. 0541 759507 - Telex 550142 SCM

**summary**

OGGETTO DELLO STUDIO    OBJETO DEL ESTUDIO

1 ▽

DEFINIZIONE DELLA PRODUZIONE  
DEFINICION DE LA PRODUCCION

DESCRIZIONE DELL'IMPIANTO  
DESCRIPCION DE LA INSTALACION

2 ▽

FABBISOGNI    FABRICA

PRESTAZIONI    PRESTACIONES

3 ▽

PROPOSTA COMMERCIALE  
PROPUESTA COMERCIAL

4 ▽

ANNEX    1 ANEXO 1

5 ▽

SCHEDE TECNICHE    ESQUEMA TECNICO

6 ▽

7 ▽

8 ▽

9 ▽

10 ▽

11 ▽

12 ▽



SCM Engineering s.p.a.

P.O. Box 299 - 47037 Rimini - Italy

Tel. 0541 759507 - Telex 550142 SCM

1 - OGGETTO DELLO STUDIO  
OBJETO DEL ESTUDIO  
DEFINIZIONE DELLA PRODUZIONE  
DEFINICION DE LA PRODUCCION



### 1.1. Objeto del estudio.

La presente elaboracion comprende el estudio, la provision y la instalacion de un proyecto para la produccion especificada en el el en el pag. 1.2. segun la tipologia del diseno

#### Forman parte de la presente oferta

- maquinas y elementos de produccion y afilado
- aspiracion de aserrin
- piezas de recambio y utensilios para 1 año de produccion
- supervision del montaje de maquinas y elementos provistos
- asistencia y supervision de la produccion

#### Estan excluidas de la presente oferta

- Obras civiles de cualquier tipo
- montaje
- tasas aduaneras, gastos locales de transporte y cuanto no este expresamente indicado
- proyecto tecnologico del producto para lo cual estamos dispuestos a ofrecer nuestra consultoria
- provision e instalacion de los servicios auxiliares para los cuales estamos ofreciendo nuestra consultoria
- adiestramiento del personal y asistencia tecnica, servicios que ponemos a su disposicion y proveeremos a su requerimiento

### 1.1 - OGGETTO DELLO STUDIO

Il presente elaborato riguarda lo studio, la fornitura e l'installazione di un impianto per la produzione specificata nel paragrafo 1.2 secondo la tipologia rilevabile dai disegni allegati.

Fanno parte della presente offerta :

- macchine ed attrezzature di produzione ed affilatura
- impianto aspirazione trucioli
- pezzi di ricambio ed utensili per un anno di produzione
- supervisione al montaggio di macchine ed impianti forniti
- collaudo ed avviamento produzione

Sono esclusi dalla presente offerta :

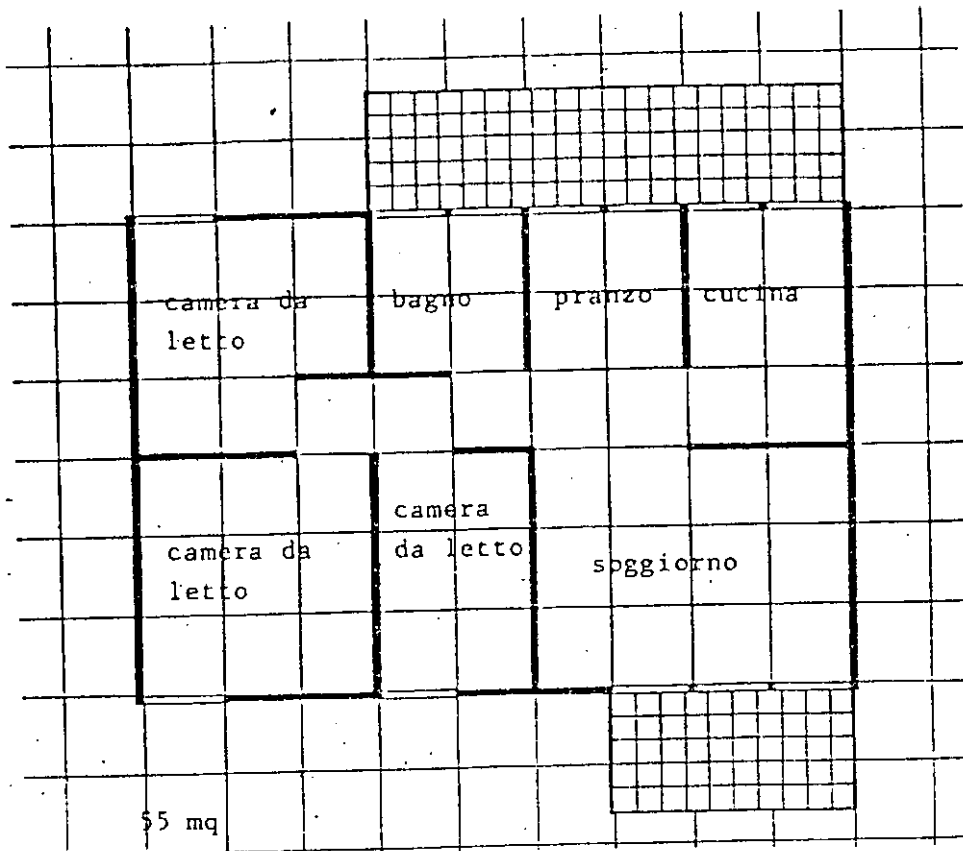
- opere civili di qualsiasi tipo
- montaggi ed attrezzature relative
- tasse dogane, oneri locali di trasporto e quanto non espressamente indicato.
- progettazione tecnologica dei prodotti, per la quale siamo in grado di offrire la nostra consulenza.
- fornitura ed installazione degli impianti ausiliari per i quali siamo comunque in grado di curare, su richiesta, dalla progettazione fino alla realizzazione completa.
- addestramento del personale ed assistenza tecnica, servizi che siamo comunque disponibili a fornire su richiesta.

## 1.2. DEFINICION DE LA PRODUCCION

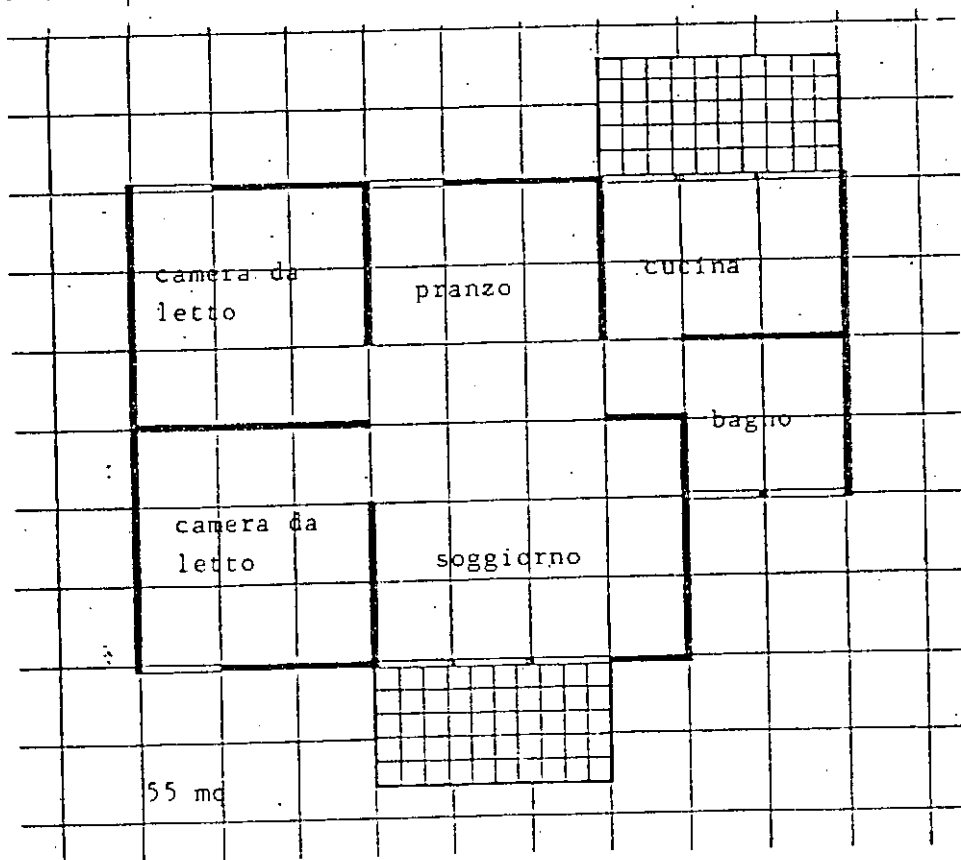
- a) Producto: Componentes de casas prefabricadas de madera
- b) Capacidad de produccion: Correspondiente a 10 casas con superficie media de 50 m<sup>2</sup> por turno de 8 hr.
- c) Descripción de las viviendas:
  - Basamento: En cemento
  - Paredes: Paneles modulares de dimensión 1000 x 2500mm y 500x2500mm
  - Puertas: Incorporadas en paneles modulares standard. Madera maciza exterior y maciza y compensada en interior
  - Ventanas Incorporadas en el panel standard
  - Cabriadas En madera maciza
  - Cabriadas En madera maciza cada metro con correas para sostener la cubierta
  - Cieloraso: Paneles de compensado
  - Cubierta En eternit fibrocemento ondulado

## 1.2 - DEFINIZIONE DELLA PRODUZIONE

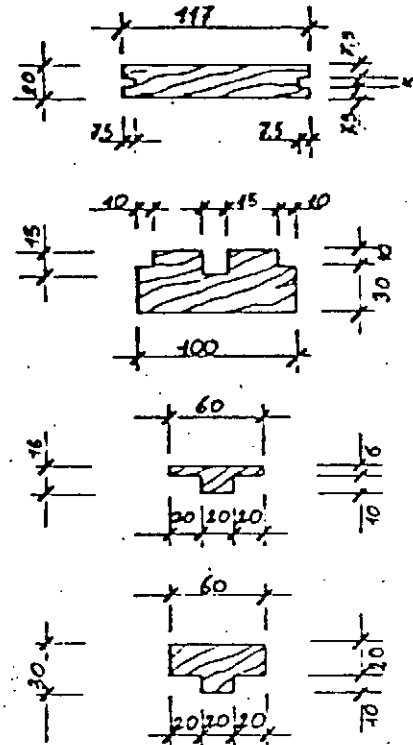
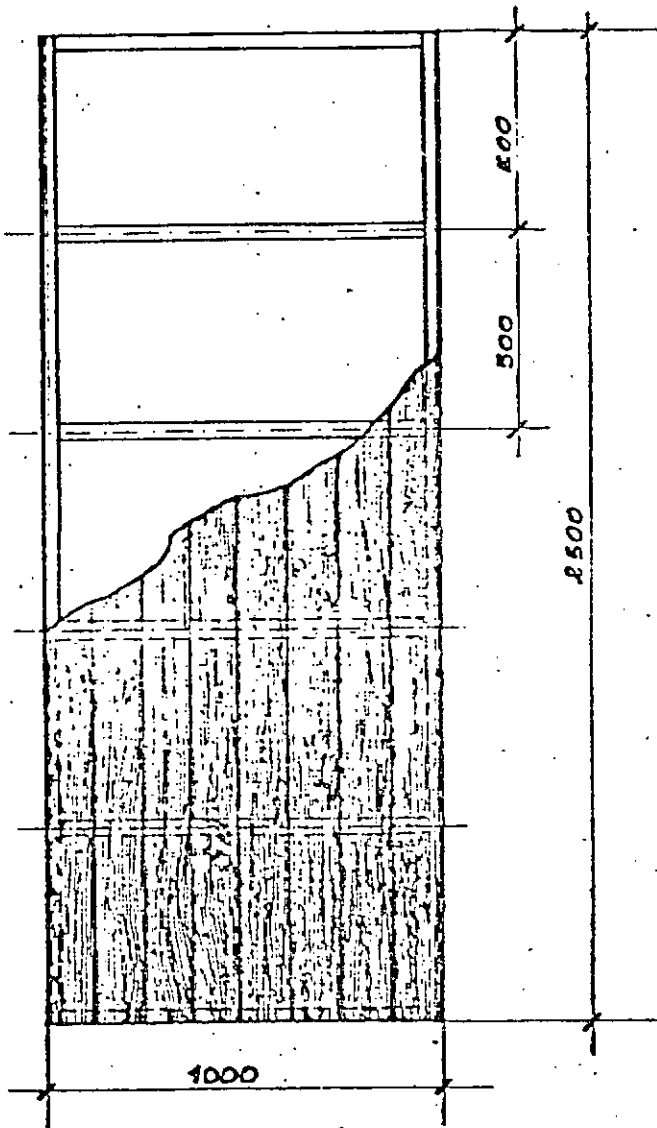
- a) Prodotto : Componenti per case prefabbricate in legno.
- b) Capacità di produzione : Corrispondenti a 10 alloggi con superficie media di 50 m<sup>2</sup> per turno di 8 ore.
- c) Descrizione degli alloggi :
- Basamento : Gettata in cemento livellata
  - Pareti : Pannelli modulari di dimensioni 1000x2500mm e 500x2500 mm, realizzati in legno massiccio e compensato, con intercapedini eventualmente riempite di materiale isolante.
  - Porte : incorporate in pannelli modulari standard compreso un sopraluce di tamponamento, realizzate in legno massiccio (esterne) e legno massiccio e compensato (interne).
  - Finestre : Incorporate in pannelli modulari standard, compreso un sopraluce di tamponamento, realizzate con ante vetrate complete di persiane.
  - Capriate : In legno massiccio, passo 1 m con arcarecci per sostegno copertura.
  - Controsoffitto : Pannelli di compensato
  - Copertura : in eternit o lamiera ondulata con pannelli di compensato o multistrati.
  - Giunzioni : Realizzate con lamelle in legno di riferimento e tenuta, colle resistenti all'umidità, viti e chiodi di normale impiego e profili copri-giunto ove necessario.



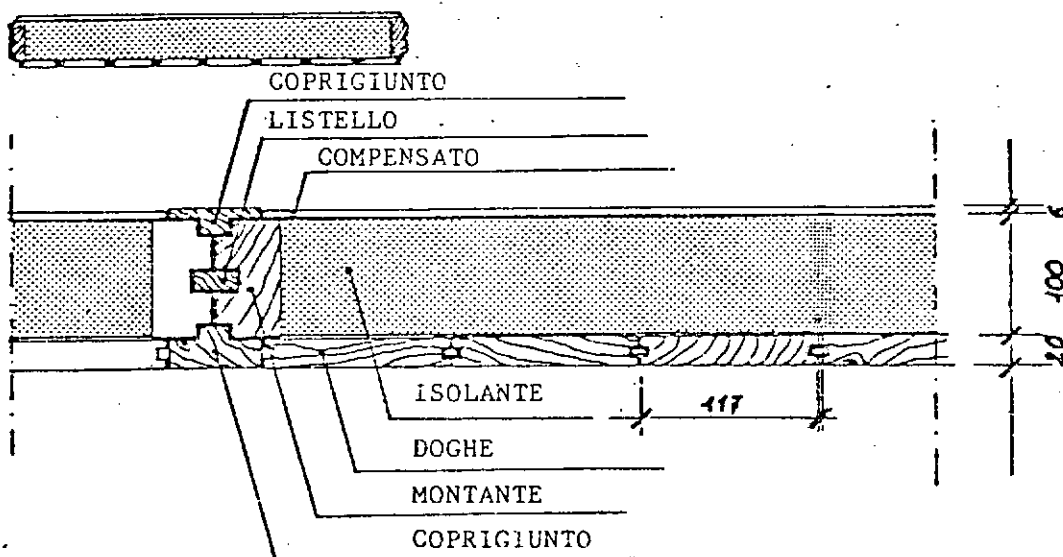
PIANTA  
ABITAZIONE  
TIPO 55

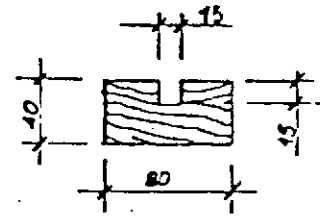
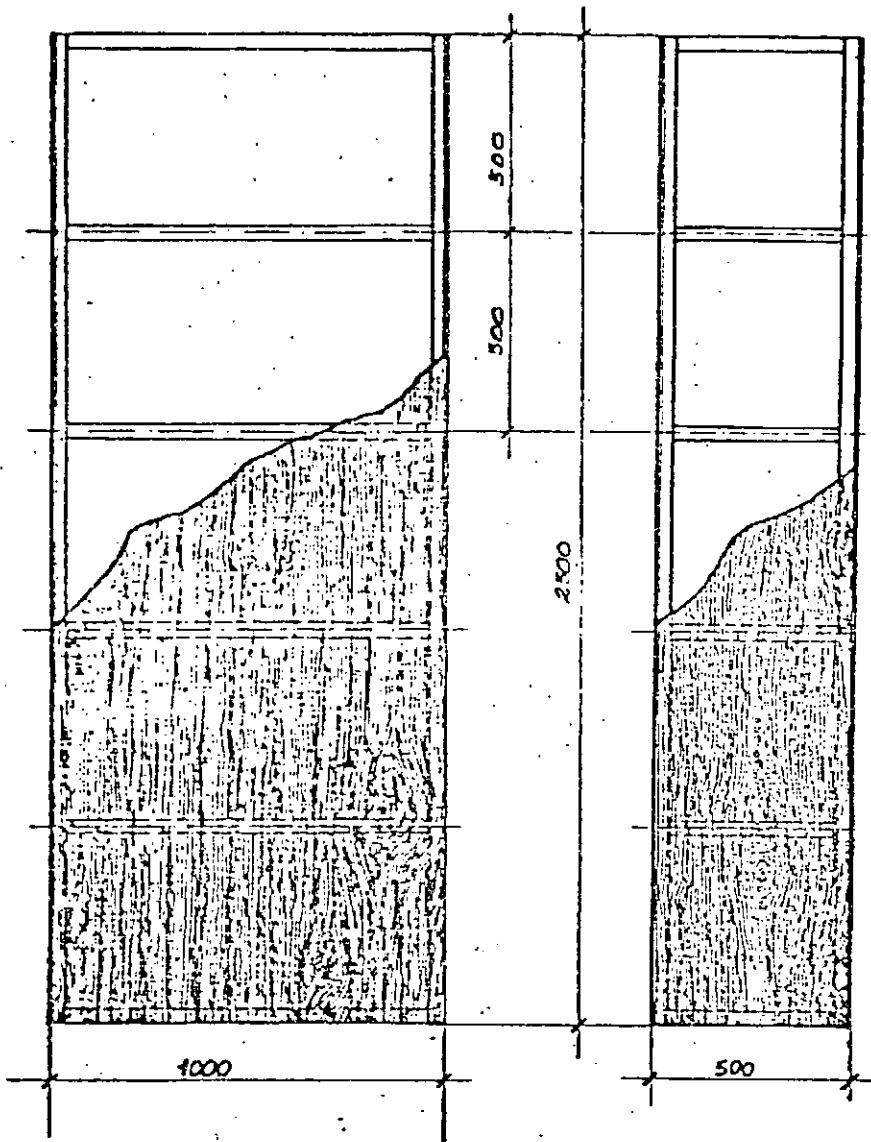


PIANTA  
ABITAZIONE  
TIPO 50



PANNELLO  
ESTERNO PCE/M SCALA 1:20  
1:5



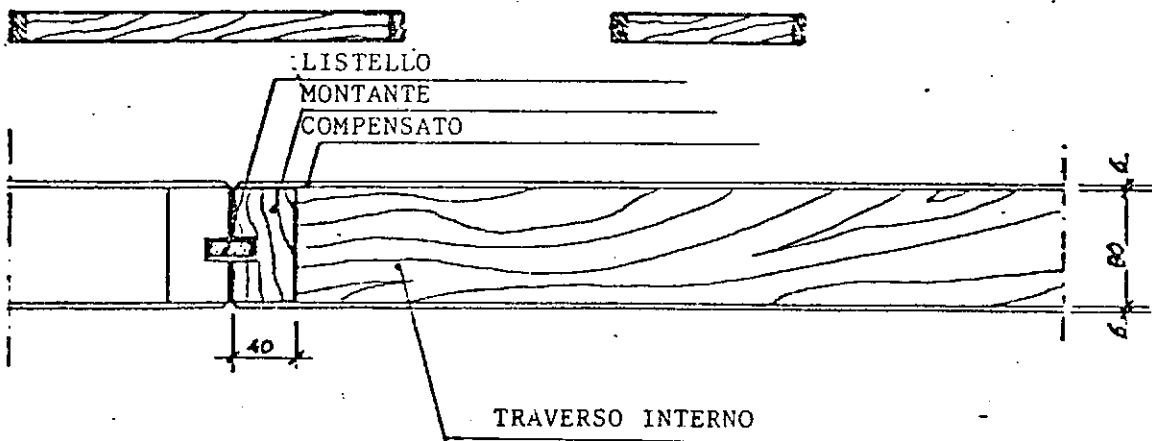


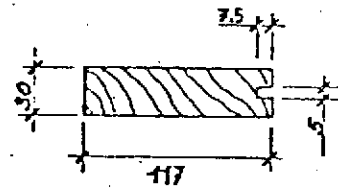
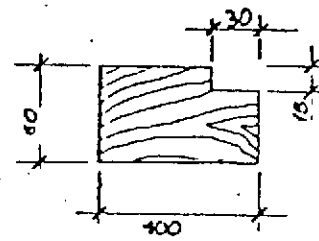
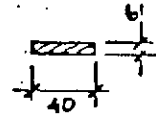
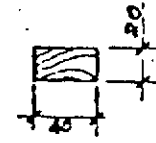
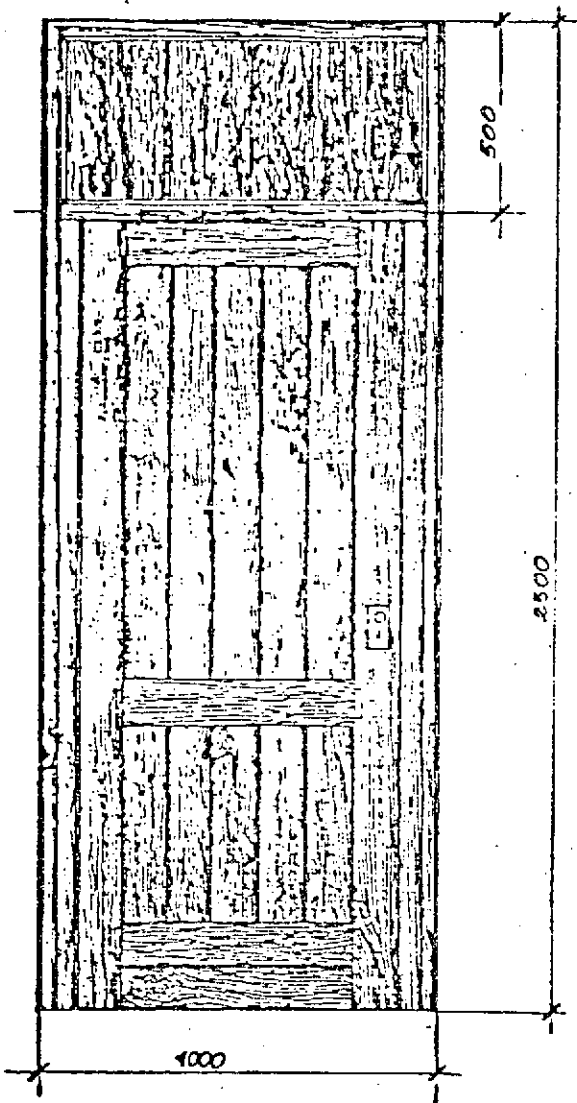
PANNELLO INT. PCI/M

MEZZO PANNELLO INT. PIM/M

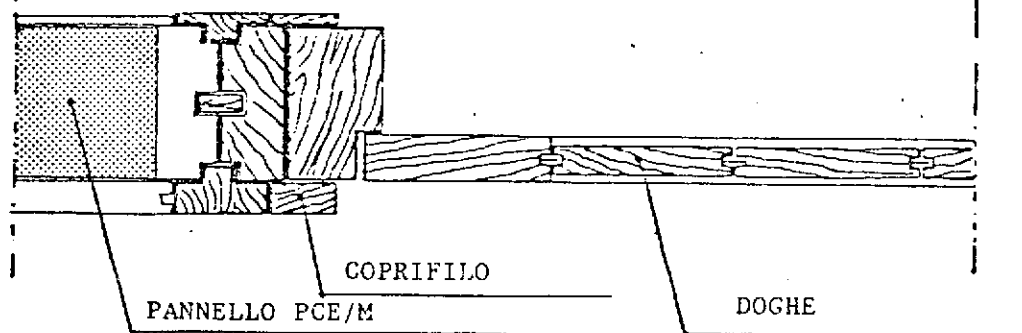
SCALA 1:20

1:5

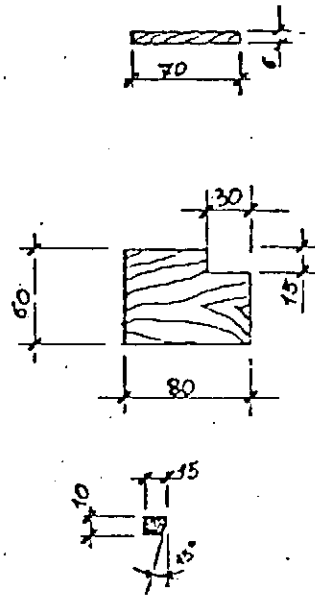
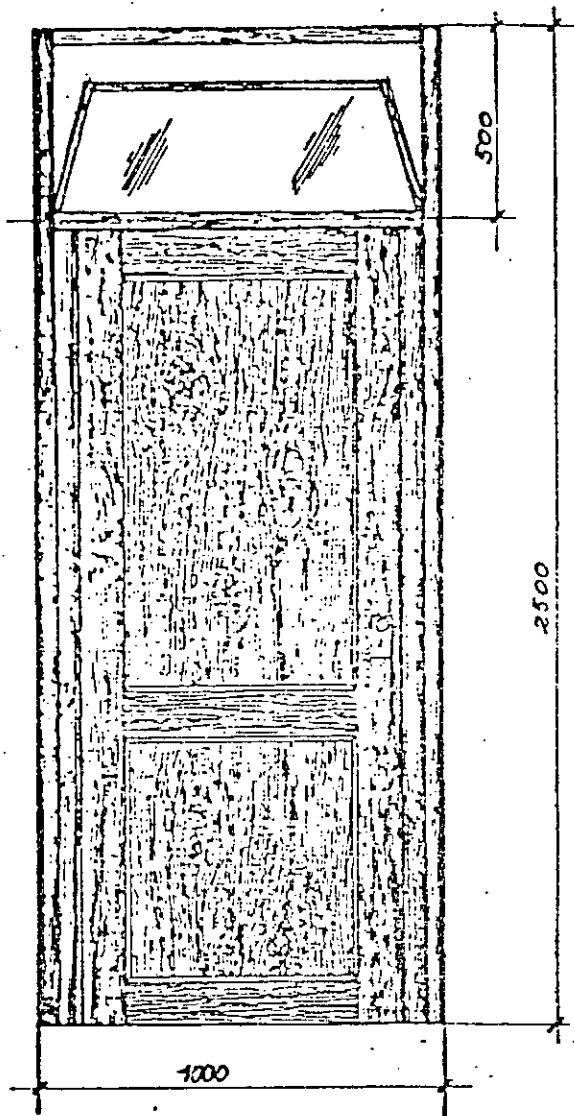




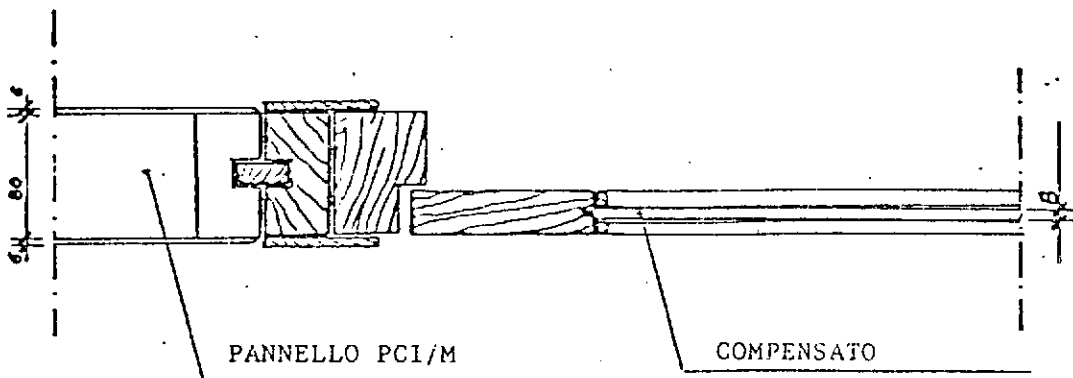
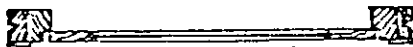
PANNELLO PORTA  
ESTERNA PPE/M SCALA 1:20  
1:5

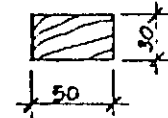
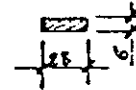
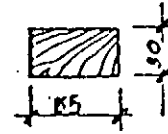
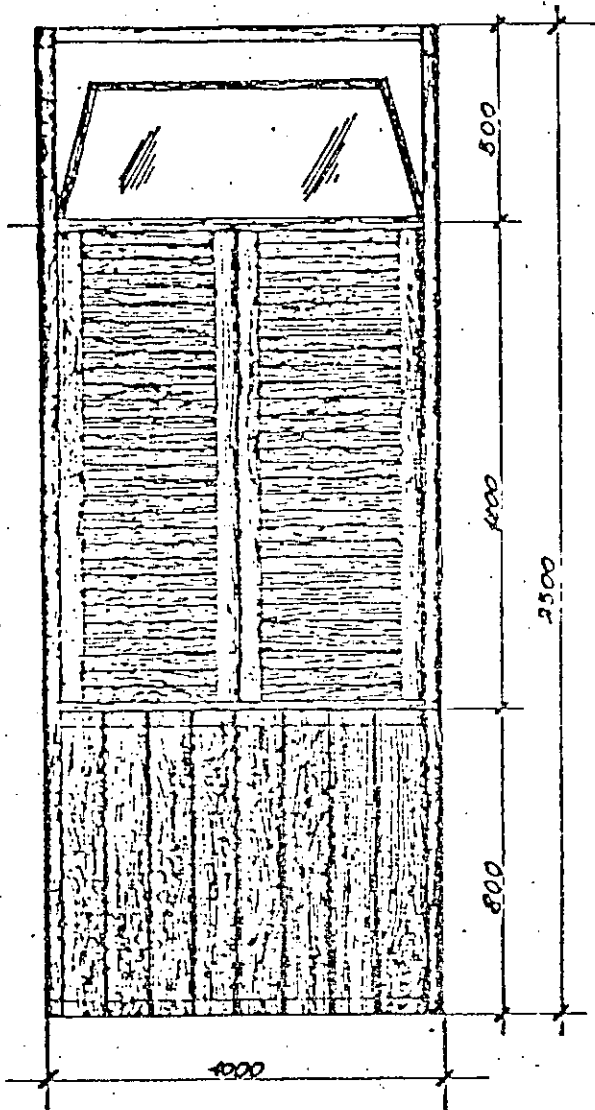




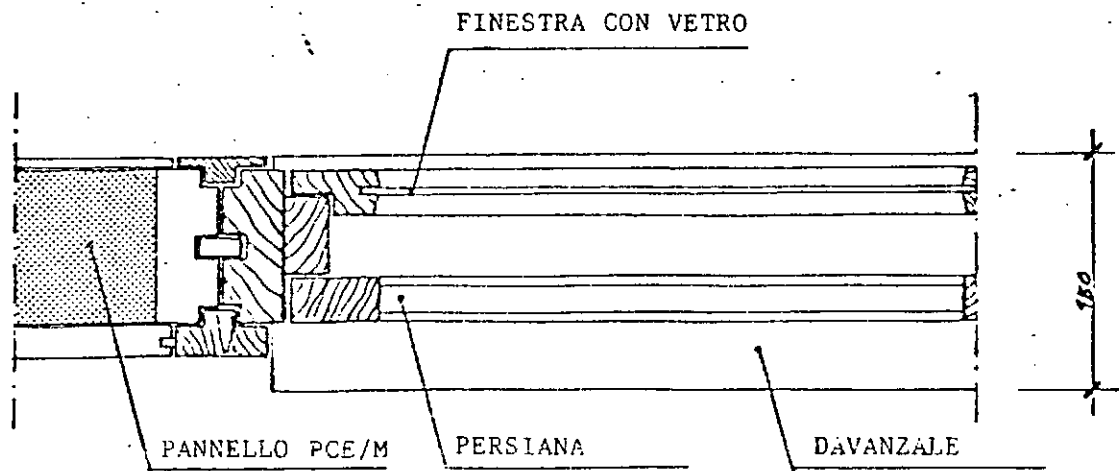
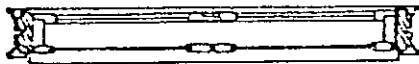


PANNELLO PORTA  
INTERNA PPI/M SCALA 1:20  
1:5





PANNELLO FINESTRA PF/M SCALA 1:20  
1:5





SCM Engineering s.p.a.

P.O. Box 299 - 47037 Rimini - Italy

Tel. 0541 759507 - Telex 550142 SCM

2 - DESCRIZIONE DELL'IMPIANTO

FABBISOGNI

## 2.1 - DESCRIZIONE DELL'IMPIANTO

L'impianto è costituito dai seguenti reparti :

- |        |                                 |                        |
|--------|---------------------------------|------------------------|
| 1.00 - | REPARTO LAVORAZIONI PRELIMINARI | ELABORACION PRELIMINAR |
| 2.00 - | REPARTO SEMILAVORATI            | SEMIELABORADOS         |
| 3.00 - | REPARTO PEZZI SPECIALI          | PIEZAS ESPECIALES      |
| 4.00 - | REPARTO MONTAGGIO               | MONTAJE                |
| 5.00 - | TRASPORTI INTERNI               | TRANSPORTE INTERNO     |
| 6.00 - | REPARTO AFFILATURA              | AFILADO                |

Sarà inoltre completo di impianto per l'aspirazione trucioli dalle macchine di produzione, il filtraggio dell'aria aspirata ed il deposito del materiale separato.

COMPLETA EL SISTEMA LA ASPIRACION DE ASERRIN Y PARTICULAS DE LAS MAQUINAS DE PRODUCCION, EL FILTRADO DEL AIRE ASPIRADO Y EL DEPOSITO DEL MATERIAL SEPARADO

RA

4.00 - REPARTO MONTAGGIO

ITEM	MONTAGGIO	Q.TA'	CODICE SCM
------	-----------	-------	------------

4.01	<u>STRETTOIO OLEODINAMICO ORIZZONTALE</u>	4	S.19.12
4.02	<u>STRETTOIO OLEODINAMICO VERTICALE</u>	3	S.19.11
4.03	<u>BANCO DI LAVORO ATTREZZATO</u>	11	B.01.08
4.04	<u>TRAPANO PNEUMATICO</u>	14	U.01.02
4.05	<u>SAGOME VARIE PER ASSEMBLAGGIO</u>	10	-----

3.00 - REPARTO PEZZI SPECIALI

ITEM	DENOMINAZIONE	Q.TA'	CODICE SCM
3.01	<u>PIALLA A FILO</u> Garlopa (S 52)	1	P.02.02
3.02	<u>PIALLA A SPESSORE</u> Cepillo (S-63)	1	P.02.04
3.03	<u>TOUPIE</u> Tupi ( T 160)	1	T.05.03
3.04	<u>SEGA CIRCOLARE</u> Sierra ciclar	1	S.07.07
3.05	<u>COMBINATA SEGA-TOUPIE</u> Sierra tupi combinada (SI 4W)	1	T.02.01
3.06	<u>FORATRICE A 3 TESTE</u> Perforadora de 3 cabezas (F 18)	1	F.01.01
3.07	<u>BEDANATRICE MONOTESTA</u> Escopladora monocabeza (OMS 360)	1	B.02.01
3.08	<u>SEGA RADIALE SEMPLICE</u> Sierra radial simple (850)	1	S.07.06

2.00 - REPARTO SEMILAVORATI  
SEMIELABORADOS

ITEM	DENOMINAZIONE	Q.TA'	CODICE SCM
2.01	<u>TRONCATRICE PER CORNICI</u> Tronzadora para ventanas	2	T.09.04
2.02	<u>TRONCATRICE RADIALE SEMPLICE</u> Tronzadora radial simple	4	S.07.06
2.03	<u>TRONCATRICE RADIALE DOPPIA</u> Tronzadora radial doble	6	T.09.06
2.04	<u>TRONCATRICE-FRESATRICE RADIALE MULTIPLA</u> <del>Tronzadora-fresadora radial multiple</del>	1	T.09.11
2.05	<u>BEDANATRICE MONOTESTA</u> Escopladora monocabeza		B.02.01
2.06	<u>CAVETTATRICE PER PERSIANE</u> Picadora para persianas	2	C.04.01
2.07	<u>CAVETTATRICE PER SERRATURE</u> Picadora para cerraduras	1	C.04.06
2.08	<u>TRAPANO MULTIPLO</u> Taruguera multiple	4	F.01.14
2.09	<u>TRAPANO MULTIPLO</u> Taruguera muktiple	3	F.01.13
2.10	<u>TENONATRICE SEMPLICE</u> Espigadora simple	1	T.02.02
2.11	<u>TENONATRICE DOPPIA AUTOMATICA</u> Espigadora doble automatica	1	T.02.03
2.12	<u>IMPIANTO IMPREGNAZIONE SEMILAVORATI</u> NO	1	I.06.01
2.13	<u>SEGA CIRCOLARE A LAMA INCLINABILE</u> Sierra circular de hoja inclinable	1	S.08.01
2.14	<u>SEZIONATRICE MONOLAMA</u> Seccionadora de hoja simple	1	S.08.03

1.00 - REPARTO LAVORAZIONI PRELIMINARI  
TRABAJOS PRELIMINARES

ITEM	DENOMINAZIONE	Q.TA'	CODICE SCM
1.01	<u>SEGA A NASTRO</u> SIERRA SINFIN	1	S.06.02
1.02	<u>SEGA A NASTRO CON REFENDINO</u> Sierra sinfin con alimentador	1	S.06.03
1.03	<u>TRONCATRICE A. PENDOLO</u> Tronzadora a pendulo	2	T.09.02
1.04	<u>SEGA MULTILAME</u> Sierra multihoja	3	S.07.08
1.05	<u>PROFILATRICE - RADDRIZZATRICE</u>	2	S.03.01
1.06	<u>SCORNICIATRICE</u> Moldurera	3	S.03.04
1.07	<u>ALIMENTATORE AUTOMATICO PER SCORNICIATRICE</u> Alimentador automatico para la moldurera	3	A.03.04



5.00 -- TRASPORTI INTERNI

ITEM	DENOMINAZIONE	Q.TA'	CODICE SCM
5.01	CARRELLO ELEVATORE DIESEL A FORCHE FRONTALI NO	2	C.03.09
5.02	CARRELLO SOLLEVATORE MANUALE NO	14	C.03.01

6.00 - REPARTO AFFILATURA

ITEM	DENOMINAZIONE	Q.TA'	CODICE SCM
------	---------------	-------	------------

6.01	<u>AFFILATRICE UNIVERSALE</u>	1	A.01.04
------	-------------------------------	---	---------

6.02	<u>AFFILATRICE PER SEGHE CIRCOLARI</u>	2	A.01.03
------	--	---	---------

6.03	<u>RETTIFICA DOPPIA MANUALE PER SEGHE CIRCOLARI</u>	2	A.01.06
------	---	---	---------

6.04	<u>SALDATRICE ELETTRICA PER SEGHE A NASTRO</u>	1	A.01.13
------	--	---	---------

6.05	<u>SMERIGLIATRICE A LAPIDELLO PER SEGHE A NASTRO</u>	1	A.01.08
------	--	---	---------

6.06	<u>AFFILATRICE-STRADATRICE PER SEGHE A NASTRO E CIRCOLARI</u>	1	A.01.02
------	---	---	---------

Planta de produccion: area cubierta de cerca de 9500 m<sup>2</sup>  
altura util 4,50 m.

Materia prima: Madera maciza en tablas de medidas comerciales  
con contenido de humedad 14%; 65m<sup>3</sup> por turno  
Paneles de compensado y de multilaminado 9m<sup>3</sup>  
por turno

Energia: electrica 600 kw  
aire comprimido 9000 l/min.  
aire aspirado 90.000 m<sup>3</sup>/h

Personal: 1 director tecnico  
5 supervisores (capataces)  
20 operarios calificados  
60 operarios comunes  
5 operarios de mantenimiento  
5 operarios para servicios auxiliares  
Se excluye personal administrativo

## 2.2 - FABBISOGNI

Fabbricato di produzione : area coperta circa 9500 m<sup>2</sup>, altezza alla catena utile 4,5 m.

Materie prime : legno massiccio in tavole di reperimen  
to commerciale, con contenuto di umidi  
tà di circa 14%, circa 65 m3 per turno  
Pannelli di compensato e di multi~~strato~~  
di reperimento commerciale, circa 9 m3  
per turno.

Energetici : elettrico : 600 KW  
aria compressa : 9000 litri/min.  
aria aspirata : 90.000 m3/h

Personale : n° 1 direttore tecnico  
n° 5 capi reparto  
n° 20 operai qualificati  
n° 60 operai comuni  
n° 5 operai di manutenzione  
n° 5 operai per i servizi ausiliari

E' escluso dalla valutazione il personale amministrativo e direttivo.



SCM Engineering s.p.a.  
P.O. Box 299 - 47037 Rimini - Italy  
Tel. 0541 759507 - Telex 550142 SCM

### 3 - PRESTAZIONI

### 3.1. Ingenieria

Comprende

- definicion de todos los elementos de construccion, ciclos y flujo de produccion
- estudio del lay-out definitivo
- diseño de instalacion de las maquinas y equipos
- provision de manuales de uso y mantenimiento de las m'aquinas más importantes
- provision de un plano general de proceso de la produccion

### 3.2. Montaje

Sera provisto el personal especializado de supervision de montaje

Esta previsto el envio de 3 tecnicos por un oeriodo de 2 meses

El costo del especialista es de 250u\$s por dia con exclusion de:

- Vida y alojamiento, transporte local
- Pasajes aereos desde y a Italia

que seran provistos por el cliente









SCM Engineering s.p.a.

P.O. Box 299 - 47037 Rimini - Italy

Tel. 0541.759507 - Telex 550142 SCM

4 - PROPOSTA COMMERCIALE

 **SCM Engineering s.p.a.**

1.00 - Reparto lavorazioni preliminari.....	US\$	270.200,00
2.00 - Reparto semilavorati.....	US\$	337.400,00
3.00 - Reparto pezzi speciali.....	US\$	47.600,00
4.00 - Reparto montaggio.....	US\$	67.200,00
5.00 - Trasporti interni.....	US\$	77.000,00
6.00 - Reparto affilatura.....	US\$	64.000,00
- Impianto aspirazione.....	US\$	166.400,00

REDUCIDO A v/s 900.000.-

Utensili	: Valore dei macchinari x 6% .....	US\$	40.000,00
(Valutazione per un anno di normale produzione)			
Ricambi	: Valore dei macchinari x 4% .....	US\$	41.200,00
(Valutazione per un anno di normale produzione)			

NO III - PRESTAZIONI

- Engineering.....	US\$	50.000,00
- Supervisione montaggi.....	US\$	45.000,00
- Avviamento della produzione.....	US\$	81.000,00

PREZZO TOTALE OFFERTA.....US\$ 1.287.400,00

*[Faint circular stamp]*



**Michael Weinig**

GmbH & Co. Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

INGENIERO IRIBARREN  
PASEO COLON 221  
8 PISO - OFICINA 8

BUENOS AIRES  
REP. ARGENTINA

Tauberbischofsheim, 24.09.1982

Su escrito	Su referencia	Nuestra referencia
		vkf.II-FH-iw

Oferta/Factura Proforma No. 862-209014

MAQUINA CEPILLADORA TIPO HYDROMAT 25 R

para labrar la madera por cuatro caras a la vez. Ancho  
útil 250 mm, altura útil 140 mm.

Máquina equipada con un avance continuo. Diámetro de los rodillos de avance 170 mm, ancho 100 mm (2x50 mm), presión neumática para los rodillos de avance. Rodillos de avance traccionados en la mesa de la máquina. Ajuste central por motor del husillo superior, del avance como también de todos los prensos, con interruptores para limitar el ajuste hacia arriba y abajo. Eje de resaca ajustable separadamente a mano de acuerdo a escala a 1/10 mm.

Número de revoluciones por minuto de los husillos 6.000, del husillo Rotaplan 4.500 rpm. Diámetro de todos los husillos 50 mm. Husillos de alto rendimiento equipados con rodamientos de bolas de precisión sin holgura. Órbita de giro de las herramientas en los husillos horizontales de moldurar de 110 - 240 mm en los verticales de 110 - 230 mm. Husillos horizontales con soportes exteriores. El ajuste total se efectúa por delante de la máquina, todos los husillos ajustables hacia arriba, abajo y lateralmente. Todas las mesas como también guías derechas templadas.

- 2 -

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
09341-86-0

Telex  
06-89511a weid d

Banken: Bad. Würt. Bank, Weingarten - Kto. 580 2255900 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 67 160  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27 43 510 200 (BLZ 673 600 00) / S.W.I.F.T.-Code = B-LA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01 55 130 (BLZ 790 700 10) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE 33  
Parl.-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 000 0109 0 (BLZ 623 31 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 322 8800 (BLZ 790 500 62) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE 33 190  
Postcheckkonto: Karlsruhe 20175-753

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer: Bertold Weinig, Georg Demuth.

## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

[illegible]

Entgeltliche Auflage sind unwiderruflich. Lieferbedingungen des Bestellers, die mit unseren Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese in der Bestellung angegeben wurden und wir ihren Inhalt nicht ausdrücklich widersprochen haben.

Seiten „garantierten Preisen“ handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht

2. Artikel sind erst nach ordnungsmäßiger schriftlicher Bestätigung angenommen.

[illegible]

Bei der Auslieferung von Maschinen bitten wir uns ausdrücklich die Wahl des Verkäufers und des Gebotensanhabers, des Transportmittels und des Spectators zu empfehlen. An den gemäß dem vorerwähnten Punkt abgeteilte die Ware in den Verkauf des Kaufers übergeht. Maßgebend für den Übergang von Kosten und Risiko ist die Forderung der „Incoterms“ in der Fassung von 1953.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übergabe an die Bahn, befreit das Speditionssortiment die Lieferung von allen Kosten und Risiko für eventuelle Teile, die sich als falsch herausstellen. Das Muster trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebers frachtfrei versandt. Die Bruchversicherung der Ware wird mit der Lieferung nachgeschickt. Beschädigungen am Empfänger werden von uns nicht übernommen.

Die Besondere ist nach schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn die Mitteilung nach Ankunft der Ware am letzten Bestimmungsort anliegen. Beantwortung ist nach Möglichkeit des Besteller auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung der Kosten freigesen.

Die Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Wehlig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft eingestrichen werden. Vertreter sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Empfang zu nehmen. Die vorerwähnten Zahlungen können von uns nicht als gültig anerkannt werden. Es stellt zum Einzug von Zahlungen Bevollmächtigte Personen müssen sich durch einen von der Firma Michael Wehlig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft schriftlichsgültig unterzeichnet Inkassovollmacht ausweisen. Als Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark, wenn der in aus und schen Währung vereinbarte Kaufpreis an einem bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so ist nur die Leistung des vollen Kaufpreises in Deutsche Mark am Tage der Quittung bei einer deutschen Bank als Zahlung der Zahlung.

2. An jedem Wechsel durch uns gehen die Diskont- und Wechselkosten zu Lasten.  
3. Besondere Zahlungsvorrichtungen können nur nach gegenseitiger Vereinbarung geschaffen werden. Werden bei vereinbarter Wechselzahlung zwei hintereinander-

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gehen, so wird durch Verzugssetzung  
sich der gesamte zu zahlende Betrag nach der Zahlung für Verzugsursachene Ziele  
berechnen. Verzugszinsen von 5% auf den Liquidationsschuldensbetrag, Diskont sowie aller durch  
Mahnung entstehenden Gebühren, können Beträge werden der Einfachheit wegen per  
Nachnahme einbezogen.

8. Gewährleistung: Für die angebotene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die Gewähr und verpflichten uns für die Dauer von 6 Monaten (bei Einmalgebrauch) bzw. 12 Monaten (bei Mehrfachgebrauch) zu haften, soweit diese nachweisbar infolge Material- oder Herstellungsfehler entstanden sein können. Solche schadhaften Teile werden nach unserer Wahl kostenlos nachbegründet oder repariert. Die Gewährleistung ist mit dem Rechnungsbetrag vergütet. Voraussetzung ist, dass der Kunde die aus der Kaufungsverpflichtung durch den Besteller an Ausschussfabrikanten resultierenden Rechte und Ansprüche, insbesondere die Abnutzung, Beschränkungen, Haftungsverpflichtungen durch die Verwendung ungeeigneter Schmiermittel, Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Maschineneinstellung, durch sonstige, unrichtige Behandlung oder durch andere Faktoren verursacht, weitergehende direkte oder indirekte Ansprüche ablehnen wird. Nach Ablauf der Gewährleistung des Bestellers, insbesondere im Anschluss an Ersatzanfragen, sind die Kosten der Weiterbearbeitung selbst zu tragen, sind, falls ein Nachbegründungsbedarf besteht, vom Eigentümer zu tragen. Für Teilhaftungen übernehmen wir für die Gewährleistung der Hersteller aus gegenüber dem Besteller ist. Die Haftung unterscheidet sich, wenn der Besteller ohne unsere Zustimmung Zustimmung angenommen hat, dass die Maschine, die er gekauft hat, in einem Zustand vorliegt, in dem er die Maschine selbst zu reparieren oder zu ersetzen hat. Die Haftung wird für uns befristet. Die Gewährleistung umfasst nicht das Werk, das durch Verschleiß ausgetauscht oder instandgesetzt. Eventuelle Nachbegründungen beruhen auf Grund der Garantie gegen den Besteller, jedoch kein Recht zum Anfordern der Zusage. Für Gebrauchsmaschinen wird keine Gewährleistung übernommen. Gebrauchsmaschinen werden wie besichtigt, bzw. in dem Zustand, in dem sie übergeben werden, verkauft.

9. Eigentumsvorbehalt: Die zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten dienlich die gelieferten Gegenstände unser Eigentum. Solange unser Eigentum vorbehalten besteht, hat der Besteller bei Pfändung, Konkurs oder Vergleich uns sofort zu benachrichtigen.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maschine. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Bleibt der Besteller nach Verhandlungen mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Erteilung des Verzugsantrags auf der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtung oder der Erteilung eines vorläufigen Stundungsbescheides a 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant seine Anzahlung und die Frist von 2 Wochen setzen mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ablauf der Frist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren Futschschaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadenersatz zu fordern.

11. Erfüllungsort und Gerichtsstand für Lieferung und Zahlung, auch für Wechselverbindlichkeiten, ist ohne Rücksicht auf die Höhe des Brotwertes das Amtsgericht Taubertschheim oder das zuständige Landgericht, je nach unserer Wahl. Alle sich ergebenden rechtlichen Differenzen sind grundsätzlich nach deutschem Recht zu behandeln. Anderslautende Zahlungs- und Lieferungsbedingungen des Erstellers werden nicht anerkannt, auch wenn durch und nicht ausdrücklich widersprochen wird. Abweichungen von diesen Bedingungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch uns. Dies gilt auch für den Fall, daß Ansprüche im Wege des Mannverfahrens (§ 668 folgende ZPO) geltend gemacht worden.

Solange Teile dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht zulässig angesehen wurden, so beschränkt sich die Ungültigkeit nur auf den betreffenden Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

**Kommanditgesellschaft**

**Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen**

6972 Tauberbischofsheim

Bundesrepublik Deutschland



- 2 -

Equipo eléctrico: motores en todos los husillos 5,5 KW (7,5 CV) c.u. Máquina con equipo eléctrico completo VDE. Posibilidad de conectar desde el armario de distribución: el ajuste central, arriba y abajo, por motor, el interruptor para el avance hacia adelante y atrás, así como el interruptor central de emergencia. Excepto el interruptor de retroceso los demás están colocados también en la salida de la máquina. Máquina equipada con herramientas de servicio normales, pero sin herramientas de acabado, y para una tensión de régimen de 380 voltios, 50 ciclos.

Sistema de avance hidráulico, velocidad regulable sin escalonamientos de 8 - 80 m/min., 22 KW (30 HP)

Elemento de avance de 6 rodillos

Disposición de husillos:

horizontal inferior - vertical derecho - vertical izquierdo

horizontal superior - horizontal inferior - horizontal inferior (Rotaplan)

Elemento de salida

Trabajando con Jointers para cuchillos perfilados, es posible un diámetro de las herramientas de 150 - 230 mm, para el husillo horizontal superior de 150 - 240 mm, utilizando Jointers para cuchillas rectas es de 140 - 200 mm.

Anchos de rectificado

Husillo	Jointer cuchillas perfiladas	Jointer cuchillas rectas
derecho	140 mm	140 mm
izquierdo	140 mm	140 mm
superior	150 mm	250/300 mm
inferior		250/300 mm

171798,00

DM 171798,00

Adresse Weinigstraße 2/4 Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim Bundesrepublik Deutschland  
Telefon 09341-86-0  
Telex 06-89511 a weit d

Banken: Bad. Württ. Bank, Wertheim - Kto. 580 2255900 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 66 660  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27-43 510/000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE MQ  
Partia-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000 105 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3228300 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
Postscheckkonto: Karlsruhe 20175-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 70 T. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 30 T. Geschäftsführer Bertold Weinig, Georg Demuth.

## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

1. Infolge der schwankenden Wirtschaftslage müssen wir uns Preisberichtigungen, welche durch Veränderungen der Grundstoffpreise und Löhne eventuell eintreten, vorbehalten, sofern das Angebot nicht auf eine bestimmte Frist festgesetzt wird. Zur Berechnung gelangt in solchen Fällen der am Tage der Lieferung gültige Preis. Wir sind nicht verpflichtet, von Preisänderungen Rücksicht zu geben. Ebenso bleiben Konstruktionsänderungen ohne vorherige Anzeige vorbehalten, da Verbesserungen und dergleichen stets vorgenommen werden. Gewichte und Maßangaben sind nur unverbindliche Richtwerte.

Einmal erteilte Aufträge sind unwiderruflich; Lieferbedingungen des Bestellers, die mit unseren Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese dem Besteller zugrunde gelegt wurden und wir ihrem Inhalt nicht ausdrücklich widersprechen haben.

Bei allen genannten Preisen handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht zulässig.

2. Aufträge sind erst nach ordnungsmäßiger schriftlicher Bestätigung angenommen.

3. Lieferzeiten sind unverbindlich und rechnen ab Ausstellung der Auftragsbestätigung, bzw. nach Abklärung aller technischen, kaufmännischen und zoll- bzw. devisenrechtlichen Fragen. Sofern Anforderungen oder Abkündigungen vereinbart sind, gilt deren Eingang, bzw. Bestätigung als erster Tag der Lieferfrist. Verlangte Lieferzeit gibt dem Besteller in keinem Falle ein Recht auf Schadenersatz oder Rücktritt. Verzugsstrafen sowie Schadenersatz usw. lehnen wir ausnahmslos ab. Bei Verzögerung kann nur Annäherung nach angemessener Nachfrist, nicht aber Entschädigung verlangt werden. Höhere Gewalt, Krieg, Streik, Betriebsstörungen und Verzögerung von Zulieferungen usw., wie auch Nichterhaltung von Zahlungsbedingungen, ungünstige Auskünfte, entbinden uns von einer eingegangenen Lieferfrist.

4. Bei der Auslieferung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl des Verschiffungs- und Grenzübertrittspunktes, des Transportmittels und des Spediteurs vor. Bis zu dem Zeitpunkt, an dem gemäß der vereinbarten Preisstellung die Ware in den Versandverpackung des Käufers übergeht, Maßgebend für den Übergang von Kosten und Risiko sind die Bestimmungen der Richtlinien der „Incoterms“ in der Fassung von 1953.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übernahme an die Bahn, beauftragten Spediteur oder Post ist die Lieferung vollzogen. Kosten und Risiko für eingesandte Teile, sei es als Umriss oder als Muster, trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebersbruchversichert. Die Bruchversicherungsgebühr wird mit der Lieferung nachgenommen. Einbildungen am Empfangsort werden von uns nicht übernommen.

6. Bestandsfragen sind schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie 8 Tage nach Ankunft der Ware am letzten Bestimmungsort erfolgen. Bestandsfragen berechnen den Besteller auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung des Kaufpreises.

7. Alle Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft geleistet werden. Vertreter sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Empfang zu nehmen. Sofern vorgenommene Zahlungen können von uns nicht als gültig anerkannt werden, verpflichtet zum Einzug von Zahlungen beauftragte Personen müssen sich durch einen von der Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft rechtsgültig unterzeichneten und provisorisch ausweisen. Alle Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark oder, wenn der in ausländischer Währung vereinbarte Kaufpreis ausdrücklich an einen bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so gilt nur die Leistung des vollen Guthabens in Deutsche Mark am Tage der Gutschrift bei einer deutschen Bank als Erfüllung der Zahlung.

8. Annahme von Wechseln durch uns gehen die Diskont- und Wechselspesen zu Lasten des Käufers. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Verständigung getroffen werden. Werden bei vereinbarter Wechselzahlung zwei hintereinander-

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gezahlt, so wird durch Verzugssetzung sofort der gesamte offstehende Restbetrag zur Zahlung fällig. Für überschrittene Ziele berechnen wir Verzugszinsen von 5% über Landeszentralbank-Diskont, sowie aller durch Mahnung entstehenden Gebühren. Kleinere Beträge werden der Einfachheit wegen per Nachnahme eingezogen.

8. Gewährleistung: Für die angegebene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die Gewähr und verpflichten uns für die Dauer von 6 Monaten (bei Einschichtbetrieb) etwaige Mängel an den Maschinen zu beheben, soweit diese nachweisbar infolge Material- oder Herstellungsfehler eintreten sollten. Sofern schadhaften Teile werden nach unserer Wahl kostenlos instandgesetzt, durch neue Teile ersetzt oder mit dem Rechnungsbetrag vergütet. Voraussetzung ist die punktuelle Einhaltung der Zahlungsverpflichtungen durch den Besteller. Ausgeschlossen von der Garantie sind beigestellte Motoren, natürliche Abnutzung, Beschädigungen, hervorgerufen durch Gewalt oder Verwendung ungeeigneter Schmiermittel. Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Maschinenpflege; durch sonstige, unrichtige Behandlung oder durch elementare Einflüsse. Weitergehende direkte oder indirekte Ansprüche lehnen wir grundsätzlich ab. Weitere Ansprüche des Bestellers, insbesondere ein Anspruch auf Ersatz von Schäden, die nicht an dem Liefergegenstand selbst entstanden sind, bestehen nicht. Ersetzte Teile wurden unser Eigentum. Für Teile fremden Ursprungs übernehmen wir nur die Gewähr, welche der Hersteller uns gegenüber eingegangen ist. Die Haftung unsererseits erlischt, wenn der Besteller ohne unsere schriftliche Zustimmung am gelieferten Gegenstand Änderungen, Einbauten oder Instandsetzungen irgendwelcher Art vorgenommen hat oder vornehmen will. Schadhafte Teile sind franco und sortförmig verpackt an unser Werk kostenlos einzusenden. Diese werden bei für uns bestehende Gewährleistungspflicht unentgeltlich als Werk Tauberbischofsheim ausgetauscht oder instandgesetzt. Eventuelle Nachbesserungsarbeiten auf Grund der Garantie geben dem Besteller jedoch kein Recht zum Aufschub der Zahlung. Für Gebrauchsmaschinen wird keine Gewährleistung übernommen. Gebrauchsmaschinen werden wie beschickt, bzw. in dem Zustand, wie dieselben stehen und liegen verkauft.

9. Eigentumsvorbehalt: Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten bleiben die gelieferten Gegenstände unser Eigentum. Solange unser Eigentumsvorbehalt besteht, hat der Besteller bei Pfändung, Konkurs oder Vergleich uns sofort zu benachrichtigen.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maschinen. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Bleibt der Besteller nach Versandanzeige mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Erfüllung des Versandauftrages oder der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtung oder der Erstellung der vereinbarten Sicherheit länger als 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant im vorläufigen Nachfrist von 2 Wochen setzen, mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ablauf der Nachfrist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadenersatz zu fordern.

11. Erfüllungsort und Gerichtsstand für Lieferung und Zahlung, auch für Wechselverbindlichkeiten, ist ohne Rücksicht auf die Höhe des Streitwertes das Amtsgericht Tauberbischofsheim oder das zuständige Landesgericht, je nach unserer Wahl. Alle sich ergebenden rechtlichen Differenzen sind grundsätzlich nach deutschem Recht zu behandeln. Anderslautende Zahlungs- und Lieferungsbedingungen des Bestellers werden nicht anerkannt, auch wenn diesen durch uns nicht ausdrücklich widersprochen wird. Abweichungen von diesen Bedingungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch uns. Dies gilt auch für den Fall, daß Ansprüche im Wege des Mahnverfahrens (§ 688 folgende ZPO) geltend gemacht werden.

Solange Teile dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht gültig angesehen wurden, so beschränkt sich die Ungültigkeit nur auf den betreffenden Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

6972 Tauberbischofsheim

Bundesrepublik Deutschland



**Michael Weinig**  
GmbH & Co. Kommanditgesellschaft  
Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen  
Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

- 3 -

DM 171798,00

Equipo especial:

Jointer cuchillas rectas para husillo no. 4 y 5		1688,00
Bomba Waxilit para quitar los restos de resinas de las mesas, automática		1420,00
Sistema de seguridad para evitar que las piezas se levanten, delante del husillo horizontal superior		590,00
Presión lateral por rodillo delante del primer husillo a la entrada de la máquina		480,00
Motor reforzado de 5,5 a 11 KW (7,5 a 15 HP) para husillo no. 1 y 4	1740,00	3480,00
2		
Motor reforzado de 5,5 a 7,5 KW (7,5 a 10 HP) para husillo no. 2,3,5 y 6	1100,00	4400,00
4		
Seguro interruptor de límite soporte exterior para husillo horizontal superior		765,00
1 juego de fresas de machihembrado, hidrocentrante, de 200 mm dia. de metal duro, Z=6, espesor madera 9-16 mm, con bisel		6406,00
Cabezal porta-cuchillas hidrocentrante no. 601 de 163 mm x 260 mm x agujero, 4 cuchillas	1563,00	3126,00
2		
Cabezal porta-cuchillas Rotaplan hidrocentrante no. 600, de 203 x 260 mm x agujero, 8 cuchillas		2875,00
1 fresa perfilada hidrocentrante, de 40 mm de ancho, 200 mm dia., Z=6, bisel 5 grados		1899,00
Estribo de ajuste para diámetro de 163 mm		255,00

DM 199182,00

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
09341-86-0  
Telex  
06-89 511 a weid d

Banken: Bad. Württ. Bank, Wertheim - Kto. 580 22559 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 66 660  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27-43 510 000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE 00  
Partin-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000 109 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3223800 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 780  
Postscheckkonto: Karlsruhe 201 75-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 70 T. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 30 T. Geschäftsführer Bertold Weinig, Georg Demuth.



## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

1. Infolge der schwankenden Wirtschaftslage müssen wir uns Preisberechtigungen, welche durch Veränderungen der Grundstoffpreise und Löhne eventuell eintreten, vorbehalten, sofern das Angebot nicht auf eine bestimmte Frist festgelegt wird. Zur Berechnung gelangt in solchen Fällen der am Tage der Lieferung gültige Preis. Wir sind nicht verpflichtet, von Preisänderungen Nachricht zu geben. Ebenso bleiben Konstruktionsänderungen ohne vorherige Anzeige vorbehalten, da Verbesserungen und dergleichen stets vorgenommen werden. Gewichte und Kistenmaße sind nur unverbindliche Richtwerte.

Einmal erteilte Aufträge sind unwiderruflich, Lieferbedingungen des Bestellers, die mit unseren Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese der Bestellung zugrunde gelegt wurden und wir ihrem Inhalt nicht ausdrücklich widersprochen haben.

Bei allen genannten Preisen handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht zulässig.

2. Aufträge sind erst nach ordnungsmäßiger schriftlicher Bestätigung angenommen.

3. Lieferzeiten sind unverbindlich und rechnen ab Ausstellung der Auftragsbestätigung, bzw. nach Anweisung der technischen Kaufmannschaft und zoll- bzw. dazwischenrechtlichen Fragen. Sofern Annahmen oder Akkordliefere vereinbart sind, gilt deren Eingang, bzw. Bestätigung als erster Tag der Lieferfrist. Verlängerte Lieferzeit gibt dem Besteller in keinem Falle ein Recht auf Schadenersatz oder Rücktritt. Verzugsstrafen sowie Schadenersatz usw. lehnen wir ausdrücklich ab. Bei Verzögerung kann nur Annullierung nach angemessener Nachfrist, nicht aber Entschädigung verlangt werden. Höherer Gewalt, Krieg, Streik, Betriebsstörungen und Verzögerung von Zulieferungen usw., wie auch Nichteinhaltung von Zahlungsbedingungen, ungünstige Auskünfte, entbinden uns von einer eingegangenen Lieferpflicht.

4. Bei der Auslieferung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl des Verschiffungsmodus oder Grenzübergangspunktes, des Transportmittels und des Spediteurs vor bis zum Zeitpunkt, an dem gemäß der vereinbarten Preisstellung die Ware in den Verfallsbereich des Käufers übergeht. Maßgebend für den Übergang von Kosten und Risiko sind die Definitionen der Richtlinien der „Incoterms“ in der Fassung von 1953.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übergabe an die Bahn, beauftragten Speditur oder Post etc. ist die Lieferung vollzogen. Kosten und Risiko für eingesandte Teile, sei es als Umbau oder als Muster, trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebers Bruchversichert. Die Bruchversicherungsgebühr wird mit der Lieferung nachgenommen. Entschädigungen am Empfangsort werden von uns nicht übernommen.

6. Beschwerden sind schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie 8 Tage nach Ankunft der Ware am letzten Bestimmungsort erfolgen. Preisänderungen berechtigen den Besteller auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung des Kaufpreises.

7. Alle Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft direkt einbezahlt werden. Vertreter sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Empfang zu nehmen. Selbst vorgenommene Zahlungen können von uns nicht als gültig anerkannt werden! Eventuell zum Einzug von Zahlungen beauftragte Personen müssen sich durch eine von der Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft rechtsgültig unterzeichnete Inkassovollmacht ausweisen. Alle Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark oder, wenn der in ausländischer Währung vereinbarte Kaufpreis ausdrücklich an einen bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so gilt nur die Leistung des vollen Gegenwertes in Deutsche Mark am Tage der Gutschrift bei einer deutschen Bank als Erfüllung der Zahlung.

Bei Annahme von Wechseln durch uns, können die Diskont- und Wechselspesen zu Lasten des Käufers. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Verständigung getroffen werden. Werden bei vereinbarter Wechselzahlung zwei hintereinander-

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gezahlt, so wird durch Vorzugssetzung sofort der gesamte outstanding Betrag zur Zahlung fällig. Für überschnittene Ziele berechnen wir Verzugszinsen von 5% über Landesbankdiskont, sowie aller durch Mahnung entstehenden Gebühren. Kleinere Beträge werden der Einfachheit wegen per Nachnahme eingezogen.

8. Gewährleistung: Für die angegebene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die Gewähr und verpflichten uns für die Dauer von 6 Monaten (bei Einschichtbetrieb) etwaige Mängel an den Maschinen zu beheben. Soweit für so nachweisbare Material- oder Herstellungsfehler eintreten sollten. Sofern es sich um Teile handelt, die nach unserer Wahl kostenlos instandgesetzt, die Maschine repariert oder mit dem Reparationsbetrag vergütet. Voraussetzung ist, daß punktuelle Einhaltung der Zehn-Punkte-Anforderungen durch den Besteller. Ausschließen von der Gewähr sind bei uns, Maschinen, natürliche Abnutzung, Beschädigungen, hervorgerufen durch Gewalt oder Verwendung ungeeigneter Schmiermittel, Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Maschinenanweisung durch sonstige, unrichtige Behandlung oder durch elementare Einflüsse. Wir übernehmen direkte oder indirekte Ansprüche kennen wir grundsätzlich ab. Weiterer Anspruch des Bestellers, insbesondere ein Anspruch auf Ersatz von Schäden, die nicht an dem durch uns entstandenen sind, bestehen nicht. Ersetzte Teile werden unser Eigentum. Für Teile fremden Ursprungs übernehmen wir nur die Gewähr, welche der Hersteller uns gegenüber eingegangen ist. Die Haftung unterscheidet sich, wenn der Besteller eine unsere schriftliche Zustimmung am gelieferten Gegenstand angenommen. Einzelfall oder Instandsetzung von irgendwelcher Art vorgenommen hat oder vornehmen läßt. Sachschädliche Teile sind franko und sorgfältig verpackt an unser Werk kostenlos einzusenden. Die Kosten für den bei uns bestehende Gewährleistungspflicht unentgeltlich an unser Taubertischhofshelm ausgetauscht oder Instandgesetzt. Eventuelle Nachbesserungsarbeiten auf Grund der Garantie geben dem Besteller jedoch kein Recht zum Aufschub der Zahlung. Für Gebrauchsmaschinen wird keine Gewährleistung übernommen. Gebrauchte Maschinen werden wie beschickt, bzw. in dem Zustand, wie dieselben stehen und liegen verkauft.

9. Eigentumsvorbehalt: Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten bleiben die gelieferten Gegenstände unser Eigentum. Solange unser Eigentumsvorbehalt besteht, hat der Besteller bei Pfändung, Konkurs oder Vergleich uns sofort zu benachrichtigen.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maschinen. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Bleibt der Besteller nach Versandanzeige mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Erfüllung des Verschuldungsbetrags oder der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtung oder der Erstellung der vereinbarten Sicherheit länger als 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant ihm gleichwohl eine Nachfrist von 2 Wochen setzen mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ablauf der Nachfrist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadenersatz zu fordern.

11. Erfüllungsort und Gerichtsstand für Lieferung und Zahlung, auch für Wechselverbindlichkeiten, ist ohne Rücksicht auf die Höhe des Streitwertes das Amtsgericht Taubertischhofshelm oder das zuständige Landesgericht, je nach unserer Wahl. Alle sich ergebenden rechtlichen Differenzen sind grundsätzlich nach deutschem Recht zu behandeln. Anderslautende Zahlungs- und Lieferungsbedingungen des Bestellers werden nicht anerkannt, auch wenn diesen durch uns nicht ausdrücklich widersprochen wird. Abweichungen von diesen Bedingungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch uns. Disput durch den Fall, daß Ansprüche im Wege des Mahnverfahrens (§ 668 folgende ZPO) geltend gemacht werden.

Soweit Teile dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht gültig ergriffen wurden, so beschränkt sich die Ungültigkeit nur auf den betreffenden Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

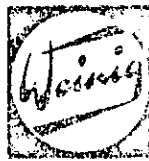
**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

6972 Taubertischhofshelm

Bundesrepublik Deutschland



**Michael Weinig**  
GmbH & Co. Kommanditgesellschaft  
Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen  
Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

- 4 -

DM 199182,00

Estríbo de ajuste para diámetro de 203 mm

255,00

Engrasador de alta presión con manómetro

400,00

DM 199837,00  
=====

Precio: FOB puerto alemán incl. embalaje marítimo.  
-----

Pago: Contra Carta de Crédito irrevocable confirmada.  
-----

Plazo de entrega: Aprox. 2 meses, saliendo de fábrica, una vez  
----- aclarados todos los detalles técnicos y comerciales.

MICHAEL WEINIG GmbH & Co.  
Kommanditgesellschaft

i.A. *[Signature]*

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
093 41-86-0

Telex  
06-89 511 a weit d

Banken: Bad. Württ. Bank, Wertheim - Kto. 580 22559 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 66 660  
Badische Kommunale Landeshank, Mannheim - Kto. 27-43 510/000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE 33  
Parten-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000 109 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3228 600 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
Postcheckkonto: Karlsruhe 20175-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer Bertold Weinig, Georg Demuth.

## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

Die in der vorliegenden Untersuchung missbrauchten Prohibitivformulierungen, welche die Teilnehmer zum Gebrauch von Zigaretten und Lohnteil eventuell eher zu einer Vermeidung, statt zu einer Erleichterung des Konsums verleiten könnten, wird zur Bereinigung der Ergebnisse in einem Teil der Untersuchung die Verwendung dieser Formulierungen in von Prohibitivformulierungen zu positiven, also die Konsumtatsachen und nicht ohne Weiteres die Konsumtatsachen, da die Vermeidung und die Konsumtatsachen vorgeschrieben werden. Geht es um die Konsumtatsachen, so wird die Konsumtatsache als Konsumtatsache.

• Aufträge sind unwiderruflich. Lieferbedingungen des Bestellers, die mit den im Angebot festgelegten stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese zugrunde gelegt wurden und wir ihrem Inhalt nicht ausdrücklich widersprochen

2. zu den genannten Preisen handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht zu berücksichtigen.

2. Aufträge sind erst nach ordnungsgemäßer schriftlicher Bestätigung angenommen.

[illegible]

2. Die durch die Schaffung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl des Vertriebsmittels und der Grenzverkehrsart, des Transportmittels und des Spediteurs, des Punktes, an dem und der vereinbarten Preisstellung die Ware in den Verkehr des Käufers übertritt, als Maßstab für den Übergang von Kosten und Risiko von der Rechten an das „Incidents“ in der Fassung von 1953.

5. Liefern und Transport auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übergabe an die Bahn, beauftragten Sie die Bahn, die Lieferung vorzunehmen. Kosten und Risiko für eingesandte Teile, sei es als Muster, oder zur Ausführung, trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebers verschickt. Die Befreiung der Leistungspflicht wird mit der Lieferung nachgefordert. Rücksendungen am Empfänger werden von uns nicht übernommen.

g. Beleg und Kopien sind schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn ein Foto nach Antritt der Ware am letzten Bestimmungsort erfolgt. Brand- und Diebstahlversicherungen des Besizers auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung der Ware berechtigen.

7. Die Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Weing GmbH & Co. Kommanditgesellschaft zu leisten werden. Verkäufer sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Einlage zu nehmen. Die vorgenannten Zahlungen können von uns nicht als gültig anerkannt werden. Die Zahlung von Zahlungen beauftragte Personen müssen sich durch eine von der Firma Michael Weing GmbH & Co. Kommanditgesellschaft rechtsgültig ausgestellte Quittung ausweisen. Alle Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark oder, wenn der in ausländischer Währung verbriefte Kaufpreis ausdrücklich an einen bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so gilt nur die Leistung des vollen Betrags in Deutsche Mark am Tage der Gütschrift bei einer deutschen Bank als Erfüllung der Zahlung.

So: Annahme von Wechseln durch uns: nehmen die Diskont- und Wechselspesen zu Lasten des Kunden. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Vereinbarung getroffen werden. Währungsbüro überträgt Wechselzahlung zwei hintereinander.

folgende Anzahl zum festgesetzten Termin nicht bezahlt wird, ist die Verzinsung schon vor dem Ende der Laufzeit der Forderung auf der Ziffer 10 des Forderungszettels beschriftet. Die Voraussetzungen von 5 bis über Länge der Forderung sind nur durch Mängel entstehen im Gebrauch. Kleine Beträge werden der Einfachheit wegen per Nachnahme bezahlt.

[illegible]

9. Eigentumsverbehalt. Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten bleiben die abgelieferten Gegenstände in unser Eigentum. Solange unser Eigentumsverbehalt besteht, hat der Käufer bei Kündigung, Konkurs oder Vergleich eines seiner Lieferanten keine Rechte.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maseren. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Besteht der Besteller nach Versandanzeige mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Entsendung des Versandgegenstandes oder der Erbringung der Leistung in der Verpflichtung oder der Erbringung der versprochenen Sicherheit länger als 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant im schriftlich eine Kautionsfrist von 2 Wochen setzen, mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ablauf der Kautionsfrist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unabhängig von der Mängelart, einen höheren als den üblichen Schaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadensersatz zu fordern.

[illegible]

Solche Teile dieser Lieferungen- und Zahlungsbedingungen, durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht durchgesetzbar wurden, sozusagen nicht durchführbar, sind nur der betreffende Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

## Kommanditgesellschaft

**Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen**

6972 Tauberbischofsheim

**Bundesrepublik Deutschland**



**Michael Weinig**

GmbH & Co. Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

INGENIERO IRIBARREN  
PASEO COLON 221  
8 PISO - OFICINA 8

BUENOS AIRES  
REP. ARGENTINA

Tauberbischofsheim, 24.09.1982

Su escrito

Su referencia

Nuestra referencia  
vkf.IJ-FH-iw

Oferta/Factura Proforma No. 862-209015

MOLDURERA AUTOMATICA DE PERFILES TIPO HYDROMAT 22 B

Para labrar la madera por cuatro caras a la vez.  
Ancho útil 220 mm, altura útil 120 mm.

Máquina equipada con un avance continuo. Diámetro de los rodillos de avance 140 mm, ancho 100 mm (2x50 mm). Presión neumática para los rodillos de avance. Rodillos de avance traccionados en la mesa de la máquina. Ajuste central del husillo superior, del avance como también de todos los prensos, con interruptores finales para limitar el ajuste hacia arriba y abajo. Eje de reguero ajustable separadamente por volante de acuerdo a escala a 1/10 mm. Número de revoluciones por minuto de los husillos = 6000, diámetro de los husillos 50 mm. Husillos de alto rendimiento equipados con rodamientos de bolas de precisión sin holgura. Órbita de giro de las herramientas 120-250 mm. Husillo horizontal equipados con soportes exteriores. El ajuste total se efectúa por delante de la máquina, todos los husillos ajustables hacia arriba, abajo y lateralmente. Todas las mesas como también las guías derechas templadas.

Equipo eléctrico: motores de todos los husillos 7,5 HP c.u., con equipo eléctrico completo VDE. Posibilidad de conectar desde el armario de distribución: el ajuste central, arriba y abajo, por motor.

- 2 -

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
09341-86-0

Telex  
06-89 511 a weit d

Banken: Bad. Württ. Bank, Wertheim - Kto. 580 22559 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 66 680  
Sächsische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27 43 510 / 000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01 / 55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE MQ  
Partin-Bank, Bad. Württemberg - Kto. 0000 100 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3228000 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
Postscheckkonto: Karlsruhe 20175-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer: Bartold Weinig, Georg Demuth.

## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

1. Infolge der schwankenden Wirtschaftslage müssen wir uns Preisberichtigungen, welche durch Veränderungen der Grundstoffpreise und Löhne eventuell eintreten, vorbehalten, sofern der Ankauf nicht auf eine bestimmte Frist festgesetzt wird. Zur Berechnung gelangt in solchen Fällen der am Tage der Lieferung gültige Preis. Wir sind nicht verpflichtet, von Preisänderungen Mitteilung zu geben. Ebenso bleiben konstruktive Änderungen ohne vorherige Anzeige vorbehalten, da Verbesserungen und dergleichen stets vorgenommen werden. Gewichte und Kistenmaße sind nur unverbindliche Richtwerte.

Einmal erteilte Aufträge sind unwiderruflich, Lieferbedingungen des Bestellers, die mit unseren Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese der Bestellung zugrunde gelegt wurden und wir ihrem Inhalt nicht ausdrücklich widersprochen haben.

Bei allen genannten Preisen handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht zulässig.

2. Aufträge sind erst nach ordnungsmäßiger schriftlicher Bestätigung angenommen.

3. Lieferzeiten sind unverbindlich und rechnen ab Ausstellung der Auftragsbestätigung, bzw. nach Abschluss aller technischen, kaufmännischen und zoll- bzw. devisenrechtlichen Fragen. Sofern Anzahlungen oder Akkreditive vereinbart sind, gilt deren Eingang, bzw. Bestätigung als erster Tag der Lieferfrist. Verlangte Lieferzeit gibt dem Besteller in keinem Falle ein Recht auf Schadensersatz oder Rücktritt, Verzugsstrafen, sowie Schadenersatz usw. Lehnen wir ausnahmsweise ab. Bei Verzögerung kann nur Annullierung nach angemessener Nachfrist, nicht aber Entschädigung verlangt werden. Höhere Gewalt, Krieg, Streik, Betriebsstörungen und Verzögerung von Zulieferungen usw., wie auch Nichteinhaltung von Zahlungsbedingungen, ungünstige Auskünfte, entbinden uns von einer eingegangenen Lieferpflicht.

4. Bei der Auslieferung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl des Verschiffungsartes, des Grenzübergangspunktes, des Transportmittels und des Speditours vor bis zum Zeitpunkt, an dem gemäß der vereinbarten Preisstellung die Ware in den Verkaufsbesitz des Käufers übergeht. Maßgebend für den Übergang von Kosten und Risiko sind die Definitionen der Richtlinien der „Incoterms“ in der Fassung von 1953.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übergabe an die Bahn, beauftragten Speditour oder Post erfolgt die Lieferung vollzogen. Kosten und Risiko für eingesandte Teile, sei es als Umtausch oder als Muster, trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebersbruchversichert. Die Bruchversicherungsgebühr wird mit der Lieferung nachgenommen. Entlohnungen am Empfangsort werden von uns nicht übernommen.

6. Beamteneingaben sind schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie 6 Tage nach Ankunft der Ware am letzten Bestimmungsort erfolgen. Beanspruchungen des Käufers auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung des Kaufpreises.

7. Alle Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft direkt oder indirekt werden. Vertreter sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Empfang zu nehmen. Eventuelle vornehmene Zahlungen können von uns nicht als gültig anerkannt werden! Eventuell zum Einzug von Zahlungen beauftragte Personen müssen sich durch einen von der Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft rechtsgültig autorisierten Inkassovollmacht ausweisen. Alle Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark oder, wenn der in ausländischer Währung vereinbarte Kaufpreis ausdrücklich an einen bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so gut nur die Leistung des vollen Gegenwertes in Deutsche Mark am Tage der Gütschnitt bei einer deutschen Bank als Erfüllung der Zahlung.

Bei Annahme von Wechseln durch uns gehen die Diskont- und Wechselspesen zu Lasten des Käufers. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Verständigung getroffen werden. Werden bei vereinbarter Wechselzahlung zwei hintereinander-

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gezahlt, so wird durch Verzugssetzung sofort der gesamte ohienstehende Restbetrag zur Zahlung fällig. Für überschrittene Ziele berechnen wir Verzugszinsen von 5% über Landeszentrale Bank-Diskont sowie aller durch Mahnung entstehenden Gebühren. Kleinere Beträge werden der Einfachheit wegen per Nachnahme eingezogen.

8. Gewährleistung: Für die angegebene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die Gewähr und verpflichten uns für die Dauer von 6 Monaten (bei Einschichtbetrieb) etwaige Mängel an den Maschinen zu beseitigen, soweit diese nachweisbar infolge Material- oder Herstellungsfehlern eintreten können. Solche schadhaften Teile werden nach unserer Wahl kostenlos instandgesetzt, durch neue Teile ersetzt oder mit dem Rechnungsbetrag vergütet. Voraussetzung ist die pünktliche Einhaltung der Zahlungsverpflichtungen durch den Besteller. Ausgeschlossen von der Garantie sind benutzte Motoren, natürliche Abnutzung, Beschädigungen, hervorgerufen durch Gewalt oder Verwendung ungeeigneter Schmiermittel, Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Maschinenvorgabe, durch sonstige, unrichtige Behandlung oder durch elementare Einflüsse. Weitergehende direkte oder indirekte Ansprüche lehnen wir grundsätzlich ab. Weitere Ansprüche des Bestellers, insbesondere ein Anspruch auf Ersatz von Schäden, die nach dem Liefermomentstand selbst entstanden sind, bestehen nicht. Ersatzteile werden unser Eigentum. Für Teile fremden Ursprungs übernehmen wir nur die Gewähr, welche der Hersteller uns gegenüber eingegangen ist. Die Haftung unseres Ersatzes entfällt, wenn der Besteller ohne unsere schriftliche Zustimmung am gelieferten Gegenstand Änderungen, Eingriffe oder Instandsetzungen irgendwelcher Art vorgenommen hat oder vornehmen will. Schadenfreie Teile sind franco und sorgfältig verpackt an unser Werk kostenlos einzusenden. Derselben werden bei für uns bestehende Gewährleistungspflicht unentgeltlich ab Werk Taubertischhofshelm ausgetauscht oder instandgesetzt. Eventuelle Nachbesserungen werden auf Grund der Garantie gegen den Besteller jedoch kein Recht zum Aufschub der Zahlung. Für Gebrauchsmaschinen wird keine Gewährleistung übernommen. Gebrauchte Maschinen werden wie besichtigt, bzw. in dem Zustand, wie dieselben stehen und liegen verkauft.

9. Eigentumsvorbehalt: Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten bleiben die gelieferten Gegenstände unser Eigentum. Solange unser Eigentumsvorbehalt besteht, hat der Besteller bei Pfändung, Konkurs oder Vergleich uns sofort zu benachrichtigen.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maschinen. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Bleibt der Besteller nach Versandanzeige mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Entgegennahme des Versandauftrags oder der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtung oder der Erfüllung der vereinbarten Sicherheiten länger als 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant ihm schriftlich eine Nachfrist von 2 Wochen setzen mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ablauf der Nachfrist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadensersatz zu fordern.

11. Erfüllungsort und Gerichtsstand für Lieferung und Zahlung, auch für Wechselverbindlichkeiten, ist ohne Rücksicht auf die Höhe des Streitwertes das Amtsgericht Taubertischhofshelm oder das zuständige Landgericht, je nach unserer Wahl. Alle schon ergebenden rechtlichen Differenzen sind grundsätzlich nach deutschem Recht zu behandeln. Anderslautende Zahlungs- und Lieferungsbedingungen des Bestellers werden nicht anerkannt, auch wenn diesen durch uns nicht ausdrücklich widersprochen wird. Abweichungen von diesen Bedingungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch uns. Dies gilt auch für den Fall, daß Ansprüche im Wege des Mahnverfahrens (§ 688 folgende ZPO) geltend gemacht werden.

Solange Teile dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht gültig angesehen wurden, so beschränkt sich die Ungültigkeit nur auf den betreffenden Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

6972 Taubertischhofshelm

Bundesrepublik Deutschland



- 2 -

el interruptor para el avance hacia adelante y atrás, así como el interruptor central de emergencia. Excepto el interruptor de retroceso los demás están colocados también en el fin de la máquina. La máquina está equipada con herramientas de servicio normales, pero sin herramientas de acobado, y para una tensión de régimen de 380 voltios, 50 ciclos.

Elemento de avance hidráulico, ámbito de ajuste 6 - 60 m/min., Motor de avance 15 kW (20 HP)

Mesa planeadora de 2 metros, ajuste rápido del arranque de virutas para el husillo de enderezar cara y canto, ámbito de ajuste 10 mm c.u.

#### Disposición de husillos:

horizontal inferior (husillo de enderezar cara) -  
vertical derecho (husillo de enderezar canto) -  
vertical izquierdo - vertical derecho

horizontal superior - horizontal inferior, s.

horizontal superior - horizontal inferior, v.

Husillo universal, horizontal superior - horizontal inferior - vertical izquierdo - vertical derecho, inclinable a 90 grados positivos, vertical derecho inclinable a 20 grados negativos

Trabajando con Jointers para cuchillas perfiladas, es posible un diámetro de las herramientas de 140 - 250 mm, utilizando Jointers para cuchillas rectas el mismo es de 140 - 200 mm.

#### Anchos de rectificado

Husillo	Jointer cuchillas perfiladas	Jointer cuchillas rectas
derecho	120 mm	90 mm
izquierdo	120 mm	120 mm
superior	150 mm	220 mm
inferior	150 mm	220 mm

180816,00

DM 180816,00

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
09341-86-0

Telex  
08-89 511 a weit d

Banken: Bad. Würt. Bank, Wertheim - Kto. 580 225 59 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 68 660  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27 - 43 51 07 000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01 / 55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE 33  
Partin-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000 109 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 322 8600 (BLZ 790 600 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 700  
Postcheckkonto: Karlsruhe 201 75-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRB 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer Bertold Weinig, Georg Demuth.

## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

1. Infolge der schwankenden Wirtschaftslage müssen wir uns Preisberichtigungen, welche durch Veränderungen der Grundstoffpreise und Löhne eventuell eintreten, vorbehalten, sofern das Angebot nicht auf eine bestimmte Frist festgesetzt wird. Zur Berechnung gelangt in solchen Fällen der am Tage der Lieferung gültige Preis. Wir sind nicht verpflichtet, von Preisänderungen Mitteilung zu geben. Ebenso bleiben Konstruktionsänderungen ohne vorherige Anzeige vorbehalten, da Verbesserungen und dergleichen stets vorgenommen werden. Gewichte und Maßen sind nur unverbindliche Richtwerte.

Einmal erteilte Aufträge sind unwiderruflich, Lieferbedingungen des Bestellers, die mit unseren Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese der Bestellung zugrunde gelegt wurden und wir ihrem Inhalt nicht ausdrücklich widersprochen haben.

Bei allen genannten Preisen handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht zulässig.

2. Aufträge sind erst nach ordnungsmäßiger schriftlicher Bestätigung angenommen.

3. Lieferzeiten sind unverbindlich und rechnen ab Ausfertigung der Auftragsbestätigung, bzw. nach Abschluss der technischen, kaufmännischen und zoll- bzw. devisenrechtlichen Fragen. Sofern Anzahlungen oder Akkordpreise vereinbart sind, gilt deren Eingang, bzw. Bestätigung als erster Teil der Lieferfrist. Veränderte Lieferzeit gilt dem Besteller in keinem Falle ein Recht auf Schadenersatz oder Rücktritt, Verzugsstrafen sowie Schadenersatz usw. Lehnen wir ausdrücklich ab. Bei Verzögerung kann nur Annullierung nach angemessener Nachfrist, nicht aber Entschädigung verlangt werden. Höhere Gewalt, Krieg, Streik, Betriebsstörungen und Verzögerung von Zulieferungen usw., wie auch Nichtinhaltung von Zahlungsbedingungen, ungünstige Auskünfte, entbinden uns von einer eingegangenen Lieferpflicht.

4. Bei der Auslieferung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl des Verschiffungsortes oder Grenzübergangspunktes, des Transportmittels und des Spediteurs vor. Bis zu dem Zeitpunkt, an dem gemäß der vereinbarten Preisstellung die Ware in den Verfügungsbereich des Käufers übergeht, Maßgebend für den Übergang von Kosten und Risiko sind die Definitionen der Richtlinien der „Incoterms“ in der Fassung von 1953.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übergabe an die Bahn, beauftragten Spediteur oder Post etc. ist die Lieferung vollzogen. Kosten und Risiko für eingesandte Teile, sei es als Leihbau oder als Muster, trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebers versichert. Die Bruchversicherungsgebühr wird mit der Lieferung nachgenommen. Entschädigungen am Empfangsort werden von uns nicht übernommen.

6. Beanstandungen sind schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie 8 Tage nach Antritt der Ware am letzten Bestimmungsort erfolgen. Beanstandungen berechtigen den Besteller auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung des Kaufpreises.

7. Alle Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft durch den Kasse werden. Vertreter sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Empfang zu nehmen. Solange vorgenommenen Zahlungen können von uns nicht als gültig anerkannt werden. Eventuell zum Einzug von Zahlungen beauftragte Personen müssen sich durch eine von der Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft rechtsgültig unterzeichnete Inhabervollmacht ausweisen. Alle Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark oder, wenn der in ausländischer Währung vereinbarte Kaufpreis ausdrücklich an einen bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so gilt nur die Leistung des vollen Gegenwerts in Deutsche Mark am Tage der Gutschrift bei einer deutschen Bank als Erfüllung der Zahlung.

8. Annahme von Wechseln durch uns gehen die Diskont- und Wechselspesen zu Lasten des Käufers. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Verständigung getroffen werden. Werden bei vereinbarter Wechselzahlung zwei hintereinander-

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gezahlt, so wird durch Verzugsetzung sofort der gesamte offensichende Restbetrag zur Zahlung fällig. Für überschrittene Ziele berechnen wir Verzugszinsen von 5% über Landeskontrahenz-Diskont, sowie aller durch Mahnung entstehenden Gebühren. Kleinere Beträge werden der Einfachheit wegen per Nachnahme eingezogen.

8. Gewährleistung: Für die angegebene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die Gewähr und verpflichten uns für die Dauer von 6 Monaten (bei Einschichtbetrieb) etwaige Mängel an den Maschinen zu beheben, soweit diese nachweisbar infolge Material- oder Herstellungsfehler eintreten. Solche schadhaften Teile werden nach unserer Wahl kostenlos instandgesetzt, durch neue Teile ersetzt oder mit dem Rechnungsbetrag vergütet. Voraussetzung ist die punktuelle Einhaltung der Zahlungsverpflichtungen durch den Besteller. Ausgeschlossen von der Garantie sind benutzte Motoren, natürliche Abnutzung, Beschädigungen, hervorgerufen durch Gewalt oder Verwendung ungeeigneter Schmiermittel. Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Maschinenführung, durch sonstige, unrichtige Behandlung oder durch elementare Einflüsse. Weitergehende direkte oder indirekte Ansprüche lehnen wir grundsätzlich ab. Weitere Ansprüche des Bestellers, insbesondere ein Anspruch auf Ersatz von Schäden, die nicht an der Leistung selbst entstanden sind, bestehen nicht. Ersetzte Teile werden uns zurückgegeben. Für Teile fremder Ursprungs übernehmen wir nur die Gewähr, welche der Hersteller uns gegenüber eingegangen ist. Die Haftung unsererseits entfällt, wenn der Besteller ohne unsere schriftliche Zustimmung am gelieferten Gegenstand Änderungen, Erweiterungen oder Instandsetzungen irgendwelcher Art vorgenommen hat oder vornehmen läßt. Schadhafte Teile sind franco und sorgfältig verpackt an unser Werk kostenlos einzusenden. Dieselben werden bei für uns bestehende Gewährleistungspflicht unentgeltlich als Werktauberteile ausgetauscht oder instandgesetzt. Eventuelle Nachbesserungsarbeiten auf Grund der Garantie geben dem Besteller jedoch kein Recht zum Aufschub der Zahlung. Für Gebrauchsmaschinen wird keine Gewährleistung übernommen. Gebrauchte Maschinen werden wie beschützt, bzw. in dem Zustand, wie dieselben stehen und liegen verkauft.

9. Eigentumsvorbehalt: Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten bleiben die gelieferten Gegenstände unser Eigentum. Solange unser Eigentumsvorbehalt besteht, hat der Besteller bei Pfändung, Konkurs oder Vergleich uns sofort zu benachrichtigen.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschönerung der Maschinen. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Bleibt der Besteller nach Versandanzeige mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Erfüllung des Versandrücksendes oder der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtung oder der Einleitung der vereinbarten Sicherheiten länger als 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant ihm schriftlich eine Nachfrist von 2 Wochen setzen, mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ab auf der Nachfrist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadenersatz zu fordern.

11. Erfüllungsort und Gerichtsstand für Lieferung und Zahlung, auch für Wechselverbindlichkeiten, ist ohne Rücksicht auf die Höhe des Streitwertes das Amtsgericht Tauberbischofsheim oder das zuständige Landesgericht, je nach unserer Wahl. Alle sich ergebenden rechtlichen Differenzen sind grundsätzlich nach deutschem Recht zu behandeln. Anderslautende Zahlungs- und Lieferungsbedingungen des Bestellers werden nicht anerkannt, auch wenn diesen durch uns nicht ausdrücklich widersprochen wird. Abweichungen von diesen Bedingungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch uns. Dies gilt auch für den Fall, daß Ansprüche im Wege des Mahnverfahrens (§ 688 folgende ZPO) geltend gemacht werden.

Solange Teile dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht gültig angesehen wurden, so beschränkt sich die Ungültigkeit nur auf den betreffenden Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

6972 Tauberbischofsheim

Bundesrepublik Deutschland



**Michael Weinig**

GmbH & Co. Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

- 3 -

DM 180816,00

**Equipo especial:**  
-----

Bomba Waxilit para quitar los restos de resinas de las mesas, automática		1420,00
Motor reforzado de 5,5 a 7,5 KW (7,5 a 10 HP) para husillo no. 1,2,5,6,7,8 y 9	7	1100,00 7700,00
Motor reforzado de 5,5 a 11 KW (7,5 a 15 HP) para husillo no. 3 y 4	2	1740,00 3480,00
Jointer cuchillas rectas para husillo no. 6,7 y 8		2545,00
Seguro interruptor de limite soporte exterior para husillo horizontal superior	2	765,00 1530,00
Presión lateral por rodillo delante del primer husillo a la entrada de la máquina		235,00
Sistema de seguridad para evitar que las piezas se levanten, delante del husillo horizontal superior		590,00
Mesa planeadora, 2,5 metros de longitud		430,00

DM 198746,00  
=====

**Precio:** FOB puerto alemán incl. embalaje marítimo.  
-----

**Pago:** Contra Carta de Crédito irrevocable confirmada.  
-----

- 4 -

**Adresse**  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

**Telefon**  
09341-85-0

**Telex**  
06-89511a weinid

**Banken:** Bad. Württ. Bank, Wartheim - Kto. 5802255900 (BLZ 67320020) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 56660  
Badische Kommunale Landestbank, Mannheim - Kto. 27-43510/000 (BLZ 67050000) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 68  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55200 (BLZ 70070016) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE MO  
Partin-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000109/0 (BLZ 62331000)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 5228800 (BLZ 79060052) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
**Postcheckkonto:** Karlsruhe 29175-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 70T. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 30T. Geschäftsführer Bertold Weinig, Georg Demuth.



## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

1. Infolge der schwankenden Wirtschaftslage müssen wir uns Preisberichtigungen, welche durch Veränderungen der Grundstoffpreise und Löhne eventuell entstehen, vorbehalten, sofern das Material nicht auf eine bestimmte Frist festbestimmt wird. Zur Berechnung gelangt in solchen Fällen der am Tage der Lieferung gültige Preis. Wir sind nicht verpflichtet, von Preisänderungen abzurufen. Ebenso bleiben Konstruktionsänderungen ohne vorherige Anzeige vorbehalten, da Verbesserungen und dergleichen stets vorgenommen werden. Gewichte und Maßen sind nur unverbindliche Richtwerte.

Einmal erteilte Aufträge sind unwiderruflich. Lieferbedingungen des Bestellers, die mit unseren Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese der Bestellung zugrunde gelegt wurden und wir ihrem Inhalt nicht ausdrücklich widersprochen haben.

Bei allen genannten Preisen handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht zulässig.

2. Aufträge sind erst nach ordnungsmäßiger schriftlicher Bestätigung angenommen.

3. Lieferzeiten sind unverbindlich und rechnen ab Ausstellung der Auftragsbestätigung, bzw. nach Abklärung aller rechtlichen, kaufmännischen und zoll- bzw. devisenrechtlichen Fragen. Sofern Anzahlungen oder Akkreditive vorenbart sind, gilt deren Eingang, bzw. Bestätigung als erster Tag der Lieferzeit. Verlangte Lieferzeit gibt dem Besteller in keinem Falle ein Recht auf Schadensersatz oder Rücktritt. Verzugsstrafen sowie Schadenersatz usw. lehnen wir ausdrücklich ab. Bei Verzögerung kann nur Annullierung nach angemessener Nachfrist, nicht zur Entschädigung verlangt werden. Höherer Gewalt, Krieg, Streik, Betriebsstörungen und Verzögerung von Lieferungen usw., wie auch Nichterhaltung von Zahlungsbedingungen, ungünstige Auskünfte, entbinden uns von einer eingegangenen Lieferpflicht.

4. Bei der Abfertigung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl des Versendungslandes oder Grenzüberpunktes, des Transportmittels und des Speditours vor. Bis zu dem Zeitpunkt, an dem gemäß der vereinbarten Freistellung die Ware in den Vorzug unterbreitet des Käufers übergeht, Maßgebend für den Übergang von Kosten und Risiko sind die Definitionen der Richtlinien der „Incoterms“ in der Fassung von 1953.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers (sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wurde). Nach Übergabe an die Bahn, beauftragten Speditour oder Post bleibt die Lieferung vollzogen. Kosten und Risiko für eingesandte Teile, sei es als Umbau oder als Muster, trägt der Auftraggeber. Die Ware wird im Inland zu Lasten des Auftraggebers versichert. Die Bruchversicherungsgebühr wird mit der Lieferung nachgenommen. Entschädigungen am Empfangsort werden von uns nicht übernommen.

6. Beanstandungen sind schriftlich mitzuteilen und können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie 8 Tage nach Ankunft der Ware am letzten Bestimmungsort erfolgen. Beanstandungen nachträglich den Besteller auf keinen Fall zur teilweisen oder ganzen Einbehaltung des Kaufpreises.

7. Alle Zahlungen dürfen nur an die Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft, Creditinstitut werden. Vertreter sind nicht berechtigt, Zahlungsmittel in Empfang zu nehmen. Sofern vorgeschriebenen Zahlungen beauftragte Personen müssen sich durch eine von der Firma Michael Weinig GmbH & Co. Kommanditgesellschaft rechtsgültig unterzeichnete Instruktion ausweisen. Alle Zahlungen sind grundsätzlich in Deutsche Mark oder, wenn nur in ausländischer Währung vereinbarte Kaufpreis ausdrücken an einen bestimmten Kurs zur Deutschen Mark gebunden ist, so gilt nur die Leistung des vollen Gegenwerts in Deutsche Mark am Tage der Gutschrift bei einer deutschen Bank als Erfüllung der Zahlung.

Bei Annahme von Wechseln durch uns gehen die Diskont- und Wechselspesen zu Lasten des Käufers. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Verständigung getroffen werden. Werden bei vereinbarter Wechselzahlung zwei hintereinander-

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gezahlt, so wird durch Verzugssetzung sofort der gesamte offenstehende Restbetrag zur Zahlung fällig. Für überschrittene Ziele berechnen wir Verzugszinsen von 5% über Landeszentralbank-Diskont sowie aller durch Mahnung entstehenden Gebühren. Kleinere Beträge werden der Einfachheit wegen per Nachnahme eingezogen.

8. Gewährleistung: Für die angegebene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die Gewähr und verpflichten uns für die Dauer von 6 Monaten (bei Einschichtbetrieb) etwaige Mängel an den Maschinen zu beheben, soweit diese nachweisbar infolge Material- oder Herstellungsfehlern entstehen sollten. Solche schadhaften Teile werden nach unserer Wahl kostenlos instandgesetzt, durch neue Teile ersetzt oder mit dem Rechnungsbetrag vergütet. Voraussetzung ist die pünktliche Einhaltung der Zahlungsverpflichtungen durch den Besteller. Ausgeschlossen von der Garantie sind beigestellte Motoren, natürliche Abnutzung, Beschädigungen, hervorgerufen durch Gewalt oder Verwendung ungeeigneter Schmiermittel, Nachbeschädigung der vorgeschriebenen Maschinenpflege, durch sonstige, unrichtige Behandlung oder durch elementare Einflüsse. Weitergehende direkte oder indirekte Ansprüche lehnen wir grundsätzlich ab. Weitere Ansprüche des Bestellers, insbesondere ein Anspruch auf Ersatz von Schäden, die nicht an dem Liefergegenstand selbst entstanden sind, bestehen nicht. Ersetzte Teile werden unser Eigentum. Für Teile fremden Ursprungs übernehmen wir nur die Gewähr, welche der Hersteller uns gegenüber eingegangen ist. Die Haftung unterbleibt, wenn der Besteller ohne unsere schriftliche Zustimmung am gelieferten Gegenstand Änderungen, Einriffe oder Instandsetzungen irgendwelcher Art vorgenommen hat oder vornehmen läßt. Schadhafte Teile sind franco und sorgfältig verpackt an unser Werk kostenlos einzusenden. Dieselben werden bei für uns bestehende Gewährleistungspflicht unentgeltlich ab Werk Tauberbischofsheim ausgetauscht oder instandgesetzt. Eventuelle Nachbesserungsarbeiten auf Grund der Garantie gegen den Besteller jedoch kein Recht zum Aufschub der Zahlung. Für Gebrauchsmaschinen wird keine Gewährleistung übernommen. Gebrauchte Maschinen werden wie benutzt, bzw. in dem Zustand, wie dieselben stehen und liegen verkauft.

9. Eigentumsvorbehalt: Bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in bar, nebst evtl. Zinsen und Kosten bleiben die gelieferten Gegenstände unser Eigentum. Solange unser Eigentumsvorbehalt besteht, hat der Besteller bei Pfändung, Konkurs oder Vergleich uns sofort zu benachrichtigen.

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maschinen. Sie müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

10. Bleibt der Besteller nach Versandanzeige mit der Übernahme des Kaufgegenstandes oder der Erfüllung des Versandauftrages oder der Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtung oder der Ersetzung der vereinbarten Sicherheit länger als 2 Wochen in Verzug, so kann der Lieferant ihm schriftlich eine Nachfrist von 2 Wochen setzen, mit der Androhung, daß er nach fruchtlosem Ablauf der Nachfrist die Annahme der Leistung ablehnt.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren tatsächlichen Schaden geltend zu machen, 20% des Kaufpreises ohne Nachweis des Schadens als Schadensersatz zu fordern.

11. Erfüllungsort und Gerichtsstand für Lieferung und Zahlung, auch für Wechselverbindlichkeiten, ist ohne Rücksicht auf die Höhe des Streitwertes das Amtsgericht Tauberbischofsheim oder das zuständige Landgericht, je nach unserer Wahl. Alle sich ergebenden rechtlichen Differenzen sind grundsätzlich nach deutschem Recht zu behandeln. Anderslautende Zahlungs- und Lieferbedingungen des Bestellers werden nicht anerkannt, auch wenn diesen durch uns nicht ausdrücklich widersprochen wird. Abweichungen von diesen Bedingungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch uns. Dies gilt auch für den Fall, daß Ansprüche im Wege des Mahnverfahrens (§ 689 folgende ZPO) geltend gemacht werden.

Solange Teile dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingungen durch die Gesetzgebung des jeweiligen Landes als nicht gültig angesehen wurden, so beschränkt sich die Unmöglichkeit nur auf den betreffenden Teil. Alle anderen Bedingungen haben uneingeschränkte Gültigkeit.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**

**Kommanditgesellschaft**

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

6972 Tauberbischofsheim

Bundesrepublik Deutschland



**Michael Weinig**  
GmbH & Co. Kommanditgesellschaft  
Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen  
Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

- 4 -

Plazo de  
entrega:  
-----

Approx. 2 meses, saliendo de fábrica, una vez  
aclarados todos los detalles técnicos y comer-  
ciales.

MICHAEL WEINIG GmbH & Co.  
Kommanditgesellschaft

*A. [Signature]*

**Adresse**  
Weinigstraße 2/4, Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

**Telefon**  
093 41-86-0

**Telex**  
689 511 a weit d

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim,  
Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701.  
Persönlich haltende Gesellschaftern: Weinig-International GmbH,  
Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRS 301.  
Geschäftsführer Berndt Weinig, Georg Demuth.

Banken: Bad. Württ. Bank, Wertheim - Kto. 580 225 59 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BWBK DE 6 K  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27 435 00 000 (BLZ 670 600 00) / S.W.I.F.T.-Code = BAIL DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE MQ  
Partin Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000 109 0 (BLZ 623 31) 001  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3 225 800 (BLZ 790 600 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
Postcheckkonto: Karlsruhe 201 75-758

915019  
:0007102

1. Infolge der schwankenden Wirtschaftslage müssen wir uns Preisberichtigungen, welche durch Veränderungen der Grundstoffe und Löhne eventuell entstehen, vorbehalten. Sofern die Anpreisung auf eine bestimmte Frist festgesetzt wird, zur Berechnung gelangt in solchen Fällen, in dem Tage der Erfüllung die Preisveränderung gegenüber dem Preis zur Nachschick zu gelten. Es sind bloßen Konsumgütern und deren Grundstoffen das Angebot vorbehalten, da Veräußerungen und derartigen Stills vorgenommen werden. Garantie und Kistenmaße sind nur ungeschwächt zu richten.

Zusammengefasst: Die Preise sind nicht um Nettoporto, sondern um Nettoporto + 10% zu verstehen. Abzüge jeglicher Art sind nicht zulässig.

Die Lieferfrist kann aus unterschiedlichen und sachlichen Gründen auf der Auftragsbestätigung, bzw. auf der Rechnung, auf einer anderen, sachlich gerechtfertigten Basis, als die auf der Auftragsbestätigung festgesetzte Lieferfrist, verlängert werden. Eine solche Verlängerung ist in der Regel als Verzögerung anzusehen, die dem Auftraggeber zu Lasten kommt. Eine Verzögerung kann aber auch aus anderen, sachlichen Gründen, als die auf der Auftragsbestätigung festgesetzte Lieferfrist, resultieren. In diesem Fall ist die Verzögerung als Verzögerung des Auftraggebers anzusehen, die dem Auftragnehmer zu Lasten kommt. Eine Verzögerung des Auftraggebers kann nur dann als Verzögerung des Auftragnehmers anzusehen werden, wenn die Verzögerung des Auftraggebers auf der Auftragsbestätigung, bzw. auf der Rechnung, auf einer anderen, sachlich gerechtfertigten Basis, als die auf der Auftragsbestätigung festgesetzte Lieferfrist, resultiert. In diesem Fall ist die Verzögerung als Verzögerung des Auftragnehmers anzusehen, die dem Auftraggeber zu Lasten kommt.

5. Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Bestellers. Sofern nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen wird, kann der Besteller die ihm zugehörigen Speditionskosten und die Lieferungskosten im Kosten- und Preisverzeichnis sowie die Kosten des Verpackungsmaterials, des Transportmaterials und des Verpackungsaufwandes aus dem Musterpreis abgezogen werden. Die Ware wird infolge des Bestellers Auftragses zu dem Besteller transportiert. Der Besteller ist verpflichtet, die Lieferung nachzunehmen. Bei Lieferungen am Empfängerort werden von ihm die Kosten übernommen.

[illegible]

Zur Annahme von Wechseln durch uns gehen die Discont- und Wechselspesen zu Lasten des Kellers. Besondere Zahlungsvereinbarungen können nur nach gegenseitiger Vereinbarung beider Seiten werden. Unsere Haftung ist auf die Wechselzahlung zu beschränken.

[illegible]

Trotz unseres Eigentumsvorbehalts trägt der Käufer die Gefahr des Unterganges und der Verschlechterung der Maschinen. So müssen deshalb gegen Feuer und sonstige Schäden versichert werden.

Der Lieferant ist dann berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Der Lieferant hat das Recht, Unbuddel der Mängel durch einen höheren tatsächlichen Schaden teilweise zu machen, z.B. des Kaufpreises ohne Hausw. d. des Schadens als Schadenersatz zu fordern.

[illegible]

Solange in dieser Lieferungs- und Zahlungsbedingung auch die Gewährleistung des jeweiligen Kaufs als nicht gültig angesehen wurde, so besteht sich die Möglichkeit nur auf den Käufer, ein Teil der anderen hat es, wenn haben, und noch mehr, eine Gültigkeit.

## Kommanditgesellschaft

**Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen**

6972 Tauberbischofsheim

Bundesrepublik Deutschland

TALLERES

**GÖTTERT S.A.I.C.**



Munro, 21 de Octubre de 19 81

Señores  
ING. IRRIBARREN  
Avda. Paseo Colón 221  
8º Piso  
1399 CAPITAL FEDERAL

De nuestra mayor consideración:

Nos dirigimos a Uds. a fin de adjuntar precios informativos de la maquinaria solicitada en ocasión de la entrevista con el Sr. Ricardo Rutterschmidt.

Torno copiador HEMPEL	FOB ALEMANIA DM	37.200.-
Accesorios y herramental	" " DM	9.950.-
Torno copiador HEMPEL HH 12	" " DM	66.000.-
Accesorios y Herramientas Varias	" " DM	8.900.-
Torno copiador HEMPEL IH 25	" " DM	40.000.-
Perforadora TA	" " DM	32.300.-
Fresadora FP	" " DM	47.000.-
Accesorios Varios	" " DM	15.000.-
Fresadora FOB	" " DM	52.700.-
Accesorios	" " DM	14.900.-
Lijadora PE 9	" " DM	32.300.-
Torno VKR	" " DM	39.400.-
Accesorios	" " DM	8.500.-

LOS PRECIOS COTIZADOS SE ACTUALIZAN MEDIANTE UN INCREMENTO DEL 10%

...// 2

Moldurera Festo SP 4 R	FOB ALEMANIA DM	21.550.-
Recalcadora FESTO AG-3	" " DM	7.100.-
Mesa armadora FESTO JRP	" " DM	18.000.-
Picadora Persianas c/cargador JFA-85	" " DM	32.000.-
Secadero HILDEBRAND Capacidad 150 m3 6 x 1,2/3 x 1,2/12		\$ 1.005.000.000.- (Más el I.V.A.)

Hacemos saber a Uds. que estos precios son de caracter informativo.

Sin más hacemos propicia la presente para saludarlos muy atentamente.-



TALLERES GÖTTERT S.A.I.C.

NG/lw.-



**Michael Weinig**

GmbH & Co. Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

INGENIERO IRIBARREN  
PASEO COLON 221  
8 PISO - OFICINA B

BUENOS AIRES  
REP. ARGENTINA

Tauberbischofsheim, 24.09.1982

Su escrito                      Su referencia                      Nuestra referencia  
v kf.II-FH-1w

Oferta/Factura Proforma No. 862-209016

SIERRA TRONZADORA AUTOMATICA MULTIPLE  
de alto rendimiento tipo P 140

-----  
para tronzar hasta 4 tacos a la vez, lo que depende de la longitud de laminillas. Tambor con 10 estaciones de sujeción y 2 ejes aserradores para precortar y cortar. Avance regulable sin escalonamientos hasta 240 tacos por minuto. Motor de avance 2 KW (3 CV), ejes aserradores 7,5 KW (10 CV) c.u. Accesorios: 5 sierras c.u. de metal duro en el eje precortador y cortador de acabado. Con herramientas de servicio.

87050,00

CEPILLADORA AUTOMATICA BILATERAL tipo P 121

-----  
alimentación por medio de alimentador, 6 elementos de sujeción, ajustables a la longitud de laminillas correspondiente. Ancho útil hasta 120 mm, avance ajustable a diferentes velocidades, lo que depende del tipo de madera. Motor de avance 0,75 KW (1 CV). Equipada con grupo fresador de superficies planas, con herramientas de metal duro, transmisión separada de la fresa plana superior e inferior, potencia de motor superior 15 KW (20 CV), inferior 11 KW (15 CV), con todas las herramientas de servicio.

2

40500,00                      81000,00

DM                      168050,00

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
09341-86-0

Telex  
06-89511a weit d

Banken: Bad. Württ. Bank, Wertheim - Kto. 580 22559 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 66 680  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27-43 510/000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 66  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE MQ  
Parten-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0009 109 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3278860 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
Postcheckkonto: Karlsruhe 20175-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer Bertold Weinig, Georg Demuth.

## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

Die der schenkenden Wirtschaftszugehörigen müssen wir uns Preisbedingungs- und Veranschlagungen der Grundstücke und Löhne eventuell anderen, vorbehalten. Das Angebot ist nicht auf eine bestimmte Frist festzulegen, vielmehr ist es in jedem Fall der Lieferung nach Preis, Wert und nicht verbindlich, von Preis und Kosten zu geben. Ebenso dürfen wir uns vorbehalten, ohne vorherige Ankündigung, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen.

1. Alle Aufträge sind unwiderruflich. Lieferbedingungen des Bestellers, die mit uns und Kaufverträgen sind nur unwiderrufliche Rückverträge.

2. Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

3. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

4. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

5. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

6. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

7. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

8. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

9. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

10. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

11. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

12. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

13. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

14. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

15. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

16. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

17. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

18. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

19. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

20. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

21. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

22. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

23. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

24. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

25. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

26. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

27. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

28. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

29. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

30. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

31. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

32. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

33. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

34. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

35. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

36. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

37. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

38. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

39. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

40. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

41. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

42. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

43. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

44. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

45. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

46. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

47. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

48. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

49. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

50. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

51. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

52. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

53. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

54. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

55. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

56. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

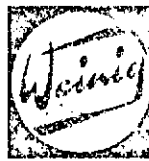
57. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

58. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

59. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

60. Die Verbesserungen, die Verbesserungen und dergleichen zu übernehmen werden.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**  
**Kommendgesellschaft**  
**Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen**  
**6972 Tauberbischofsheim**  
**Bundesrepublik Deutschland**



**Michael Weinig**

GmbH & Co. Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

- 2 -

DM 168050,00

**Sierra Automática para cortar tablillas tipo P 122**

alimentación por medio de alimentador, 6 elementos de sujeción, ajustables a la longitud de laminillas correspondiente. Ancho útil hasta 120 mm, avance ajustable a diferentes velocidades lo que depende del tipo de madera. Motor de avance 0,75 KW (1 CV), motor aserrador 26 KW (35 CV). Accesorios: 1 juego de sierras, 2 portasierras, con anillos separadores y herramientas de servicio.

2

46900,00 93800,00

**INSTALACION CLASIFICADORA tipo P 135**

para clasificar tres calidades distintas, con sistema automática apilador. Valor de conexión eléctrica 1,5 KW (2 CV). La máquina tiene que ser alimentada con aire comprimido, consumo de aire: 230 l/min.

2

50200,00 100400,00

**MAQUINA PARA MONTAR Y PEGAR AUTOMATICAMENTE EL PARQUET MOSAICO tipo P 137 con tejido termoplástico**

para placas de parquet mosaico hasta 640 x 640 mm. Alimentación por alimentador, pegado de las placas en la cara inferior por tejido termoplástico. Estación de secado a la salida de la máquina. Capacidad de la máquina hasta 240 metros cuadrados/hora. Valor de conexión 11 KW (15 CV), consumo de aire comprimido 700 l/min.

67200,00

**Cinta de transporte P 125**

4

4730,00 18920,00

**Cinta de transporte P 146**

11400,00

**Cinta de transporte P 147**

8480,00

**Cinta de transporte P 148**

2

2990,00 5980,00

**Caja almacenadora**

100

110,00 11000,00

DM 485230,00

Adresse  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

Telefon  
09341-86-0

Telex  
06-29511a wein d

Banken: Bad. Würt. Bank, Wertheim - Kto. 550 225 59 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 66 690  
Badische Komm. Land. Bank, Mannheim - Kto. 27-43 510 / 000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BSLA DE 68  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01 / 55 200 (BLZ 790 700 18) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE 33  
Partin-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0300 / 09 0 (BLZ 623 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 322 80 00 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 790  
Postscheckkonto: Karlsruhe 20175-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer: Bertold Weinig, Georg Demuth.



## Lieferungs- und Zahlungsbedingungen

folgende Wechsel zu dem festgesetzten Termin nicht gezahlt, so wird durch Verzugssetzung

sofort der gesamte, festgesetzte Restbetrag zur Zahlung fällig. Für überschüssige Zinsen

berechnen wir Verzugszinsen von 5% über den festgesetzten Bank-Zinssatz, sowie über den durch

Mahnung entstehenden Gebühren. Klare, offene Boreige werden der Einfachheit wegen per

Nachnahme eingezogen.

9. Gewährleistung: Für die angegebene Leistung der Erzeugnisse übernehmen wir die

Gewähr und Verantwortung für die Dauer von 6 Monaten (bei Einschlachtungs- oder Her-

stellung an den Maschinen zu betreiben, soweit diese nachweisbar infolge Material- oder Her-

stellungsmängel entstanden sind. Solche Mängel werden durch Nachweis der Mängel durch

Hersteller, Ausgeschlachten von der Garantie sind befreit. Mängel, welche durch Abnutzung,

Beschädigungen, herbeigeführt durch Gewalt oder Verwendungs- und sonstiger, unrichtige

Mittel, Nichtbeachtung der Vorschriften, Verschleißteile, durch Verschleiß, insbesondere

Benutzung oder durch andere, nicht durch die Maschine selbst verursachte, Mängel, insbe-

sondere auf Ersatz von Schaden, die nicht an dem Liefergegenstand selbst entstanden sind,

beschließen nicht. Ersatz von Schaden, die nicht an dem Liefergegenstand selbst entstanden sind,

Handlung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

Haftung unserer, welche der Hersteller uns gegen sich zu verantworten hat, ist die

der schwachen Wirtschaftslage müssen wir uns Preisabschlägen, welche

Verkaufspreisen der Waren und Löhne eventuell erhöhen, vorbehalten,

das Abschließen der Wirtschaftslage nicht wird, zur Berechnung geltend

in der dem Lieferanten zu zahlen. Wir sind nicht verpflichtet, von Preis-

erhöht zu werden. Ebenso bleiben Konsumentenzuschüsse ohne Vorzug

von Preissenkungen und sonstigen Vorteilen unberücksichtigt.

9. Auträge sind unumwidriglich. Lieferbedingungen des Bestellers, die mit

Bedingungen im Widerspruch stehen, sind für uns unverbindlich, auch wenn diese

stillschweigend zugrunde gelegt wurden und wir uns ausdrücklich widersprochen

haben. In jedem Fall handelt es sich um Nettopreise. Abzüge jeglicher Art sind nicht

zugunsten des Bestellers anzusetzen.

10. Die Lieferung von Maschinen behalten wir uns ausdrücklich die Wahl der Ver-

fahren und der Ausführung der Maschinen, des Transportmittels und des Spediteurs

vor. Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs

fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels und des

Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels

und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des

Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der

Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu.

Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs

fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels

und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des

Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der

Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu.

Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs

fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels

und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des

Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der

Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu.

Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs

fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des Transportmittels

und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der Verpackung, des

Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu. Die Kosten der

Verpackung, des Transportmittels und des Spediteurs fallen dem Käufer zu.

**MICHAEL WEINIG GmbH & Co.**  
**Kommendgesellschaft**  
**Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen**  
**6972 Tauberbischofsheim**  
**Bundesrepublik Deutschland**



**Michael Weinig**

GmbH & Co. Kommanditgesellschaft

Spezialfabrik für Holzbearbeitungsmaschinen

Postfach 1440 D-6972 Tauberbischofsheim

- 3 -

DM 485230,00

Pinza de laminillas

190,00

Ejector de laminillas

2650,00

DM 488070,00

Precio: FOB puerto alemán incl. embalaje marítimo.

Pago: Contra Carta de Crédito irrevocable confirmada.

Plazo de entrega: Approx. 2 meses, saliendo de fábrica, una vez aclarados todos los detalles técnicos y comerciales.

MICHAEL WEINIG GmbH & Co.  
Kommanditgesellschaft

i.A.

**Adresse**  
Weinigstraße 2/4  
Postfach 1440  
D-6972 Tauberbischofsheim  
Bundesrepublik Deutschland

**Telefon**  
093 41-86-0

**Telex**  
06-89 511 a welt d

**Banken:** Bad. Würt. Bank, Wehrheim - Kto. 580 225 59 00 (BLZ 673 200 20) / S.W.I.F.T.-Code = BAKA DE 65 560  
Badische Kommunale Landesbank, Mannheim - Kto. 27-43 510 000 (BLZ 670 500 00) / S.W.I.F.T.-Code = BALA DE 06  
Deutsche Bank, Würzburg - Kto. 01/55 200 (BLZ 790 700 16) / S.W.I.F.T.-Code = DEUT DE 33  
Parität-Bank, Bad Mergentheim - Kto. 0000 109 0 (BLZ 673 311 00)  
Dresdner Bank, Würzburg - Kto. 3228 800 (BLZ 790 800 52) / S.W.I.F.T.-Code = DRES DE FF 780  
**Postcheckkonto:** Karlsruhe 201 75-758

Kommanditgesellschaft, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim, HRA 701. Persönlich haftende Gesellschafterin: Weinig-International GmbH, Sitz Tauberbischofsheim, Registergericht Tauberbischofsheim HRB 301. Geschäftsführer: Bertold Weinig, Georg Demuth.



# P. GALIMBERTI & CIA. S.A.

INDUSTRIAL,  
COMERCIAL  
Y FINANCIERA

ORSC TELEGRAFICA  
"BERTICIA"



AVDA. LA PLATA 1522  
TEL. ( 921-1168 - 3308  
923-9007-9904  
1250 BUENOS AIRES

Diciembre 7 de 1982

Señores  
Consejo Federal de Inversiones  
Presente

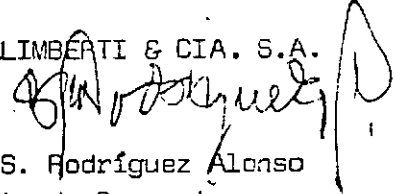
Ref.: Proyecto Planta Industrial  
Pcia. Santa Fe  
n/PGC17411 y GBW10719

De nuestra consideración:

Tenemos el agrado de dirigirnos a ustedes a  
los efectos de hacerles llegar nuestros presupuestos N° GBW10719 y /  
N° PGC17411.

Con tal motivo, nos complacemos en saludarlos  
con nuestra mayor consideración.

P. GALIMBERTI & CIA. S.A.

  
Ing. S. Rodríguez Alonso  
Gerente de Operaciones

SRA:ag  
Adjuntos: citados



PLANTA INDUSTRIAL: C. PELLEGRINI 3920 - 1822 V. ALSINA - TEL. 208 - 9101

REPRESENTANTE EXCLUSIVO DE THE BABCOCK & WILCOX COMPANY (E. U.)

**P. GALIMBERTI & CIA. S.A.**

INDUSTRIAL  
COMERCIAL  
Y FINANCIERA

ORIG. TELEGRANCA  
"BERTICIA"



AVDA. LA PLATA 1520  
TEL. { 921-1168 - 3368  
923-9007-8904  
1250 BUENOS AIRES

**ESPECIFICACION TECNICA**  
=====

PRESUPUESTO N° GBW 10719

DICIEMBRE 6 de 1982

para

CONSEJO FEDERAL DE INVERSIONES

PROYECTO PLANTA INDUSTRIAL PCIA.SANTA FE

Por el suministro de un (1) Generador de Vapor Modelo TOWER PACK diseñado y construido bajo licencia exclusiva de THE BABCOCK & WILCOX LTD., para una capacidad de vapor de 32 ton/h de vapor sobrecalentado a 420°C y presión 42 kg/cm2 Abs. *GN*



PLANTA INDUSTRIAL: C. PELLEGRINI 3920 - 1922 V. ALSINA - TEL. 208 - 9101

REPRESENTANTE EXCLUSIVO DE THE BABCOCK & WILCOX COMPANY (E. U.)

A - CONDICIONES COMERCIALES1. Precio

- \* Por el diseño, fabricación, suministro, transporte, montaje, puesta en marcha y ensayos de un generador de vapor, modelo TOWER PACK, fabricado bajo licencia exclusiva de Babcock & Wilcox Canada, en un todo de acuerdo a nuestras especificaciones técnicas adjuntas.

Precio total ..... \$ 72.500.000.000.-

Son: Setenta y dos mil quinientos millones de pesos.

2. IVA

No incluido en los precios. Se aplicará a la tasa vigente en el momento de facturación.

3. Condiciones de Pago

20% en concepto de anticipo con la Orden de Compra.

80% contra certificaciones mensuales por acopio de materiales y/o avance de trabajo en nuestros talleres, talleres de terceros y/o en obra.

Estos pagos como así también los de mayores costos se efectuarán a los 30 días de la fecha de presentación de las facturas correspondientes.

4. Fórmula de reajuste

$$P = P_o \left( 0,30 \frac{J}{J_o} + 0,20 \frac{T}{T_o} + 0,25 \frac{Ch}{Ch_o} + 0,25 \frac{PM}{PM_o} \right)$$

Donde:

P = precio reajustado.

P<sub>o</sub> = precio básico de la oferta.

J<sub>o</sub> = promedio de los salarios básicos de una cuadrilla tipo del gremio metalúrgico, rama siderometalúrgica, más cargas sociales según la Asociación de Industriales Metalúrgicos, compuesta por un oficial múltiple, un oficial, un medio oficial y un peón, vigente al 30. 11.82.

*FIN*

..//



A.CONDICIONES COMERCIALES - Cont.

4. Fórmula de reajuste - Cont.

- J = idem pero vigente al mes anterior al de la certificación y/o entrega.
- To = precio básico de 1000 mts. de tubo de 3" de diámetro por 3,43 mm de espesor en calidad ASTM A 192, según información suministrada por COMASIDER S.A., vigente al 30.11.82.
- T = idem pero vigente al mes anterior al de la certificación y/o entregas.
- Cho = precio de una tonelada de chapa laminada en caliente calidad comercial espesor  $\frac{1}{2}$ " en bobinas sobre camión en San Nicolás, según lista de SOMISA vigente al 30.11.82.
- Ch = idem pero vigente al mes anterior al de la certificación y/o entrega.

P. GALIMBERTI & CIA. S.A.

Ing. Siro Rodríguez Alonso  
Gerente de Operaciones

SRA/tg



B - CONDICIONES GENERALES

1. Plazo de Entrega

15 meses funcionando, a partir de efectuado el pago del anticipo.

2. Entrega

2.1. Las entregas por certificaciones de fabricación, conforme al plan de trabajo a concertar entre las partes, se verificarán sobre camión en planta N° 1, Valentín Alsina.

2.2. Las entregas por certificación de montaje se verificarán en obra, conforme a la medición mensual real de trabajos ejecutados.

3. Sellado

No se ha previsto reducción a contrato.

4. Mantenimiento de oferta

Hasta el 15 de Enero de 1982.

*[Handwritten signature]*





ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Caldera generadora de vapor BABCOCK & WILCOX modelo TOWER PACK, diseñada para una producción de 32.000 kg/hr, vapor sobrecalentado a una temperatura de 420 °C y presión relativa a la salida del sobrecalentador de 42 kg/cm<sup>2</sup>.

Combustible principal : Chips de madera y Aserrín

Combustible auxiliar : Fuel-Oil pesado

El generador propuesto es construido bajo licencia exclusiva de BABCOCK & WILCOX Canada Ltd. *(Signature)*



DATOS DE PERFORMANCE

- Producción De Vapor	32.000 Kg/h
- Presión Salida de Vapor	42 Kg/cm <sup>2</sup>
- Temperatura Salida Vapor	420 °C
- Temperatura agua de alimentación	105 °C
- Modelo de Caldera	TOWER PACK
- Consumo de Combustible (Aserrin y Chips de Madera)	13.000 ton/h
- Rendimiento térmico base PCI	84.5 %
- Dimensiones Generales del Generador de Vapor	Altura 13.000 mm Hogar 5.000 x 5.000 mm
- Equipo de Recuperación de Calor	Calentador de Aire Tubular
- Peso aproximado del Generador de Vapor	300 ton

**P. CALIMBERTI & CIA. S.A.**

INDUSTRIAL  
COMERCIAL  
Y FINANCIERA

DIREC. TELEGRAFICA  
"BERTICA"



AVDA. LA PLATA 1522  
TEL { 921-1169 - 3265  
923-3007 - 8534  
1250 BUENOS AIRES

ESPECIFICACION TECNICA


PRESUPUESTO N° PGC 17.411

DICIEMBRE 6 de 1982

Para

CONSEJO FEDERAL DE INVERSIONES

PROYECTO PLANTA INDUSTRIAL PCIA.SANTA FE

Esta propuesta cubre el suministro de un (1) generador de vapor, modelo GA - 220, para una producción de vapor de 15.000 kg/h, saturado, a una presión de 15 kg/cm<sup>2</sup>. 



PLANTA INDUSTRIAL: C. PELLEGRINI 3920 - 1622 V. ALSINA - TEL. 208 - 9101

REPRESENTANTE EXCLUSIVO DE THE BABCOCK & WILCOX COMPANY (E.U.)

I - CONDICIONES COMERCIALES1. Precio

- \* Por el suministro de un generador de vapor, modelo GA-220, en un todo de acuerdo a nuestras especificaciones técnicas adjunta.

Precio total ..... \$ 8.750.000.000.-

Son: Ocho mil setecientos cincuenta millones de pesos.

2. IVA

No incluido en el precio y se aplicará la tasa vigente a la fecha de facturación.

3. Condiciones de Pago

- 20% con la Orden de Compra
- 80% con certificados mensuales de avance de obra.

4. Fórmula de Reajuste

$$P = Po \left( 0,30 \frac{Pc}{Pco} + 0,70 \frac{Pm}{Pmo} \right)$$

Donde:

P = precio reajustado

Po = precio básico de la oferta

Pco = índice de precio al Consumidor Nivel General Capital Federal, suministrado por el INDEC al 30.11.82.

Pc = idem al mes anterior a la entrega de los equipos y/o fecha de certificación.

Pmo = índice de precios Mayoristas no Agropecuarios Nacionales publicado por el INDEC al 30.11.82.

Pm = idem al mes anterior a la entrega de los equipos y/o fecha de certificación.



II - CONDICIONES GENERALES

1. Plazo de Entrega

120 - 150 días, a partir de la recepción de la Orden de Compra.

2. Lugar de Entrega

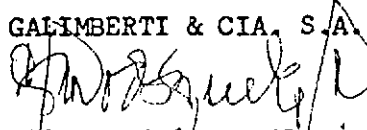
Sobre camión en nuestra Planta Industrial de Valentín Alsina, Pcia. de Buenos Aires.

3. Mantenimiento de la Oferta

30 días.

SRA/tg

P. GALIMBERTI & CIA. S.A.

  
Ing. Siro Rodríguez Alonso  
Gerente de Operaciones



EQUIPOS Y MATERIALES NO SUMINISTRADOS POR LA COMPAÑIA

Aunque la provisión de la Compañía está limitada a los items especificados en esta propuesta, consideramos conveniente hacer notar los siguientes elementos no incluidos en nuestra propuesta:

- Válvulas.
- Equipos auxiliares.
- Instrumentos y controles.
- Niveles.
- Sopladores de hollín.
- Puertas de limpieza y acceso.
- Ventilador de tiro forzado.
- Ventilador de tiro inducido.

Nota: De acuerdo a vuestra solicitud todos estos elementos serán provisión del Comprador y se utilizarán todos aquellos ya instalados en la caldera existente en vuestra Planta.

PLANILLA DE PERFORMANCE

- Modelo de generador	GA-220
- Producción de vapor	15.000 Kg/h
- Presión de vapor	15 Kg/cm <sup>2</sup>
- Presión de diseño	16 Kg/cm <sup>2</sup>
- Superficie de calefacción	220 m <sup>2</sup>
- Volumen del hogar	13 m <sup>3</sup>
- Superficie del hogar	26 m <sup>2</sup>
- Superficie convectiva	174 m <sup>2</sup>
- Diámetro domo superior	915 mm
- Diámetro domo inferior	356 mm
- Diámetro de tubos	50,8 mm
- Combustible	LEÑA DE MADERA
- Peso aproximado	30.000 Kg

P 428.600-UG/db1

TURBOGRUPO DE CONDENSACION DE 6 MW

Condiciones de servicio:

Vapor vivo: 42 atm/420°C

Presión de salida: aprox. 0,1 ata

Precio FOB estimado: U\$S 1.600.000

El precio comprende:

- Turbina
  - Reductor
  - Generador
  - Sistema de aceite de mando y lubricación
  - Tablero de control turbina
  - Tablero de control y protecciones del generador
  - Condensador de superficie
  - Bombas de extracción de condensado
- 





TALLERES

**GÖTTERT S.A.I.C.**



Munro, 9 de Diciembre

de 19 82

SR.  
ING. IRRIBARREN  
AV.PASEO COLON 221 8 PISO OF.3  
1399 CAP.FED.

De nuestra mayor consideración:

Nos dirigimos a Vds. a fin de adjuntar cotización referentes a secadero para madera y chipera solicitadas al Sr. Ricardo Rutterschmidt.

Respecto a la línea Hempel hacemos saber a Vds. que no trabajamos más esta línea de importación.

Sin más, hacemos propicia la presente para saludar a Vds. muy atentamente.

NG/cv

CERRITO 3315/19 - (1605) MUNRO F.C.B. - TEL. 766-6432/0109 - BS. AIRES - ARGENTINA

TALLERES

**GÖTTERT S.A.I.C.**



Munro, 9 de Diciembre

de 19 82

SR.  
ING. IRIBARREN  
AV. PASEO COLON 501 3 1100 CF.3  
1399 CAP. FED.

COTIZACION N° CH 1423/82

MAQUINA ASTILLADORA DE MADERA - MARCA KLÖCKNER

Industria Argentina

Cantidad: \* 2

Modelo: \* KTH 160 x 650 L-2 WT

Precio: \* \$ 1.103.000.000.- Cada Una  
=====

Repuestos incluidos: 2 Cuchillas  
1 Contracuchilla

El precio no incluye IVA.

CERRITO 3315/19 - (1605) MUNRO F.C.G.B. - TEL. 766-6432/0109 - BS. AIRES - ARGENTINA

COTIZACION N° CH 1423/82

Forma de pago:

A convenir

Lugar de entrega:

Sobre transporte en nuestra planta industrial

Plazo de entrega:

90 días

Validez de precios:

10 días

COTIZACION Nº CH 1423/82

Reajuste de precios - Los precios cotizados serán reajustados de acuerdo a la siguiente fórmula:

$$P = P_o \left( 0,50 \frac{M}{M_o} + 0,30 \frac{Ch}{Ch_o} + 0,20 \frac{M_m}{M_{mo}} \right)$$

P = Precio reajustado.

P<sub>o</sub> = Precio de oferta.

M<sub>o</sub> = Valor de la mano de obra del  $\frac{1}{2}$  oficial metalúrgico s/convenios a fecha oferta.

M = Idem M<sub>o</sub> a la fecha de entrega.

Ch<sub>o</sub> = Valor de la chapa de acero Nº 18 según lista de precios de Somisa Arg. en fecha de oferta.

Ch = Idem Ch<sub>o</sub> a la fecha de entrega.

M<sub>mo</sub> = Valor del motor de 4 HP - 1500 rpm según lista de precios de Motores Corradi en fecha de oferta.

M<sub>m</sub> = Idem M<sub>mo</sub> a la fecha de entrega.

**CARACTERISTICAS TECNICAS**  
\*\*\*\*\*

Equipo                      MAQUINA ASTILLADORA DE MADERA "KLOCKNER" Ind. Arg.

Modelo                    KTH 160 x 650 L-2 WT

**Datos Generales**

Sección de entrada	160 x 650 mm
Largo de las astillas	25 mm
Velocidad de la alimentación	29 a 39 m/min
Tambor chipeador	
Diámetro	580 mm
Cuchillas	2
Velocidad de giro	600 rpm
Potencia del motor	55 Kw
Rodillos de arrastre	
Accionamiento	motoreductor
Potencia	2 x 3 HP
Tensión de Servicio	380/3/50
Longitud de la cinta transportadora	1500 mm
Peso neto total de la máquina	4650 Kg
Rendimiento	20 m/h

oooooooooooo

## F U N C I O N A M I E N T O \*\*\*\*\*

### PREPARACION Y UTILIZACION DEL CHIP

Es destinado a plantas de aglomerado, celulosa y como combustible en calderas, asegurando el aprovechamiento integral de la madera. El diseño de la Chipeadora KLOCKNER permite cubrir una amplia gama de medidas en largos de chips de madera.

El chip se obtiene por acción de corte de las cuchillas colocadas en el tambor chipeador actuando en conjunto con una contracuchilla fija colocada en el sector inferior de la máquina. La madera a chipear es empujada por los rodillos de arrastre hasta ser alcanzada por las cuchillas que giran fijas al rotor. El corte es perpendicular al eje longitudinal de la fibra. El chip producido pasa por una malla perforada de acero resistente, que permite el clasificado del chip a la medida preestablecida. Las astillas de mayor tamaño son rechipeadas hasta su medida definitiva.

### SISTEMA DE ALIMENTACION Y DESCARGA

#### A l i m e n t a c i ó n

Se realiza a través de un canal de acero por donde corre la cinta transportadora. Al final del canal de alimentación se encuentran los rodillos alimentadores encargados de introducir la madera dentro del recinto de chipeado. El dispositivo de accionamiento de los rodillos de arrastre se ha realizado utilizando un motorreductor. El sistema de accionamiento de la cinta de transporte está acoplado directamente al rodillo inferior siendo sincronizados ambos movimientos.

#### D e s c a r g a

La descarga del chip elaborado se realiza a través de la malla clasificadora, por debajo de la máquina.

## CONSTRUCCION

\*\*\*\*\*

Las chiperas KLOCKNER son construídas totalmente en chapa de acero soldado según diseño y especificaciones constructivas de normas internacionales.

Todos los materiales utilizados son de primera y reconocida calidad, resultando un equipo de probada resistencia y durabilidad.

### TAMBOR CHIPEADOR

Se construye igual que el resto del equipo en materiales de acero especiales, teniéndose especial cuidado en la realización de las soldaduras para formar una caja única sin uniones abulonadas. Sobre el tambor astillador van montadas las cuchillas, construídas en acero especial de alta resistencia, templado y con filos rectificadas.

### RODILLOS DE ARRASTRE Y CINTA TRANSPORTADORA ALIMENTADORA

Los rodillos de arrastre se construyen al igual que el tambor chipeador en materiales de acero de alta resistencia. Estos tambores llevan un ranurado longitudinal y transversal especial que permite un agarre firme de la madera.

La cinta transportadora construída en tela y goma de alta resistencia, es especial para trabajos en los que los golpes y rozamientos son comunes, su diseño le asegura gran duración y estiramientos practicamente nulos. Se provee un sistema de tensado de la cinta transportadora.

### COJINETES Y PARTES MOVILES

Todos los cojinetes utilizados en el equipo son del tipo de servicio pesado y van alojados en cajas contra polvo, con sistemas de lubricación especial que facilita el mantenimiento. El sistema de soporte de la cinta de transporte es de diseño especial contra fricciones o patinaduras lo que evita el deterioro prematuro de la banda transportadora.

### SISTEMAS DE SEGURIDAD

Dispositivo automático de parada por sobrecarga. El equipo posee en el tablero principal un protector para sobrecargas de tensión, que se acciona en el momento de producirse una sobrealimentación de los rodillos de arrastre permitiendo el alivio al rotor chipecador. La conexión posterior es automática.

Dispositivo de seguridad por apertura de la tapa del recinto de chipecado. Un sistema de fin de carrera colocado debajo de la tapa del rotor bloquea automáticamente el funcionamiento de los motores al producirse la apertura de la tapa del rotor.

### TABLERO ELECTRICO

En este tablero se incluyen todos los controles de la máquina y está diseñado de forma tal que puede ser colocado a distancia.

Las operaciones de comando se encuentran todas indicadas por medio de letreros indicadores.

El tablero comprende, llave de arranque estrella triángulo para puesta en marcha del motor principal, botoneras para puesta en marcha simultánea de los rodillos de arrastre y cinta transportadora y botonera para accionamiento de retroceso de la banda transportadora.

El tablero se provee con llave principal de alimentación.



# Siempelkamp

Señor  
Ing. ALVARO IRIBARREN  
Paseo Colón 221 - 8P. - Of. 8  
Buenos Aires  
-----

G. Siempelkamp  
GmbH & Co.  
Maschinen- und  
Anlagenbau

Rechnung Nr. Bitte ste  
angeben  
PROFORMA

Ihre Bestellnummer und Zeichen	Ihre Bestellung vom	Unsere Auftragsnummer	Durchwahl 898-	Datum	13.12.1982
--------------------------------	---------------------	-----------------------	-------------------	-------	------------

Wir sandten Ihnen für Ihre Rechnung und Gefahr auf Grund unserer Lieferungsbedingungen am:

<p>En base a nuestras condiciones generales para la venta y suministro de máquinas e instalaciones les suministraremos lo siguiente:</p> <p><u>I INSTALACION COMPLETA SIEMPELKAMP</u></p> <p>para el mejoramiento de la superficie por aplicación de chapas o láminas de madera y folios de papel decorado o listo para pintar, de acuerdo a la especificación No. 1 que forma parte integrante de la presente factura.</p> <p>PRECIO: . . . . .</p> <p><u>Precio:-</u></p> <p>El precio arriba mencionado se entiende por suministro FOB, puerto alemán Mar del Norte, incluido empaque marítimo.</p> <p><u>Condiciones de pago:</u></p> <p>Por medio de la apertura de una carta de crédito irrevocable y confirmada por un banco de primera línea, a ser abierta en favor de la Fa. G. SIEMPELKAMP GMBH &amp; CO., utilizable como sigue:</p> <p>5% contra simple recibo y en calidad de anticipo.</p> <p>15% contra presentación de documentos de embarque.</p> <p>80% restante en diez letras semestrales iguales y consecutivas incrementadas con el interés bancario más gastos financieros vigentes al momento de la emisión.</p>	DM	2.214.500,--
---	----	--------------

Beanstandungen können nur innerhalb 10 Tagen nach Empfang der Ware berücksichtigt werden.  
Zahlungs-, Erfüllungs- und Gerichtsort ist Krefeld.  
Gemäß unseren allgemeinen Lieferungsbedingungen bleiben die obigen Gegenstände unser Eigentum bis zur restlosen Bezahlung.  
00015859 Die Verpackung, zu Selbstkosten berechnet, wird nicht zurückgenommen.

Blatt zur Rechnung Nr.

vom

an Sr.

G. Siempelkamp  
GmbH & Co.

2 PROFORMA


13.12.82

Ing. Alvaro Iribarren

Plazo de entrega:

10 - 11 meses a partir de la recepción de la carta  
de crédito correspondiente.

p. G. SIEMPELKAMP GMBH & CO.



# Siempelkamp

## DATOS TECNICOS PRINCIPALES:

formatos a prensar:	1.830 x 5.500 mm.
posibles espesores de tableros:	8 - 38 mm.
tamaño de los platos calientes:	1.950 x 5.600 mm.
luz entre pisos:	250 mm.
presión específica:	aprox. 294 N / cm <sup>2</sup> .
sobre una superficie de:	1.850 x 5.500 mm.
sistema de carga:	dispositivo de carga por barras de apriete, combinado con dispositivo de vacío para la extracción de tableros terminados.
tiempo de carga, es decir tiempo de apertura de la prensa después de la reducción de presión, descarga, carga y cierre de la prensa hasta final de contacto:	aprox. 14 seg.
rendimiento de la instalación mecánicamente posible:	70 prensados/h

plano de situación correspondiente: P 0143 240

# Siempelkamp

## DATOS DE CONSUMO DE LA PLANTA:

-----

requerimiento de calor de la prensa:	aprox. 500.000 kcal/h
potencia eléctrica instalada:	aprox. 90 kW
de lo cual para el sistema hidráulico:	aprox. 37 kW
requerimiento de agua de refrigeración para el grupo hidráulico:	aprox. 2 m <sup>3</sup> /h.
requerimiento de aire compri mido para la instalación de prensado:	aprox. 75 Nm <sup>3</sup> /h
presión de aire necesaria:	aprox. 6 bar
capacidad de aspiración necesaria para la máquina cepilladora:	aprox. 0.200 m <sup>3</sup> /h

Los datos de consumo antes mencionados son datos provisionales los cuales serán verificados nuevamente en el transcurso de la construcción de la instalación.

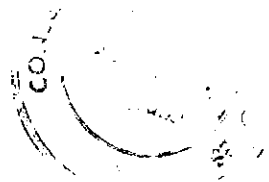
# Siempelkamp

## VOLUMEN DE SUMINISTRO

Las maquinas y equipos necesarios para la produccion de paneles enchapados en madera y/o folios de papel. La linea se integra como sigue: (ver diseño P. 0143240):

- 1 Estacion de alimentación (Pos.1), con via de rodillos accionados.
- 1 Estacion de carga compuesta de plataforma hidraulica (Pos.3) con via de rodillos accionados(Pos.2) y dispositivo empujador de paneles (Pos.4).
- 1 Maquinaria limpiadora de paneles con cepillos de perlon (Pos.5)
- 1 Estacion de colado con encoladora de cuatro rodillos (Pos.7) para encolado simultaneo de ambas caras y meso intermedia de rodillos (Pos.6)
- 1 Estacion de transporte y centrado de paneles (Pos.8)
- 1 Estacion de prensado completa de:
  - Prensa monovano de 1950 mm. x 5600 mm. y 29.945 kN de presion total (Pos.12), con sus correspondientes dispositivos de carga y descarga por barras de apriete (Pos.10), estacion de carga electrostatica (Pos.11) y dispositivo de juntado de paneles con laminas de madera o folios de papel (Pos.9), incluyendo meso hidráulica.La estacion se suministra completa con:
  - Accionamiento oleohidráulico (Pos.13)
  - Dispositivo de fijación de planchas de prensado (Pos.14) con listones de fijación (Pos.15).
- 1 Estación de introducción de planchas de prensado (Pos. 17).
- 1 Estación de transporte intermedia (Pos. 18) con puesto de centrado (Pos.19)
- 1 Estación de clasificación de paneles terminados compuesto de:
  - Carro de ventosas, rebatible para control de ambas caras (Pos.21)
  - Via de rodillos de apilado (A-B-S)
- 1 Central de comando eléctrica completa (Pos.23) y pupitre de mando (Pos.24).

p.G. SIEMPELKAMP GmbH & Co.





# FERROSTAAL ARGENTINA

Sociedad Anónima, Comercial, Industrial, Financiera, Inmobiliaria y Agropecuaria

Tel. 37-2084/86 38-3078/9  
37-2063/65 37-1143  
Cables: Ferrostal Baires  
Telex: 021189 FERRO AR

Casilla de Correo 3963  
CORREO CENTRAL  
1000 - Buenos Aires  
Oficina: Talcahuano 26  
1013 - Buenos Aires  
ARGENTINA

Buenos Aires, 8 de diciembre de 1982

No de Inscripción:  
Imp. Ganancias: 22.841-009-8  
I. V. A. 4536830  
Caja Comercio: 332.962  
Act. Lucrat. Cap. 171-160-01  
Prov. 0000205397

Señor  
Ing. Alvaro Iribarren  
Paseo Colón 221 - 8°P - Of. 8  
Buenos Aires

FACTURA Nº PROFORMA...

PEDIDO Nº .....

DEBE

- 1 Máquina enchapadora de cantos bilateral  
marca IMA, Tipo AVM/K/II/350/SR, apta para  
enchapado y acabado de cantos con chapa de  
madera y cantos sintéticos, aplicados por  
medio de cola caliente, con las siguientes  
características:
- Datos técnicos:
- Material de cantos:
- a) Madera y Plásticos, en tiras  
b) Madera y Plásticos en rollos.
- Longitud mínima de las tiras:
- a) para un espesor máx. de  
0,8 mm: aprox. 220 mm  
b) para un espesor máx. de  
1.3 mm: aprox. 350 mm
- Ancho mínimo de las tiras:
- a) para tiras cortadas a medida: aprox. 18 mm  
b) para material en rollos: aprox. 14 mm
- Espesor máximo de las tiras: aprox. 1,3 mm  
Longitud mínima de la pieza a  
cortar: aprox. 1,5 mm

La mercadería viaja por cuenta y riesgo del comprador.  
No se aceptan reclamos después de 48 hs. de la fecha de entrega.

2./

A Sr. Ing. Alvaro Iribarren  
-----

Espesor mínimo:	aprox. 10 mm
Espesor máximo:	aprox. 45 mm
Ancho máx. de trabajo:	3000 mm
Ancho mínimo de trabajo:	aprox. 220 mm

Accionamiento por variador de velocidad, sin escalonamientos, ajustable entre aprox. 9 a 45 m/min.

Tensión de servicio: 220/380/3/50  $\pm$  5 %.

Unidades componentes de la máquina:

- 1) Máquina básica
- 2) Ajuste de ancho de trabajo motorizado de la unidad de trabajo lado derecho.
- 3) Cadenas de transporte de 60 mm de ancho
- 4) Lubricación central de las cadenas de transporte
- 5) Correa de presión superior
- 6) Automatización total para todas las unidades de trabajo
- 7) Unidad de encolado cerrada:
  - a) unidad de accionamiento M.Z. 04.15
  - b) dosificador de cola caliente M.Z. 04.0831 con regulación electrónica de temperatura
  - c) accionamiento controlado por la temperatura de los rolos encoladores M.Z. 63.18
  - d) almacén AEROMAT M.Z. 04.053 para tiras de cha pa/plástico cortadas a medida y material en rollos, con cuchilla seccionadora, con enganche horizontal de un rollo por lado con un diámetro máx. de 700 mm.
  - e) Control de tiras 24 V (cuando no es alimentada una tira, es detenido el avance y al mismo tiempo una lámpara indica de qué lado se produce la falla).
  - f) Un rolo de presión principal y dos rolos de presión adicionales M.Z. 04.093 de cada lado.

- 8) Unidades de retestado M.Z. 08.0487, con palpador lateral adicional, que permite un corte recto o con una cara máx. aprox. 30°. Con dos motores de media frecuencia: 150W, 133V, 200Hz 12000 rpm; Ø 150 mm, 230 dientes de metal duro.
- 9) Capuchón de aislación sonora para retestadores M.Z. 08.0487.
- 10) Unidades de pre-fresado de cantos, cada una con un motor superior y otro inferior de 400W, 133V, 12000 rpm, con cabezales porta-cuchillas de metal duro de 70 x 20 x 20 24.
- 11) Unidades de fresado fino de acabado, para terminado/fasetado, cada una con un motor superior y otro inferior 150W, 133V, 200 HZ, 12000 rpm, inclinables, máx. 45°, con porta-cuchillas de metal duro 70 x 20 x 20 24.
- 12) Capuchones de aspiración y absorción acústica para dos unidades de fresado M.Z. 08.0555/08. 055 por lado.
- 13) Unidades de lijado de cantos, oscilantes, con bandas de lijado de 2000 x 150 mm para cantos verticales.
- 14) Transformador de frecuencia 6 kVA, con equipos de comando, pero sin arrancador estrella-triángulo automático, 133V, 200Hz, 12000 rpm.  
Aislación tipo IP 54, refrigeración exterior, protegido contra polvo.

PRECIO FOB puerto alemán, incluido embalaje marítimo: DM 177.900,-

Opcional:

- 15) Freno C.C. en todos los motores de trabajo: DM 4.450,-



Plazo de entrega:

12 - 14 meses después de aclarados todos los aspectos técnicos y comerciales del pedido.

Precio y condiciones de pago:

El precio indicado corresponde a pago al contado, debiéndose incrementar con los gastos financieros e intereses vigentes en el momento de concretarse la compra.

El pago se entiende por medio de apertura de una carta de crédito irrevocable y confirmada, a ser abierta en favor de nuestra principal, la Fa. FERROSTAAL AG de Essen/Alemania Federal, siendo sus condiciones las vigentes en el momento de su apertura.

FERROSTAAL ARGENTINA S.A.



# FERROSTAAL ARGENTINA

Sociedad Anónima, Comercial, Industrial, Financiera, Inmobiliaria y Agropecuaria

Tel. 37 - 2053/65 36 - 3076/9  
Cables: Ferrostaal Buenos Aires  
Telex: 2169 FERRO AR

CASA DE CORREOS 2585  
CORREO CENTRAL  
1000 - BUENOS AIRES  
Oficina Telégrafos 25  
1013 - BUENOS AIRES  
ARGENTINA

Nº de inscripción	
Imp. Ganancias	22.541-0.9-6
I. V. A.	4536630
Cd.º Comercio	332.952
A.º Lucro	Cap. 17.160-01
	Prov. 000.205397

Buenos Aires, 4 de Enero

de 1983

Señor

Ing. ALVARO IRIBARREN

Paseo Colón 221 - P. 8 - Of. 8

Buenos Aires

FACTURA Nº PROFORMA

PEDIDO Nº

DEBE

Pos. 1

En base a nuestras condiciones generales para la venta y suministro de instalaciones, les suministraremos lo siguiente:

1. Instalación de seccionado de paneles,  
marca Gabbiani Macchine, tipo 40, para  
paneles MDF de 5200 mm por 2200 mm, compuesta de:

Vía de rodillos, revestidos de PVC, cuya  
parte inicial está constituida por rodillos  
locos y la final por rodillos motorizados,  
todos montados sobre perfiles "L" y porta-  
cojinetes.

Motorización: HP 1,5

Velocidad lineal: 6 m/min.

Pos. 2

Mesa elevadora de carga a tornillos, compuesta de mesa construida en perfiles "L",  
cubierta de chapa, cuya elevación se efectúa por medio de 4 tornillos helicoidales que aseguran su robustez y uniformidad de movimiento.

Motorización: 7,5 HP

Correa guía: 1" x 1/8"

Capacidad de carga: 8000 kg

Velocidad de subida y bajada: 1 m/min.

La mercadería viaja por cuenta y riesgo del comprador.

No se aceptan reclamos después de 48 hs. de la fecha de entrega.

- Pos. 3 Vía de rodillos motorizados sobre plataforma Pos. 2, con rodillos revestidos de PVC, montados sobre perfiles "L".  
Motorización: 1,5 HP  
Velocidad lineal: 6 m/min.
- Pos. 4 Ventosas de carga: compuestas de barras de guía sobre las que corren los carrlos portaventosas que permite trabajar con paneles de superficies delicadas sin daños para las mismas.  
Velocidad de desplazamiento: 60 m/min.  
Número de ciclos por minuto: 6  
Capacidad de la bomba de vacío: 90 m<sup>3</sup>/h
- Pos. 5/6 Empujador primario con guías de alineado y mesa de soporte de paneles, constituido por una barra con guías sobre las cuales van montados 2 brazos empujadores, que se pueden posicionar en todo el ancho del travesaño.

El grupo corre sobre dos perfiles de acero trafilado por medio de ruedas de bronce.

Velocidad de avance: 11,5 m/min.  
Velocidad de retorno: 23 m/min.  
Velocidad de posicionamiento: 0,3 m/min.

Las guías de alineado, una fija y una móvil, regulables en base al ancho de los paneles, reciben el paquete proveniente de la mesa elevadora y lo alinean transversalmente, preparándolo para los cortes longitudinales. Estas guías están dotadas también de alineadores neumáticos independientes, que en sincronía con el empujador principal alinean el paquete preparándolo también para los cortes transversales.

El paquete se desliza durante su traslación sobre una banda de soporte fija.

A  
Sr. Ing. ALVARO IRIBARREN

Pos. 7/8 Seccionadora doble automática tipo 40:

Instalación de seccionado compuesta de un prensador primario donde, sobre las correspondientes guías, corre el grupo porta-sierra para el corte longitudinal.

Un transfer vertical con el cual es solidaria la barra prensadora a cinta, lleva los cortes longitudinales sobre la mesa de la segunda parte de la máquina, donde el empujador secundario los transporta, guiados y retenidos por prensadores, al corte transversal.

Los grupos para el corte transversal, son posicionados sobre la bancada a lo largo de la cual pueden correrse en sentido transversal al plano de trabajo por medio de un sistema de tornillo-tuerca con embrague, comandado por motoreductor. Las sierras solidarias con el grupo son basculantes, de modo que su intervención puede ser ordenada o programada por el operador.

Independientemente de cada intervención después del corte transversal de los paneles, las sierras retornan a la posición inicial.

La seccionadora, en su ejecución standard, está equipada con un equipo electrónico de 6 programas para el corte longitudinal, cada uno repetible 99 veces, los cuales desarrollan todo el ciclo automáticamente de acuerdo a las medidas de corte longitudinales y transversales predispuestas por el operador.

Potencia motor de la sierra:	12,5 HP
No. de motores de corte transversal:	5 (1 fijo sobre la guía)
Potencia motores de corte transversal:	10 HP
Distancia mínima entre cortes:	260 mm

Pos. 9 Descargador lineal y mesa elevadora a tornillos:

Compuesto de una estructura de perfiles y un plano móvil que corre sobre guías de acero trafilado por medio de ruedas, sobre el cual se compone gradualmente la pila desenda.

El descargador está conectado directamente a la seccionadora, de manera que el ciclo se repita automáticamente.

La superficie del descargador está revestida de material anti-fricción.

Sr. Ing. ALVARO IRIBARREN

Pos. 10 Mesa elevadora de descarga a tornillos

Idem a Pos. 2, pero con una carrera útil de  
1400 mm.

Pos. 11 Via de rodillos motorizada de descarga fron-  
tal, para mesa elevadora.

Constituida de un bastidor de perfiles "L",  
con soportes porta-rodillos motorizados  
Rodillos revestido en PVC.

Motorización: 1,5 HP  
Velocidad lineal: 6 m/min.  
Diámetro rodillos: 89 mm  
Paso rodillos: 101 mm

IMPORTE TOTAL

PRECIO TOTAL: . . . . . US\$ 354.000,--  
=====

Precio:

El precio arriba mencionado se entiende por suministro  
FOB, puerto italiano, incluido embalaje marítimo.

Condiciones de pago:

Por medio de la apertura de una carta de crédito  
irrevocable y confirmada por un banco de primera  
línea, a ser abierta en favor de nuestra principal  
FERROSTAAL A.G. de Essen/Alemania, utilizable como  
sigue:

- 5% contra simple recibo y en calidad de anticipo
- 15% contra presentación de documentos de embarque
- 80% en diez letras semestrales, iguales y consecutivas, incrementadas con el interés bancario más gastos financieros vigentes al momento de la emisión.

Plazo de entrega:

Aprox. 6 meses a partir de la recepción de la carta  
de crédito correspondiente.

FERROSTAAL ARGENTINA S.A.

